

MÄERTERT-WASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Pacte **Logement**

Meng Gemeng engagéiert sech fir bezuelbare Wunnengsbau

NaturPakt

Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur

KlimaPakt

EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima



2024
novembre
n°6

Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

Gemeinderatssitzungen vom / Séances du Conseil communal du 19.09.2024 und/et du 17.10.2024

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MERTERT-WASSERBILLIG

 1-3, Grand-Rue - L-6630 Wasserbillig

 Adresse postale - B.P. 4 - L-6601 Wasserbillig

Heures d'ouverture :
lundi à vendredi de 07h00-12h00 et de 13h00-16h00

 info@mertert.lu

 www.mertert.lu

 74 00 16-1



ANNUAIRE TÉLÉPHONIQUE

**COLLÈGE DES
BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS** 74 00 16-121

LAURENT Jérôme, Bourgmestre
SCHUMMER Jos, Echevin
BECHTOLD Lucien, Echevin

ACCUEIL 74 00 16-1

BIEWERS Malou 74 00 16-155
FERREIRA Alexandra 74 00 16-101
HIRTT Laurence 74 00 16-102

SECRÉTARIAT COMMUNAL

DUARTE Jean-Louis,
Secrétaire communal 74 00 16-101
FRIESS Laurence 74 00 16-121
GRÄFF Caroline 74 00 16-120

BUREAU DE LA POPULATION ET ÉTAT CIVIL / CHÈQUES SERVICES

GOTTING Rachel, Responsable 74 00 16-122
BOESEN Serge 74 00 16-124
SCHILTZ Nicole 74 00 16-125

RECETTE COMMUNALE

STEICHEN Steve,
Receveur communal 74 00 16-134

SERVICE PAIEMENTS ET FACTURATION

SIEGLER-GONZALEZ Michèle 74 00 16 -151
LASCAK Jeff 74 00 16 -123

SERVICE INFORMATIQUE

HANSEN Sacha 74 00 16-555

SERVICE ENVIRONNEMENT

KOSTER Romain 74 00 16-145
SANDERS Tim 74 00 16-501
IRTHUM Gilles 74 00 16-502

SERVICE LOGEMENT

KOSTER Romain 74 00 16-145
LONTRO Sara 74 00 16-140

SERVICE TECHNIQUE

WEISSLINGER Laure,
Responsable 74 00 16-142
ALMEIDA André, Réception 74 00 16- 152
HAAS Gilles 74 00 16-141
KOWALYSZYN Sacha 74 00 16-148
REITZ Mike 74 00 16-147

RESSOURCES HUMAINES

WAMPACH Karin 74 00 16-133

SÉCURITÉ, PRÉVENTION, SANTÉ

HOLCHER Patrick 74 00 16-195

ATELIER DU SERVICE TECHNIQUE

RÉCEPTION ATELIER 74 00 16-600
BETTENDORFF Alain,
Responsable 74 00 16-610

SERVICE DE PROXIMITÉ ET DE L'ORDRE

THILGEN Marc, Responsable 74 00 16-190
LAROUDIE Damien 74 00 16-191

EDITORIAL



Ihr Schöffenrat / *Votre collègue échevinal*
Jos Schummer (Schöffe / *Échevin*)
Jérôme Laurent (Bürgermeister / *Bourgmestre*)
Lucien Bechtold (Schöffe / *Échevin*)

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Wenn sie dieses Gemeindeblatt durchblättern, stellen Sie fest, dass in den vergangenen Monaten wieder viel in unserer Gemeinde stattgefunden hat.

Die zahlreichen Aktivitäten zeigen, wie aktiv und vielfältig unser Gemeindeleben ist. Auch wird an die Geschichte der Gemeinde erinnert.

Im Oktober findet jährlich die „Journée de commémoration nationale“ statt. Dieses Jahr stand der nationale Gedenktag im Zeichen der Befreiung Luxemburgs am 10. September 1944. Daher wurden auch im Vorfeld an den Fahnenmasten in der Gemeinde amerikanische Flaggen gehisst. Auch wenn dies ein symbolischer Akt ist, zollen wir den Menschen, die ihr Leben geopfert haben oder sich mit ihrem heldenhaften und ehrenhaften Einsatz zur Befreiung von der Naziherrschaft eingesetzt haben, unseren aufrichtigen Dank.

In unserem Gemeindeleben sind die traditionelle Rentnerfeier oder das „All Together Fest“ fester Bestandteil des Veranstaltungskalenders. Die organisierenden Gemeindegemeinschaften vom interkulturellen Zusammenleben sowie vom 3. Alter garantieren für den Erfolg dieser Veranstaltungen.

Die Gemeinde ist dem „Pakt vum interkulturellen Zesummeliewen“ beigetreten. Dieser soll alle Mitbürger und Menschen die auf dem Gemeindeterritorium leben und arbeiten, mittels partizipativer Prozesse, in das Gemeindeleben einbinden.

Ein weiteres Highlight war die 25-Jahr Feier

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

En feuilletant ce bulletin communal, vous constaterez que le programme dans notre commune était bien rempli au cours des derniers mois.

Les nombreuses activités montrent à quel point notre vie communale est active et variée. L'histoire de la commune est également rappelée.

Chaque année, la Journée de commémoration nationale a lieu en octobre. Cette année, cette journée était placée sous le signe de la libération du Luxembourg le 10 septembre 1944. C'est pourquoi des drapeaux américains ont été hissés en amont sur les mâts de la commune. Même s'il s'agit d'un acte symbolique, nous exprimons notre sincère gratitude aux personnes qui ont sacrifié leur vie ou qui ont œuvré avec héroïsme et honneur à la libération du régime des nazis.

Dans notre vie communale, la traditionnelle fête des retraités ou la fête « All Together » font partie intégrante du calendrier des manifestations. Les commissions consultatives communales du vivre ensemble interculturel et du 3e âge, qui organisent ces fêtes, garantissent le succès de ces manifestations.

La commune a adhéré au « Pakt vum interkulturellen Zesummeliewen ». Celui-ci vise à intégrer tous les concitoyens et les personnes travaillant sur le territoire communal dans la vie de la commune par le biais de processus participatifs.

Un autre point culminant a été la célébration du 25e anniversaire de la maison de soins « Op Lamp ». Avec le foyer de jour Muselheem, la maison de soins est un acteur important dans le domaine de la prévention en matière de santé, de



des Pflegeheims „Op Lamp“. Das Pflegeheim ist mit der Tagesstätte Muselheem ein wichtiger Akteur bei der Gesundheitsvorsorge, der sozialen Integration sowie der Betreuung und Hilfestellung unserer älteren und pflegebedürftigen Mitmenschen. Die Gemeinde unterstützt diese Institutionen und bedankt sich bei den Verantwortlichen und Mitarbeitern für ihren Einsatz.

Wir sind auch stets bemüht Verbesserungen vorzunehmen, was die Sicherheit unserer Mitbürger angeht. In diesem Gemeindeblatt finden sie einen Überblick über unseren „Service de proximité et de l'ordre“. Unsere Ordnungshüter leisten im Alltag einen hervorragenden Einsatz im Dienst unserer Mitbürger. Sicherlich haben sie keine einfache Aufgabe, aber ihr Einsatz auf unserem Gemeindeterritorium zeigt Wirkung. Bei der 12-Stunden-Übung der Jugendfeuerwehr des „Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher/Mertert“ zeigten die Jugendlichen, was sie während ihrer intensiven Ausbildung gelernt haben. Die Gemeinde begrüßt diese Initiative und bedankt sich bei den Jugendlichen und deren Ausbildern.

Wie gewohnt finden sie auch einen Ausblick auf die kommenden Veranstaltungen. Ein Highlight für die Kinder wird sicherlich die mit Freude erwartete Ankunft von „Sankt Nikolaus“ am 30. November sein. Auch kulturell steht wieder Interessantes auf dem Programm.

Der Schöffenrat

Impressum

Éditeur : Administration Communale de Mertert
1-3, Grand-Rue • L-6630 Wasserbillig
Tél. : (+352) 74 00 16 - 1 • www.mertert.lu •
info@mertert.lu

Réalisation : presss s.à r.l.

Comité de rédaction : Collège Echevinal

Photos : Freepik, Administration communale, Norry Stoltz, Eventpix, Commission du Vivre-ensemble interculturel, Miss Turner Photography, Geschichtsfrënn Mäertert-Waasserbëlleg, CGDIS, xtock.stock.adobe.com

Imprimeur : Heintz, Pétange

La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Mertert

Édition : Novembre 2024 – 2.900 exemplaires

Clôture de la rédaction pour la prochaine édition: 20.12.2024

Date de parution pour la prochaine édition : 20.01.2025

l'intégration sociale ainsi que de l'assistance et de l'aide à nos concitoyens âgés et dépendants. La commune soutient ces institutions et remercie les responsables et les collaborateurs pour leur engagement.

Nous nous efforçons également d'apporter des améliorations à la sécurité de nos concitoyens. Vous trouverez dans ce bulletin communal un aperçu de notre « Service de proximité et de l'ordre ». Nos agents municipaux font un travail remarquable au quotidien au service de nos concitoyens. Certes, leur tâche n'est pas facile, mais leur engagement sur le territoire de notre commune porte ses fruits. Lors de l'exercice de 12 heures des jeunes sapeurs-pompiers du Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher/Mertert, les jeunes ont montré ce qu'ils ont appris pendant leur formation intensive. La commune salue cette initiative et remercie les jeunes et leurs formateurs.

Comme d'habitude, vous trouverez également un aperçu des manifestations à venir. L'arrivée très attendue du Saint Nicolas le 30 novembre sera certainement un moment fort pour les enfants. Sur le plan culturel, le programme prévoit également des activités intéressantes.

Le collège échevinal

Gemeeneblatt 2025 Redaktionsschluss

Dates de clôture de la rédaction

	Redaktionsschluss/ Clôture	Erscheinungsdatum/ Date de parution
Gemeeneblatt 01-2025	20.12.2024	20.01.2025
Gemeeneblatt 02-2025	01.03.2025	28.03.2025
Gemeeneblatt 03-2025	01.05.2025	30.05.2025
Gemeeneblatt 04-2025	01.07.2025	31.07.2025
Gemeeneblatt 05-2025	01.09.2025	30.09.2025
Gemeeneblatt 06-2025	01.11.2025	28.11.2025

Die lokalen Vereine können ihre Veranstaltungen (max. 1 Seite) gratis im "Gemeeneblatt" veröffentlichen.

Les associations locales peuvent annoncer leurs événements (max. 1 page) gratuitement dans le «Gemeeneblatt».

Verbot von Feuerwerken

Interdiction de feux d'artifice

Angesichts der bevorstehenden Feiertage zum Jahresende möchte die Gemeinde Mertert ihre Mitbürger darüber informieren, dass das Bürgermeister- und Schöffenkollegium in diesem Jahr keine Ausnahmegenehmigung für das Abbrennen von Feuerwerkskörpern erteilen wird. Diese Entscheidung basiert auf einem Grundsatzbeschluss des Gemeinderats vom 30. Januar 2020. Feuerwerkskörper bleiben ab diesem Zeitpunkt auf dem gesamten Gemeindegebiet verboten. Wir danken unseren Mitbürgern für ihr Verständnis und wünschen bereits jetzt ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2025.



À l'approche des fêtes de fin d'année, la commune de Mertert désire informer ses concitoyens que cette année, aucune dérogation ne sera octroyée par le collège des bourgmestre et échevins pour tirer des feux d'artifice. Cette décision est basée sur une décision de principe prise par le conseil communal en date du 30 janvier 2020. Les feux d'artifice restent dès lors interdits sur l'entièreté du territoire de la commune. Nous remercions nos concitoyens pour leur compréhension et souhaitons d'ores et déjà de bonnes fêtes et une heureuse année 2025.



Nationaler Gedenktag *Journée commémorative*

Am Sonntag, dem 13. Oktober, wurde in Luxemburg der alljährliche nationale Gedenktag in Erinnerung an die Personenstandsaufnahme vom 10. Oktober 1941 und dem damit einhergegangenen stillen Protest vieler Luxemburgerinnen und Luxemburger begangen. Auch in unserer Gemeinde wurden an verschiedenen Gedenkstätten "Gerben" zu Ehren all derer niedergelegt, die während des Zweiten Weltkrieges durch die Zwangsmaßnahmen und den Terror der deutschen Besatzer ihr Leben lassen mussten. Nach dem Andachtsgottesdienst um 9.00 Uhr folgte ein Umzug, angeführt vom Musikverein der Gemeinde, zum Ungeheuer-Denkmal am Eingang des Parks in Mertert. Im Beisein zahlreicher Mitbürgerinnen und Mitbürger wurde auch an diesem ehrwürdigen Ort ein Blumengebilde niedergelegt, bevor sich alle Beteiligten zum Kulturzentrum begaben, wo Bürgermeister Jérôme Laurent seine Ansprache hielt, in der er auf die Vergänglichkeit der Freiheit hinwies und sie als ein Gut bezeichnete, das man nie als selbstverständlich betrachten dürfe. Die Zutrefflichkeit dieser Aussage zeigt sich seit einigen Jahren in der Ukraine und seit kurzem auch wieder im Nahen Osten.

Dimanche dernier, le 13 octobre, la journée nationale de commémoration annuelle a été célébrée au Luxembourg en souvenir du recensement de l'état civil du 10 octobre 1941 et de la protestation silencieuse de nombreux Luxembourgeois qui l'a accompagné. Dans notre commune également, des gerbes ont été déposées sur différents lieux de commémoration en l'honneur de tous ceux qui ont perdu la vie pendant la Seconde Guerre mondiale en raison des mesures de coercition et de la terreur de l'occupant allemand. La messe de recueillement de 9h00 a été suivie d'un cortège mené par la fanfare de la commune jusqu'au monument Albert Ungeheuer à l'entrée du parc de Mertert. En présence de nombreux citoyens, une gerbe de fleurs a également été déposée en ce lieu honorable, avant que tous les participants ne se rendent au centre culturel, où le bourgmestre Jérôme Laurent a prononcé son discours, dans lequel il a souligné le caractère éphémère de la liberté et l'a qualifié de bien qu'il ne faut jamais considérer comme acquis. La pertinence de cette affirmation se vérifie depuis quelques années en Ukraine et, depuis peu, à nouveau au Proche-Orient.



Neben dem nationalen Gedenktag stehen in diesem Herbst noch weitere historische Jahrestage an. Am vergangenen 10. September jährte sich zum 80. Mal die Befreiung Luxemburgs durch die Alliierten. Auch wenn damals die Erleichterung bei den Luxemburgerinnen und Luxemburgern groß war, wissen wir heute, dass für Luxemburg im September 1944 das Kapitel "Zweiter Weltkrieg" noch nicht zu Ende geschrieben war. Am 16. Dezember 1944 unternahmen die Deutschen einen letzten verzweifelten Versuch, die Alliierten zurückzudrängen. Nach anfänglichen Erfolgen konnten weite Teile des Ösling zurückerobert und wieder unter deutsche Kontrolle gebracht werden. Den unermüdlichen Nachschublieferungen der Amerikaner, die in den Häfen entlang der Atlantikküste riesige Materialdepots angelegt hatten, konnten die kriegsmüden und schlecht versorgten Einheiten der Wehrmacht und der SS nicht lange standhalten, so dass ihre Frontlinien bereits kurz nach Weihnachten durchbrochen wurden. Bis Anfang Februar gelang es den amerikanischen Truppen, alle deutschen Einheiten aus Luxemburg zu vertreiben. Auch Mertert und Wasserbillig konnten im Zuge dieser Winteroffensive am 23. Januar 1945 endgültig befreit werden. Zuvor war die Einwohnerschaft beider Dörfer bereits im September 1944 aufgefordert worden, ihre Häuser zu verlassen und ins Hinterland zu evakuieren.

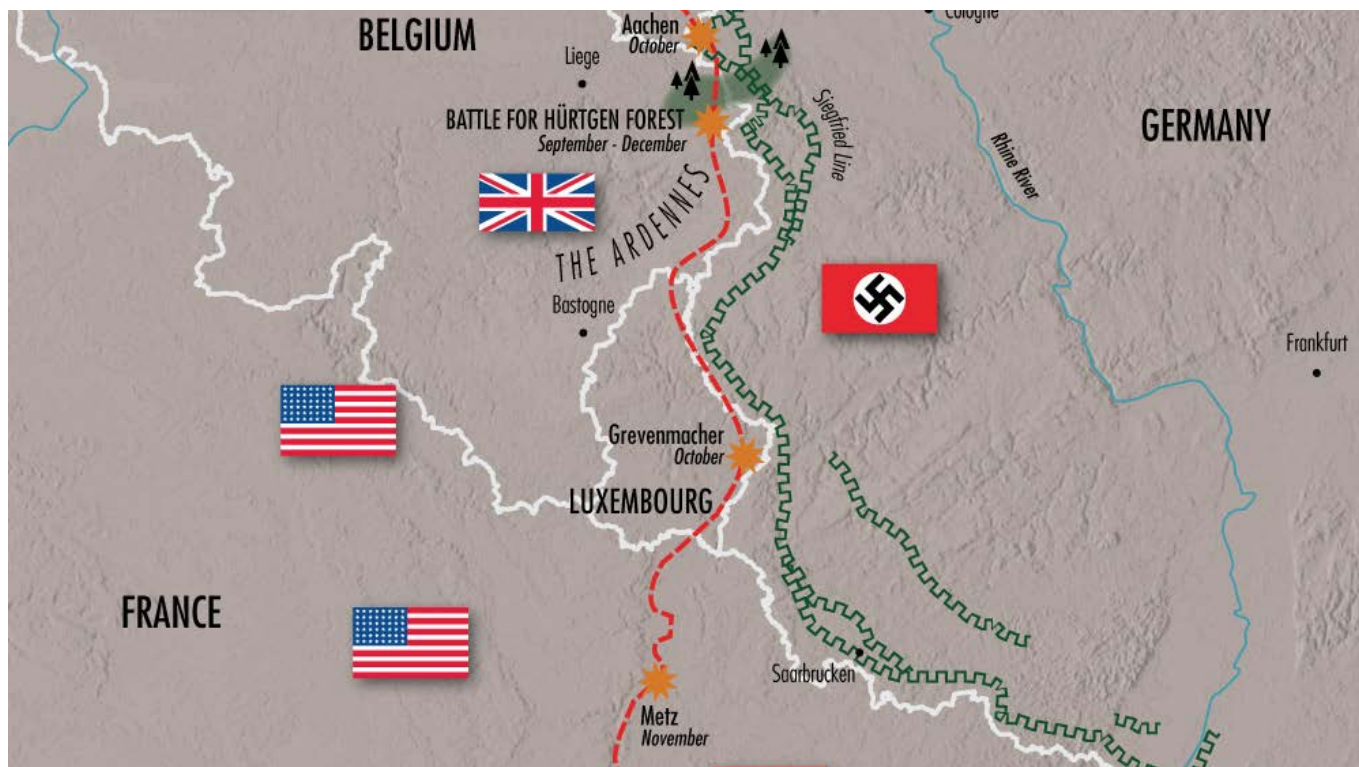
Outre la journée nationale de commémoration, d'autres anniversaires historiques sont prévus cet automne. Le 10 septembre dernier a eu lieu le 80e anniversaire de la libération du Luxembourg par les Alliés. Même si le soulagement des Luxembourgeois était grand à l'époque, nous savons aujourd'hui qu'en septembre 1944, le chapitre de la Seconde Guerre mondiale n'était pas encore clos pour le Luxembourg. Le 16 décembre 1944, les Allemands ont fait une dernière tentative désespérée pour repousser les Alliés. Après des succès initiaux, de vastes zones de l'Oesling ont pu être reconquises et repassées sous contrôle allemand. Les unités de la Wehrmacht et de la SS, fatiguées de la guerre et mal approvisionnées, ne purent résister longtemps aux inlassables livraisons de ravitaillement des Américains, qui avaient constitué d'immenses dépôts de matériel dans les ports le long de la côte atlantique, si bien que leurs lignes de front furent déjà percées peu après Noël. Jusqu'au début du mois de février, les troupes américaines sont parvenues à chasser toutes les unités allemandes du Luxembourg. Mertert et Wasserbillig ont également pu être libérés définitivement le 23 janvier 1945 au cours de cette offensive hivernale. Auparavant, les habitants des deux villages avaient été demandés dès septembre 1944 de quitter leurs maisons et d'évacuer vers l'arrière-pays.





Die Befreiung der Gemeinde Mertert

La libération de la commune de Mertert



Am 9. September 1944 betrat der erste amerikanische Soldat luxemburgischen Boden und überquerte die Grenze bei Pétange. Nur einen Tag später, am 10. September, wurde die Stadt Luxemburg befreit, gefolgt von Diekirch am 11. September. Trotz der relativ leichten Rückeroberung der wichtigsten Teile Luxemburgs stoppten die amerikanischen Generäle ihren Vormarsch und ließen die Täler der Our, der Sauer und der Mosel aufgrund ihrer Nähe zur Siegfriedlinie als „Niemandland“ zurück.

Die Menschen, die zwischen die Fronten geraten waren, beschlossen bald, ihre Heimatstädte zu verlassen und in das befreite Hinterland zu evakuieren. In Wasserbillig flüchtete eine große Gruppe in die Gruben des Kreidewerks am Rande der Ortschaft. Bis zum Ausbruch der Ardennenoffensive am 16. Dezember 1944 blieben Mertert und Wasserbillig menschenleer und wurden nur von einigen Truppen bewohnt, die im Tal patrouillierten.

Le 9 septembre 1944, le premier soldat américain a foulé le sol luxembourgeois et a franchi la frontière près de Pétange. Un jour plus tard seulement, le 10 septembre, la ville de Luxembourg fut libérée, suivie par Diekirch le 11 septembre. Malgré la reconquête relativement facile des principales parties du Luxembourg, les généraux américains stoppèrent leur avancée, laissant les vallées de l'Our, de la Sûre et de la Moselle comme « no man's land » en raison de leur proximité avec la ligne Siegfried.

Les habitants pris entre deux feux décidèrent rapidement de quitter leurs villes d'origine et d'évacuer vers l'arrière-pays libéré. À Wasserbillig, un groupe important se réfugia dans les mines de la crayère située à la périphérie de la localité. Jusqu'au déclenchement de l'offensive des Ardennes le 16 décembre 1944, Mertert et Wasserbillig sont restées désertes, habitées uniquement par quelques troupes qui patrouillaient dans la vallée.

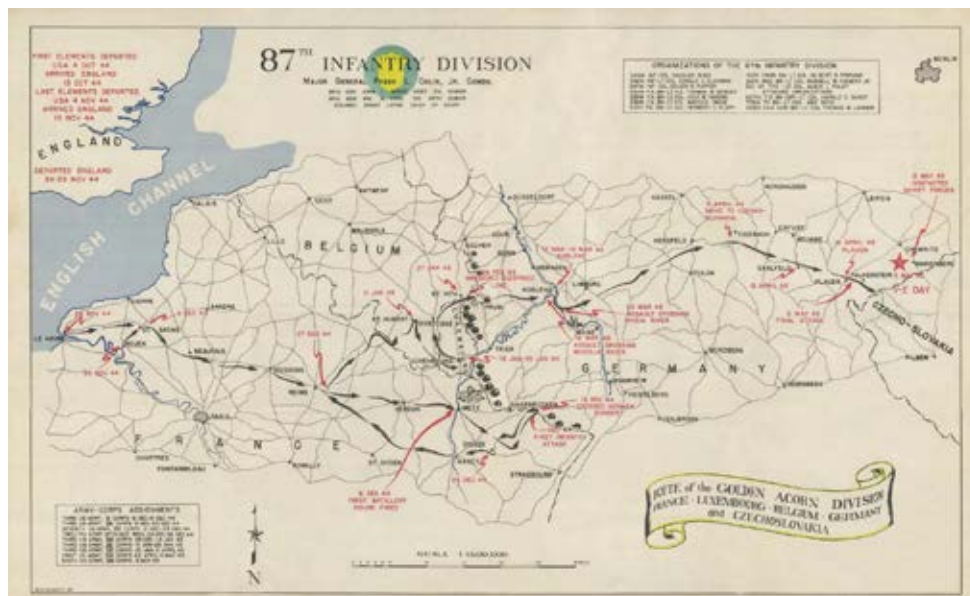
Vom 1. September bis zum 4. Oktober 1944 suchten die Menschen Zuflucht in den Kreidewerken im Tal:

Du 1er septembre au 4 octobre 1944, les habitants ont trouvé refuge dans les crayères de la vallée :



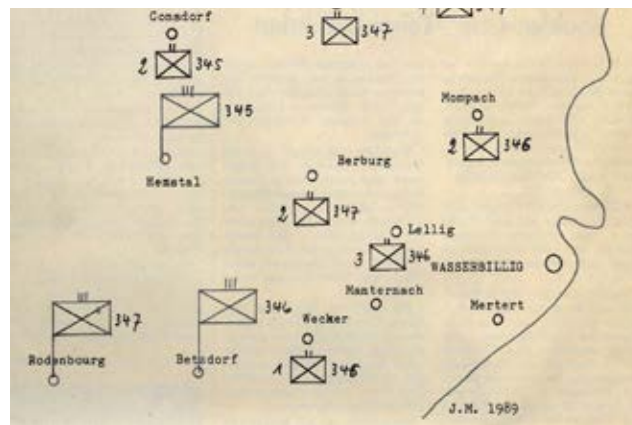
Die 87. Infanteriedivision wurde im Dezember 1942 aktiviert und kam erst relativ spät im Krieg zum Einsatz. Sie wurde im Oktober 1944 nach England verlegt und ging Ende November an der französischen Küste an Land. Zu Beginn kämpfte sie in den Gebieten St. Hubert und St. Vith in Ostbelgien.

La 87e division d'infanterie a été activée en décembre 1942 et n'est entrée en action que relativement tard dans la guerre. Elle a été transférée en Angleterre en octobre 1944 et a débarqué sur la côte française fin novembre. Au début, elle combattit dans les régions de St. Hubert et St. Vith dans les cantons de l'Est.



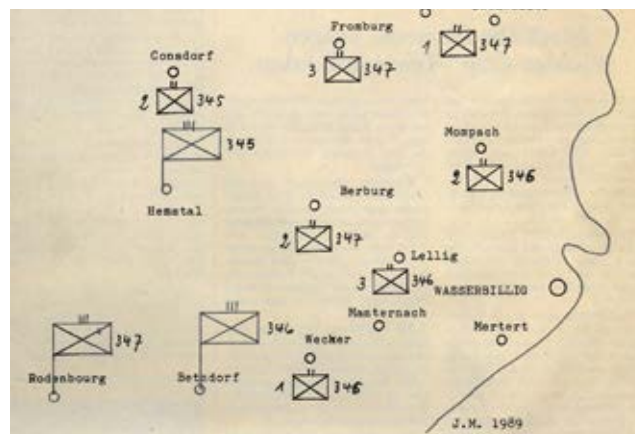
Die 87. Infanteriedivision wurde erst am 15. Januar 1945 nach Luxemburg verlegt, als ihr 346. Regiment ein neues Hauptquartier in Betzdorf bezog. Außerdem richtete sie Lager in Mompach, Lellig und Wecker ein, in der Nähe des sogenannten „Niemandlandes“ im Sauer- und Moseltal, wo einige deutsche Truppen noch ihre Stellungen hielten.

La 87e division d'infanterie ne fut transférée au Luxembourg que le 15 janvier 1945, lorsque son 346e régiment s'installa dans un nouveau quartier général à Betzdorf. Elle installa en outre des camps à Mompach, Lellig et Wecker, à proximité de ce que l'on appelait le « no man's land » dans la vallée de la Sûre et de la Moselle, où certaines troupes allemandes tenaient encore leurs positions.



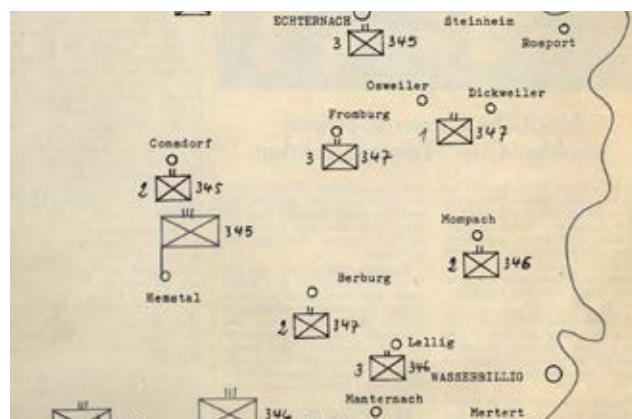
Nur drei Tage später, am 18. Januar, unternahm eine kleine Gruppe des 2. Bataillons, das in Mompach stationiert war, eine Patrouille in das Sauerthal. Doch der erste Feindkontakt kam früh und die kleine Patrouille musste sich zurückziehen

Trois jours plus tard seulement, le 18 janvier, un petit groupe du 2e bataillon stationné à Mompach a entrepris une patrouille dans la vallée de la Sûre. Mais le premier contact avec l'ennemi fut précoce et la petite patrouille dut se replier.



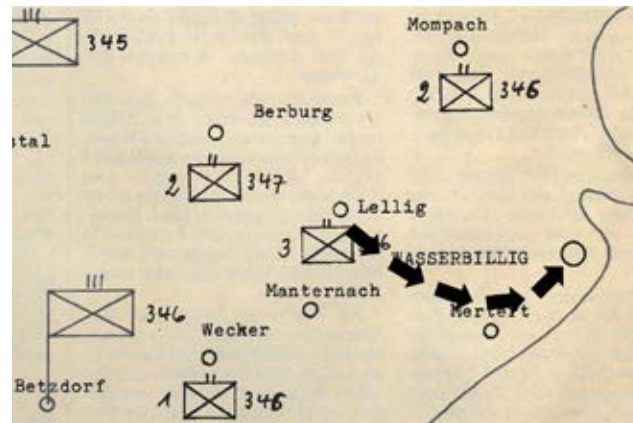
In den folgenden Tagen gingen mehrere Truppen aus allen Bataillonen auf Erkundungstour, um Informationen über dieses Gebiet zu sammeln.

Dans les jours qui ont suivi, plusieurs troupes de tous les bataillons sont parties en reconnaissance pour recueillir des informations sur cette région.



Mit den neuen Informationen bildeten sie einen größeren Trupp von 42 Soldaten und drangen am 23. Januar 1945 von der Westseite (von Mertert aus) über die Bahnlinie nach Wasserbillig ein, wo sie die verbliebenen deutschen Truppen auslöschten und Wasserbillig endgültig befreiten.

Avec ces nouvelles informations, ils formèrent un groupe plus important de 42 soldats et, le 23 janvier 1945, ils pénétrèrent dans Wasserbillig par le côté ouest (depuis Mertert) en passant par la ligne de chemin de fer, où ils anéantirent les troupes allemandes restantes et libèrent définitivement Wasserbillig.



Zum 80. Mal ehren wir den Mut und das Andenken an jene Männer und Frauen, die ihr Leben gaben, damit wir frei atmen können. Möge ihr Opfer niemals vergessen werden...

Pour la 80e fois, nous honorons le courage et la mémoire de ces hommes et de ces femmes qui ont donné leur vie pour que nous puissions respirer librement. Que leur sacrifice ne soit jamais oublié...





Service de proximité et de l'ordre de la commune de Mertert



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, der Schöfferrat freut sich, mitteilen zu können, dass der "Service de Proximité", der am 9. Februar 2023, gemäß dem Gesetz vom 27. Juli 2022 in "Service de Proximité et de l'Ordre (S.P.O.)" umgewandelt wurde (siehe Artikel im „Gemeeneblatt“ vom Mai 2023), eine äußerst positive Bilanz vorweisen kann. Im Mittelpunkt stehen die fünf zentralen Aufgaben, die im o.g. Gesetz festgelegt sind und erfolgreich umgesetzt wurden. Zu den Kernkompetenzen der Beamten im bürgernahen Dienst zählen unter anderem:

1. Sensibilisierung der Öffentlichkeit in Bezug auf Sicherheit, Prävention sowie die geltenden Gesetze und Vorschriften;
2. Information und Meldung von Sicherheits-, Umwelt- und Verkehrsproblemen an die zuständigen Abteilungen der Gemeinde und des Staates;
3. Unterstützung von Fußgängern beim Überqueren der Straße;
4. Überwachung von Personen oder Gemeindegut bei von der Gemeinde organisierten Veranstaltungen;
5. Hilfeleistung für Personen, die in Not

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Le collège échevinal a le plaisir d'annoncer que le "Service de Proximité", transformé en "Service de Proximité et de l'Ordre (S.P.O.)" le 9 février 2023, conformément à la loi du 27 juillet 2022 (voir article dans le « Gemeeneblatt » de mai 2023), présente un bilan extrêmement positif. L'accent est mis sur les cinq missions centrales définies dans la loi susmentionnée et qui ont été mises en œuvre avec succès. Parmi les compétences clés des agents du service de proximité, on trouve notamment :

- 1. Sensibilisation du public à la sécurité, à la prévention et aux législations et réglementations en vigueur ;*
- 2. Information et signalement aux services compétents de la commune et de l'État des problèmes de sécurité, d'environnement et de voirie ;*
- 3. Assistance aux piétons qui traversent la chaussée ;*
- 4. Surveillance de personnes ou des propriétés de la commune lors d'événements organisés par celle-ci ;*
- 5. Assistance aux personnes victimes*

geraten, Opfer von Unfällen oder anderen Ereignissen sind, die ihre körperliche Unversehrtheit gefährden.

Unsere Beamten (Agents Municipaux) vom Service de Proximité et de l'Ordre waren in den vergangenen Monaten regelmäßig bei Veranstaltungen, den Schulen, im Park von Mertert sowie an anderen Orten in der Gemeinde präsent, um das Sicherheitsgefühl in unserer Gemeinde zu stärken. Diese wichtige Präsenz wird auch in Zukunft fortgesetzt, um weiterhin für eine sichere und geschützte Umgebung zu sorgen.

Ein besonderer Schwerpunkt lag im Sommer auf der Sensibilisierung der Besucher des Wasserspielplatzes im Park Mertert. Durch präventive Aufklärungsarbeit konnten Verstöße gegen polizeiliche Verordnungen vermieden werden. Auch die Leinenpflicht für Hunde in der Ortschaft wurde durch präventive Maßnahmen effektiv vermittelt und positiv von den Mitbürgerinnen und Mitbürgern aufgenommen. Zusätzlich konnten die Beamten durch Aufklärungsarbeit im Bereich der Fischerei die bekannten Angelplätze sauberer und gepflegter gestalten, was den Anglern zugutekommt.

Auch bei Veranstaltungen in der Gemeinde wird der Service de Proximité et de l'Ordre weiterhin verstärkt auf das Sicherheitsgefühl der Mitbürgerinnen und Mitbürger, sowie besonders der Kinder achten. Unsere Agents Municipaux werden vor Ort sein, um die Polizei zu entlasten und bei Bedarf Unterstützung anzufordern, wenn es zu Situationen kommt, die nicht eigenständig gelöst werden können. Anfangs wurde oft angenommen, der Fokus liege nur auf der Überwachung von Falschparkern. Durch kontinuierliche Aufklärungsarbeit über die präventiven Aufgaben und vielfältigen Missionen des Service de Proximité et de l'Ordre konnte das Verständnis in der Bevölkerung deutlich verbessert werden.

Zukünftig werden wir weitere Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Wohlbefindens in unseren Ortschaften umsetzen. So wurden auf Basis von Analysen und Rückmeldungen der Mitbürger bereits Markierungsarbeiten im Straßenverkehr, sowie bei den Schulen, durchgeführt, um die Übersicht und Sicherheit zu erhöhen.

Der Service de Proximité et de l'Ordre wird sich auch weiterhin mit vollem Engagement für Ihr Sicherheitsgefühl und Wohlbefinden einsetzen. Eine erfolgreiche Zusammenarbeit

de détresses, d'accidents ou d'autres événements mettant en danger leur intégrité physique.

Ces derniers mois, nos agents municipaux du Service de Proximité et de l'Ordre ont été régulièrement présents lors de manifestations, aux abords des écoles, au parc de Mertert ainsi qu'à d'autres endroits dans la commune afin de renforcer le sentiment de sécurité dans notre commune. Cette présence importante se poursuivra à l'avenir afin de continuer à assurer un environnement sûr et protégé.

Cet été, un accent particulier a été mis sur la sensibilisation des visiteurs de l'aire de jeux aquatiques au parc à Mertert. Un travail d'information préventif a permis d'éviter des infractions aux règlements de police. L'obligation de tenir les chiens en laisse dans la localité a également été communiquée efficacement par des mesures préventives et a été accueillie positivement par les concitoyens. De plus, grâce à un travail d'information dans le domaine de la pêche, les agents ont pu rendre les lieux de pêche connus plus propres et mieux entretenus, en faveur des pêcheurs.

Le Service de Proximité et de l'Ordre continuera également à veiller davantage au sentiment de sécurité de nos concitoyens, et notamment des enfants, lors de manifestations organisées dans la commune. Nos agents municipaux seront présents sur le terrain pour décharger la police et, si nécessaire, demander main-forte lorsque des situations ne peuvent pas être résolues de manière autonome. Initialement, il était courant de penser que l'accent était uniquement mis sur la surveillance de véhicules mal stationnés. Grâce à un travail de sensibilisation continu sur les tâches préventives et les missions variées du Service de Proximité et de l'Ordre, la compréhension de la population s'est nettement améliorée.

A l'avenir, nous mettrons en œuvre d'autres mesures pour améliorer la sécurité et le bien-être dans nos localités. Ainsi, sur la base d'analyses et de réflexions de nos concitoyens, des travaux de marquage ont déjà été réalisés dans la circulation routière, ainsi qu'aux abords des écoles, afin d'améliorer la visibilité et la sécurité.

Le Service de Proximité et de l'Ordre continuera à s'engager pleinement pour votre sentiment de sécurité et de bien-être. Une collaboration fructueuse avec la population est à



mit der Bevölkerung ist dabei unverzichtbar. Demnach spricht Ihnen der Service de Proximité et de l'Ordre seinen herzlichen Dank für Ihr Vertrauen aus und blickt zuversichtlich auf die Fortsetzung dieser wichtigen Zusammenarbeit zum Wohle unserer Gemeinde.

Als Schöffenrat ist es uns besonders wichtig, dass unser Personal optimal ausgestattet ist. Daher haben wir die Beamten des S.P.O. mit neuen Jacken und Sicherheitswesten ausgerüstet, um die Sichtbarkeit zu erhöhen und die Sicherheit in unserer Gemeinde weiter zu verbessern.

cet égard indispensable. Le Service de Proximité et de l'Ordre vous remercie donc chaleureusement de votre confiance et envisage avec confiance la poursuite de cette importante collaboration pour le bien de notre commune.

En tant que collègue échevinal, il est particulièrement important pour nous que notre personnel soit équipé de manière optimale. C'est pourquoi nous avons équipé les agents du S.P.O. de nouvelles vestes et de gilets de sécurité afin d'augmenter leur visibilité et d'améliorer encore la sécurité dans notre commune.

Service de proximité et de l'ordre de la commune de Mertert

Marc Thilgen, chef de service
Tél 74 00 16-190

Damien Laroudie, agent municipal
Tél 74 00 16-191
ordre.public@mertert.lu



Ehrungen bei der Gemeinde

Distinctions à la commune

Kürzlich fand die jährliche Mitarbeiterfeier der Gemeinde statt.

Bei dieser Feier werden verdienstvolle Mitarbeiter und Politiker für ihre Verdienste geehrt. Mitarbeiter und Politiker, die in ihre „politische“ Rente gegangen sind, erhalten ein Abschiedsgeschenk.

Eingangs wurden die neuen Mitarbeiter vorgestellt, die 2024 eingestellt wurden. Bei den Gemeindearbeitern haben Rüdiger Funk und Robert Dusemund das Team verstärkt. Erstmals wurde ein Erwachsenen-Ausbildungsplatz im Gärtnerbereich der Gemeinde geschaffen. Dort wird Joy Nilles in den kommenden Jahren ihre Ausbildung als Gärtnerin machen.

In der Verwaltung sind neu dazu gekommen: Sacha Hansen (Informatik), Gilles Irthum (Umweltbereich), Caroline Gräff (Sekretariat/Kommunikation), André Almeida Da Costa (Technischer Dienst – Verwaltungsaufgaben), Alexandra Branquinho Ferreira und Laurence Hirtt (Empfang der Gemeinde) sowie Nicole Schiltz (Bürgeramt).

Politiker, die geehrt wurden, waren: Roland Feipel für 6 Jahre Gemeinderat von 2017 bis 2023, Cilly Hirtt für 18 Jahre Gemeinderat die mit dem Ordre de mérite - médaille en ver-

La fête annuelle du personnel de la commune a eu lieu récemment.

Lors de cette cérémonie, les collaborateurs et politiciens méritants sont récompensés pour leurs services. Les collaborateurs et les politiciens qui ont pris leur retraite « politique » reçoivent un cadeau d'adieu.

Les nouveaux collaborateurs engagés en 2024 ont été présentés au début de la cérémonie. Parmi les ouvriers communaux, Rüdiger Funk et Robert Dusemund sont venus renforcer l'équipe. Pour la première fois, un poste de formation pour adultes a été créé dans l'unité de jardinage de la commune. C'est là que Joy Nilles suivra sa formation de jardinière dans les années à venir.

Dans l'administration, de nouvelles personnes ont rejoint l'équipe : Sacha Hansen (informatique), Gilles Irthum (environnement), Caroline Gräff (secrétariat/communication), André Almeida Da Costa (service technique - tâches administratives), Alexandra Branquinho Ferreira et Laurence Hirtt (réception de la commune) et Nicole Schiltz (service de la population).

Les politiciens qui ont été honorés sont : Roland Feipel pour 6 ans en tant que membre du conseil communal de 2017 à 2023, Cilly





meille ausgezeichnet wurde, Claude Franzen und Jérôme Laurent, die für 24 Jahre den Ordre de mérite – croix de chevalier erhalten haben.

Für 20 Jahre im Dienst der Gemeinde wurden Claudine Cima und Sacha Kowalyszyn ausgezeichnet.

In Rente gegangen sind der Gemeindeeinknehmer Robi Kremer der 20 Jahre im Dienst der Gemeinde stand, Gérard Wagner – 39 Jahre Gemeindearbeiter, sowie Marc Simon – 25 Jahre Gemeindeverwaltung.

In seine „politische“ Rente ist nach 31 Jahren Zugehörigkeit im Gemeinderat, Alain Scheid gegangen. Alain wurde am 3. Januar 1994 erstmals gewählt, bei 6 aufeinander folgenden Wahlen wurde dies bestätigt. Er war während 9 Jahren Schöffe.

Bürgermeister Jérôme Laurent ging darauf ein, was während seiner Zugehörigkeit im Schöffen- und Gemeinderat umgesetzt wurde. Kollegial, fair und realistisch beschrieb er die Charakteristiken von Alain im Gemeinderat. Er habe fast alle wichtigen Projekte während seiner Amtszeit mitgetragen – ob in der Majorität oder in der Opposition. Man werde seine stets kompetenten Beiträge bei den Diskussionen im Gemeinderat vermissen.

Alain dankte im Namen aller Geehrten für die Einladung zur Feier und die Geschenke, die man erhalten habe. Er ging auf die positiven Seiten während seiner Amtszeit ein, ohne die ein oder andere Anekdote zu erwähnen.

Im Namen des Gemeinderates, der Mitarbeiter und Bürger bedankt sich der Schöffenrat bei Alain Scheid.

Hirtt pour 18 ans en tant que membre du conseil communal qui a été décorée de l'Ordre de mérite - médaille en vermeil, Claude Franzen et Jérôme Laurent qui ont reçu l'Ordre de mérite - croix de chevalier pour 24 ans chacun.

Claudine Cima et Sacha Kowalyszyn ont été récompensés pour 20 ans au service de la commune.

Sont partis à la retraite le receveur communal Robi Kremer, qui a travaillé 20 ans au service de la commune, Gérard Wagner - 39 ans comme employé communal, ainsi que Marc Simon - 25 ans dans l'administration communale.

Alain Scheid a pris sa retraite « politique » après 31 ans d'appartenance au conseil communal. Alain a été élu pour la première fois le 3 janvier 1994, ce qui a été confirmé lors de 6 élections successives. Il a été échevin pendant 9 ans.

Le bourgmestre Jérôme Laurent a évoqué ce qui a été mis en œuvre durant son mandat au sein du collège échevinal et du conseil communal. Il a décrit les caractéristiques d'Alain au sein du conseil communal comme étant collégiales, justes et réalistes. Il a soutenu presque tous les projets importants pendant son mandat, que ce soit dans la majorité ou dans l'opposition. Ses contributions toujours compétentes lors des discussions au sein du conseil communal manqueront.

Alain a remercié au nom de toutes les personnes honorées pour l'invitation à la cérémonie et les cadeaux reçus. Il a évoqué les points positifs durant son mandat, sans mentionner l'une ou l'autre anecdote.

Au nom du conseil communal, des collaborateurs et des citoyens, le collège échevinal remercie Alain Scheid.





**MÄI PAK,
DOHI GELIWWERT
WOUHIN
ECH WËLL**



*Luet tech hei d'gratis
mobil App erof*

POST Pakete & Briefe



PackUp 24/24-Stationen in Ihrer Gemeinde

Les stations PackUp 24/24 dans votre commune

Lassen Sie sich Ihre Pakete ganz einfach an einer der drei PackUp 24/24-Stationen von POST Luxembourg in der Gemeinde Mertert-Wasserbillig zustellen.

Dieser kostenlose Service ermöglicht es Ihnen, Ihre Pakete rund um die Uhr abzuholen.

Sie benötigen lediglich ein MyPost-Konto, welches Sie über www.mypost.lu oder über die App „POST Pakete & Briefe“ einrichten können.

Beim Online-Einkauf fügen Sie dann Ihre persönliche PackUp-Kundennummer zur Adresse hinzu und ersetzen nur die Postleitzahl durch **den Code der PackUp-Station**. Bitte beachten Sie, dass jede PackUp-Station einen eigenen Code hat.

PackUp 24/24 Mertert Q8

Code (Postleitzahl) der Station: **0663**

Physische Adresse:

55, route de Wasserbillig, Mertert

PackUp 24/24 Wasserbillig Weber

Code (Postleitzahl) der Station: **0665**

Physische Adresse:

40, Grand-rue, Wasserbillig

PackUp 24/24 Mertert Copal

Code (Postleitzahl) der Station: **0667**

Physische Adresse:

20-24 route de Wasserbillig,
Parking Centre Commercial, Mertert

Die Lieferadresse für ein Paket, das zum Beispiel an die PackUp 24/24 Mertert Q8 geliefert werden soll, sähe demnach folgendermaßen aus:

Ihr Name

Ihre PackUp-Kundennummer

Ihre Hausnummer, Ihre Straße

L-0663 Ihre Ortschaft

Sobald Ihr Paket an die PackUp-Station geliefert wurde, erhalten Sie Ihren PIN-Code per E-Mail oder direkt über die „POST Pakete & Briefe“-App. Mit diesem PIN-Code können Sie Ihr Paket wenn es Ihnen am besten passt an der PackUp-Station abholen.

Faites-vous livrer vos colis en toute simplicité dans l'une des 3 stations PackUp 24/24 de POST Luxembourg situées dans la commune de Mertert-Wasserbillig.

Ce service gratuit vous permet de retirer vos colis 24h/24.

Il vous suffit de créer un compte MyPost via www.mypost.lu ou l'application « POST Colis & Courrier ».

*Ensuite, lors de vos achats en ligne, vous devez ajouter votre numéro de client personnel PackUp à l'adresse et remplacer uniquement le code postal par **le code de la station PackUp**. Notez que chaque station PackUp a un code différent.*

PackUp 24/24 Mertert Q8

Code postal de la station : **0663**

Adresse physique: 55, route de Wasserbillig, Mertert

PackUp 24/24 Wasserbillig Weber

Code postal de la station : **0665**

Adresse physique: 40, Grand-rue, Wasserbillig

PackUp 24/24 Mertert Copal

Code postal de la station : **0667**

Adresse physique: 20-24 route de Wasserbillig, Parking Centre Commercial, Mertert

L'adresse de livraison pour un colis à livrer à la station PackUp 24/24 Mertert Q8, par exemple, serait donc la suivante :

Votre nom

Votre numéro de client PackUp

Votre numéro, votre rue

L-0663 Votre localité

Une fois que votre colis a été livré à la station PackUp, vous recevrez votre code PIN par e-mail ou directement via l'application « POST Colis & Courrier ». Muni de ce code PIN, vous pourrez récupérer votre colis à la station PackUp au moment qui vous convient le mieux.



Sanierung des Fußballfeldes in Mertert

Rénovation du terrain de football à Mertert



Dieses Jahr wurde der synthetische Belag auf dem Fußballfeld in Mertert erneuert. Als Infill wurde kein umweltschädliches Gummigranulat, sondern umweltfreundliche Olivenkerne (2 Kg/m², +-15 Tonnen im Ganzen), in Kombination mit Quarzsand (13Kg/m², +-95 Tonnen im Ganzen) verwendet.

Die bestehende Beleuchtung des Spielfeldes wurde durch eine leistungsstärkere, energiesparende LED-Beleuchtung ersetzt, wodurch der Stromverbrauch zukünftig um 30% verringert werden kann. Die neue, dimmbare LED-Beleuchtung wurde auf die bestehenden Pfosten montiert. Die LED-Technologie benötigt auch weniger Wartung. Moderne LED-Lampen können bis zu 100.000 Stunden leuchten, alte Halogenstrahler dagegen nur bis zu 12.000 Stunden.

Auch wurden die Tore ersetzt.

Die Kommission für Fußballfelder der FLF hat das Feld kontrolliert und es wurde in sämtlichen Kategorien zugelassen. Zusätzlich wurde ein „Field Test“ nach den Vorschriften des „FIFA quality concept for football Turf“ durchgeführt.



Cette année, le tapis synthétique du terrain de football de Mertert a été rénové. Le remplissage n'a pas été réalisé avec des granulés de caoutchouc nocifs pour l'environnement, mais avec des noyaux d'olives écologiques (2 kg/m², +-15 tonnes au total), en combinaison avec du sable de quartz (13 kg/m², +-95 tonnes au total).

L'éclairage existant a été remplacé par un éclairage LED plus performant et moins consommant en énergie, ce qui va permettre de réduire à l'avenir la consommation d'électricité de 30%. Le nouvel éclairage LED à intensité variable a été monté sur les poteaux existants. La technologie LED nécessite également moins d'entretien. Les lampes LED modernes peuvent éclairer jusqu'à 100.000 heures, contre 12.000 heures pour les anciens spots halogènes.

Les buts ont également été remplacés.

La commission des terrains de la FLF a contrôlé le terrain et l'a homologué dans toutes les catégories. En outre, un « Field Test » a été réalisé par un bureau officiellement agréé, conformément aux prescriptions du « FIFA quality concept for football Turf ».



All Together 2024

Am 22. September lud die Kommission vom interkulturellen Zusammenleben bereits zum 5. mal zum Fest „All Together“ ein.

Im Beisein von Bürgermeister Jérôme Laurent, Schöffe Lucien Bechtold sowie den Gemeinderäten Claude Franzen und Cilly Hirtt begrüßte die Präsidentin Nadine Lang-Boever alle Anwesenden, entschuldigen ließen sich Jos Schummer, Mireille Wirtz-Lenertz sowie François Warnier.

Wie jedes Jahr hatte die Kommission sich sehr viel Mühe gegeben ein abwechslungsreiches und interessantes Programm, auf musikalischer und kulinarischer Ebene, zusammen zu stellen.

Beginnend mit der luxemburgischen Gruppe DIVERTIMENTO über die orientalischen Tanzgruppen AJSA SAMIA & ORIENT'ALP & GERSEMI sowie die slowakische Folkloregruppe AKODOMA bis hin zu kapverdischen Klängen der Gruppe RODA DE COLADEIRA war für jeden etwas dabei.

Highlight war jedoch das internationale Buffet welches von den in Wasserbillig lebenden Flüchtlingen zubereitet wurde. Hier konnte man Spezialitäten aus Venezuela, Kolumbien, Syrien, Eritrea sowie Afghanistan probieren.

Le 22 septembre, la commission du vivre-ensemble interculturel a organisé pour la 5e fois la fête « All Together ».

En présence du bourgmestre Jérôme Laurent, de l'échevin Lucien Bechtold ainsi que des conseillers Claude Franzen et Cilly Hirtt, la présidente de la commission Nadine Lang-Boever a souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes, Jos Schummer, Mireille Wirtz-Lenertz et François Warnier s'étant excusés.

Comme chaque année, la commission s'est donnée beaucoup de mal pour mettre en place un programme varié et intéressant, au niveau musical et culinaire.

En commençant par le groupe luxembourgeois DIVERTIMENTO, en passant par les groupes de danse orientale AJSA SAMIA & ORIENT'ALP & GERSEMI ainsi que le groupe folklorique slovaque AKODOMA, jusqu'aux sonorités capverdiennes du groupe RODA DE COLADEIRA, chacun a pu trouver son bonheur.

Le point fort était le buffet international préparé par les réfugiés vivant à Wasserbillig. On pouvait y déguster des spécialités du Venezuela, de Colombie, de Syrie, d'Érythrée et d'Afghanistan. Le buffet a connu une forte affluence, si bien que tout a été mangé en





Das Buffet fand regen Andrang, so dass bereits nach kürzester Zeit alles aufgegessen war. Die Mitglieder der Kommission bedanken sich noch einmal ganz herzlich bei allen Beteiligten, denn ohne sie wäre dieses Fest nicht möglich gewesen.

Den Flüchtlingen war es eine große Ehre, ihr Land bei diesem Fest repräsentieren zu können. Dieses ist nicht selbstverständlich und deshalb geht ein besonderer Dank an sie. Auch bedanken wir uns bei Jeanne Raquin sowie Jenny Boden, Verantwortliche seitens der Croix-Rouge, dass sie sich bereit erklärt hatten mitzumachen und die Kommission zu unterstützen.

Auch El Hadji war wieder mit von der Partie und seine Sandmalereien fanden bei Groß und Klein großen Andrang. Hier konnte sich jeder künstlerisch betätigen und sein selbst hergestelltes Bild mit nach Hause nehmen. Auch ihm gilt unser Dank für die Teilnahme an unserem Fest.

peu de temps. Les membres de la commission remercient encore une fois chaleureusement tous les participants. Sans eux, cette fête n'aurait pas été possible.

Les réfugiés ont été très fiers de pouvoir représenter leur pays lors de cette fête. Cela ne va pas de soi et c'est pourquoi nous tenons à les remercier très chaleureusement. Nous remercions également Jeanne Raquin et Jenny Boden, responsables de la Croix-Rouge, d'avoir participé à la fête et d'avoir soutenu la commission.

El Hadji était également de la partie et ses peintures de sable ont été très appréciées par les petits et les grands. Chacun a pu pratiquer l'art et emporter chez lui le tableau qu'il avait réalisé. Nous le remercions également pour sa participation à notre fête.

Wir laden sie alle außerdem zu unserer nächsten Veranstaltung, dem Speech-Dating ein, welche am 12. November um 19:00 Uhr im Kulturzentrum in Mertert stattfindet. Hier haben sie die Gelegenheit eine Sprache in lockerer Atmosphäre aufzufrischen und gleichzeitig bei einem Gläschen Wein oder Softdrink neue Leute kennen zu lernen.



Nous vous invitons tous également à notre prochain événement, le Speech-Dating, qui aura lieu le 12 novembre à 19h00 au centre culturel à Mertert. Vous aurez l'occasion de rafraîchir une langue dans une atmosphère détendue et de faire de nouvelles connaissances autour d'un verre de vin ou d'une boisson non alcoolisée.







Sommeraktivitäten für Erwachsene

Activités d'été pour adultes

Die diesjährigen Sommeraktivitäten waren wieder gut besucht.

Die schon fast traditionellen Outdoor-Workouts von Vicky Boever waren erneut anstrengend aber äußerst vielfältig gestaltet.

Auch dieses Jahr kannten diese Kurse wieder regen Zuspruch, jeder Sportler kam hier auf seine Kosten.

Joël Schaeffers Grillkurs, bei schönem Wetter im Park in Mertert, konnte wieder alle Teilnehmer begeistern. Die Zubereitung eines jeden Ganges wurde den Teilnehmern von Joël ausführlich erklärt. Bei lebhafter Atmosphäre im Park ließen sich die Teilnehmer das leckere Menü, bei einem guten Wein schmecken. In einer lustigen Diskussionsrunde wurden bereits anregende Ideen, gemeinsam mit Joël Schaeffer, fürs nächste Jahr gesammelt.

Obwohl der Taijikkurs wenig Anklang fand waren die Teilnehmer doch mit Leib und Seele dabei. In diesem Kurs wurden ihnen mehrere, einfache Bewegungen des Taiji nähergebracht, um die persönliche innere Ruhe finden zu können.

Regen Anklang fand der Kreativkurs mit Bettina Lohmann-Hoffmann. In diesem Kurs konnte jeder sein eigenes Vogelhäuschen aus Draht flechten. Dieses konnte später mit Kerze oder Lichterkette, je nach individuellem Geschmack ausgeschmückt werden. Eine dekorative Idee die zuhause im Innen- oder Außenbereich ausgestellt werden kann.

Les activités d'été de cette année ont à nouveau attiré beaucoup de monde.

Les séances d'entraînement en plein air, presque traditionnelles, de Vicky Boever ont à nouveau été éprouvantes mais extrêmement variées.

Cette année encore, ces cours ont connu un franc succès, chaque sportif y trouvant son compte.

Le cours de grillades de Joël Schaeffer, organisé par beau temps dans le parc de Mertert, a de nouveau enthousiasmé tous les participants. La préparation de chaque plat a été expliquée en détail aux participants par Joël. Dans une ambiance animée dans le parc, les participants ont dégusté le délicieux menu, accompagné d'un bon vin. Lors d'une discussion amusante, des idées stimulantes ont déjà été rassemblées pour l'année prochaine, en collaboration avec Joël Schaeffer.

Bien que le cours de taiji n'ait pas eu beaucoup de succès, les participants ont contribué corps et âme. Ce cours leur a permis de se familiariser avec plusieurs mouvements simples du taiji afin de pouvoir trouver leur propre calme intérieur.

Le cours créatif de Bettina Lohmann-Hoffmann a été très apprécié. Dans ce cours, chacun a pu tresser sa propre cabane à oiseaux en fil de fer. Celle-ci pouvait ensuite être décorée avec des bougies ou des guirlandes lumineuses, selon les goûts de chacun. Une idée décorative qui peut être exposée à la maison, à l'intérieur ou à l'extérieur.







Rentnerfeier organisiert von der Drittalterskommission

Fête des retraités organisée par la commission du 3e âge

Die Rentnerfeier auf der Marie-Astrid kannte dieses Jahr wieder großen Zuspruch. 249 Anmeldungen gingen bei der Gemeinde ein, eine große Teilnehmerzahl, die der Einladung der Drittalterskommission und der Gemeinde Folge leistete. Da das Schiff durch das Hochwasser nicht in Wasserbillig anlegen konnte, musste kurzfristig ein Bustransport nach Grevenmacher organisiert werden damit die Feier überhaupt stattfinden konnte. In Ihrer Ansprache dankte die Präsidentin der Drittalterskommission, Mireille Wirtz-Lenertz, dem Busunternehmen Weber das sofort 2 Busse zur Verfügung stellte, um den Transport von Wasserbillig nach Grevenmacher zu übernehmen. Spontaneität war an diesem Tag gefragt. Diese Planänderung konnte die gute Stimmung an Bord jedoch nicht trüben. Bürgermeister Jérôme Laurent schloss sich den Worten seiner Vorrednerin an und hob ebenfalls die Spontaneität aller Rentner oder Rentnerinnen sowie der Organisatoren hervor.

Das Orchester Wa-Ta-Touille war auch dieses Jahr für den musikalischen Teil der Feier zuständig. Die Gratistombola erfreute sich ebenfalls großer Beliebtheit. Ein großes Dankeschön geht an die Geschäftsleute innerhalb und außerhalb der Gemeinde Mertert, die es sich nicht nehmen ließen einen Beitrag für diese Tombola beizusteuern, sei es in Form von Gutscheinen, Präsentkörben oder sonstigen Artikeln.

La fête des retraités à la Marie-Astrid a connu cette année encore un grand succès. La commune a compté 249 inscriptions, un grand nombre de participants qui ont ainsi répondu à l'invitation de la commission du 3e âge et de la commune. Comme le bateau n'a pas pu accoster à Wasserbillig en raison des inondations, un transport en bus a dû être organisé à court terme vers Grevenmacher pour que la fête puisse avoir lieu. Dans son allocution, la présidente de la commission du 3e âge, Mireille Wirtz-Lenertz, a remercié l'entreprise de bus Weber qui a immédiatement mis deux bus à disposition pour assurer le transport de Wasserbillig à Grevenmacher. La spontanéité était de mise ce jour-là. Ce changement de plan n'a cependant pas entamé la bonne ambiance à bord. Le bourgmestre Jérôme Laurent s'est associé aux propos de l'oratrice précédente et a également souligné la spontanéité de tous les retraités ainsi que des organisateurs.

L'orchestre Wa-Ta-Touille s'est chargé cette année de la partie musicale de la fête. La tombola gratuite a été également très appréciée. Un grand merci aux commerçants, locaux et non-locaux, qui n'ont pas manqué d'apporter leur contribution à cette tombola, que ce soit sous forme de bons d'achat, de corbeilles ou d'autres articles.







Gemeinde unterzeichnet den Pakt vom interkulturellen Zusammenleben

La commune signe le pacte du vivre-ensemble interculturel

In unserer Gemeinde leben 2.203 Nicht-Luxemburger mit 101 verschiedenen Nationalitäten was bei einer Gesamtanzahl von 5.562 Einwohnern (Stand 8. Oktober 2024) einen Anteil von mehr als 39% bedeutet.

Durch die vielen Wohnungsbauprojekte sind in den vergangenen Jahren viele neue Einwohner, Luxemburger und Nicht-Luxemburger, in unsere Gemeinde gezogen. Umso wichtiger ist es die Integration und das interkulturelle Zusammenleben zu fördern.

Am 18. September 2024 unterzeichneten der Bürgermeister Jérôme Laurent, der Schöffe Lucien Bechtold und die Gemeinderätin sowie Präsidentin der Kommission des interkulturellen Zusammenlebens Nadine Lang-Boever zusammen mit dem Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen, Max Hahn, sowie dem Syvicol, den **„Pakt vom interkulturellen Zusammenleben“**.

Das **interkulturelle Zusammenleben** ist ein partizipativer, dynamischer und kontinuierlicher Prozess, der es allen Menschen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten, ermög-

Dans notre commune vivent 2.203 concitoyens de nationalité non-Luxembourgeoise venant de 101 nationalités différentes, ce qui représente plus de 39% de la population totale de 5.562 habitants (situation au 8 octobre 2024).

Grâce aux nombreux projets de construction de logements, de nombreux nouveaux habitants, luxembourgeois et non-luxembourgeois, sont venus s'installer dans notre commune au cours des dernières années. Il est donc très important de promouvoir l'intégration et le vivre-ensemble interculturel.

*Le 18 septembre 2024, le bourgmestre Jérôme Laurent, l'échevin Lucien Bechtold et la conseillère communale et présidente de la commission du vivre-ensemble interculturel Nadine Lang-Boever ont signé avec le ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, Max Hahn, et le Syvicol, le **pacte du vivre-ensemble interculturel**.*

*Le **vivre-ensemble interculturel** est un processus participatif, dynamique et continu qui permet à toutes les personnes qui vivent ou*



licht, gemeinsam zu leben, zu arbeiten und zu entscheiden. Es beruht auf gegenseitigem Respekt, Toleranz, Solidarität, sozialem Zusammenhalt und der Bekämpfung von Rassismus und jeglicher Form von Diskriminierung. Es stellt die Vielfalt als Reichtum und eine Bereicherung für die Entwicklung einer interkulturellen Gesellschaft dar.

Die Gemeinden sowie alle Personen, die in Luxemburg leben und/oder arbeiten, spielen eine wesentliche Rolle bei der Umsetzung der Politik des interkulturellen Zusammenlebens. Der „Pakt vum interkulturellen Zesummeliewen“ ist in thematische Zyklen aufgebaut, die ihrerseits in fünf Schritten erfolgen:

- Politisches Engagement
- Bestandsaufnahme
- Bürgerworkshops, in denen konkrete Aktionen ausgearbeitet werden
- Umsetzung der konkreten Aktionen
- Evaluierung der geleisteten Arbeit

Der „Pakt vum interkulturellen Zesummeliewen“ baut auf das Pilotprojekt des „Pakt vum Zesummeliewen“ (2021-2023) auf, den die Gemeinde Mertert bereits unterzeichnet hat.

Die Gemeinde setzt sich somit weiterhin für eine bessere Informationsorientierung, eine starke Bürgerbeteiligung sowie für den Kampf gegen jede Art von Diskriminierung, sei es Rassismus oder andere, ein.

Mehr Informationen finden Sie unter:
<https://gemengen.zesummeliewen.lu/>

travaillent au Luxembourg de vivre, de travailler et de décider ensemble. Il est basé sur le respect mutuel, la tolérance, la solidarité, la cohésion sociale et la lutte contre le racisme et toute forme de discrimination. Il présente la diversité comme une richesse et un enrichissement pour le développement d'une société interculturelle.

Les communes ainsi que toutes les personnes qui vivent et/ou travaillent au Luxembourg jouent un rôle essentiel dans la mise en œuvre de la politique de vivre-ensemble interculturel.

Le pacte du vivre-ensemble interculturel est structuré en cycles thématiques, qui se déroulent eux-mêmes en cinq étapes :

- *Engagement politique*
- *État des lieux*
- *Ateliers citoyens au cours desquels des actions concrètes sont élaborées.*
- *Mise en œuvre des actions concrètes*
- *Évaluation du travail accompli*

Le pacte du vivre-ensemble interculturel s'appuie sur le projet pilote du « Pakt vum Zesummeliewen » (2021-2023), que la commune de Mertert avait déjà signé.

La commune continue ainsi à s'engager pour une meilleure orientation de l'information, une forte participation citoyenne ainsi que pour la lutte contre toute forme de discrimination, qu'il s'agisse de racisme ou autre.

*Vous trouverez plus d'informations sous :
<https://gemengen.zesummeliewen.lu/>*

**Zesummé
liewen**

GEMENGEKOMMISSION





Vereidigung einer neuen Beamtin im Bürgeramt *Assermentation d'une nouvelle fonctionnaire au service du bureau de la population*

Am 11. Oktober 2024 schwor die neue Mitarbeiterin im Bürgeramt, Frau Nicole Schiltz, vor dem Bürgermeister Jérôme Laurent den Eid, und wurde somit als Beamtin vereidigt. Nach ihrer Vereidigung hieß der Bürgermeister die neue Mitarbeiterin bei einer kleinen Feier willkommen und wünschte ihr eine gute Zusammenarbeit mit ihren Arbeitskollegen sowie dem Schöffenrat.

Le 11 octobre 2024, la nouvelle collaboratrice au bureau de la population, Madame Nicole Schiltz, a prêté serment devant le bourgmestre Jérôme Laurent, et a donc été assermentée en tant que fonctionnaire. Après son assermentation, le bourgmestre a souhaité la bienvenue à la nouvelle collaboratrice lors d'une petite cérémonie et lui souhaite une bonne collaboration avec ses collègues de travail ainsi que le collège échevinal.



Vorstellung neue Mitarbeiterinnen

Présentation nouvelles collaboratrices



Laurence Hirtt

Mein Name ist Laurence Hirtt, ich bin 37 Jahre alt und in Mertert aufgewachsen, wo ich auch heute noch lebe. In meiner Freizeit engagiere ich mich aktiv als Mitglied der Mäerter Stéieren, dem ehemaligen Jugendverein. Seit dem 1. August 2024 arbeite ich am Empfang der Gemeinde Mertert und freue mich darauf, Sie dort begrüßen zu dürfen.

Mon nom est Laurence Hirtt, j'ai 37 ans et j'ai grandi à Mertert, où je vis encore aujourd'hui. Pendant mon temps libre, je m'engage activement en tant que membre des Mäerter Stéieren, l'ancien cercle des jeunes. Depuis le 1er août 2024, je travaille à la réception de la commune de Mertert et je me réjouis de pouvoir vous y accueillir.



Nicole Schiltz

Mein Name ist Nicole Schiltz, ich bin 46 Jahre alt, im benachbarten Moersdorf aufgewachsen und wohne jetzt mit meiner Familie in Berdorf. Nach 22 Jahren im öffentlichen Dienst, freue ich mich seit dem 1. September, über die neue berufliche Herausforderung im Bürgeramt und über den Kontakt mit den Einwohnern der Gemeinde Mertert.

Je m'appelle Nicole Schiltz, j'ai 46 ans et grandi à Moersdorf. Actuellement, je vis à Berdorf avec ma famille.

Après 22 ans d'expérience dans la fonction publique je suis ravie de pouvoir relever depuis le 1er septembre, un nouveau défi professionnel au service du bureau de la population de la commune de Mertert et d'être au service de ses citoyens.



25-Jahr-Feier des Pflegeheims Wasserbillig

Fête du 25e anniversaire de la maison de soins Wasserbillig

Am 27. September 2024 feierte das Pflegeheim Wasserbillig ein bemerkenswertes Jubiläum: 25 Jahre engagierte Pflege und Unterstützung für ältere Menschen. Dieses Ereignis wurde mit einer feierlichen Veranstaltung begangen, bei der bedeutende Reden von der Direktorin des Pflegeheims, der Sprecherin des Heimrates, dem Generaldirektor des Betreibers, dem Bürgermeister der Gemeinde und dem Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen, gehalten wurden. Die Feier war ein würdiger Anlass, um sowohl auf die vergangenen Erfolge zurückzublicken als auch auf die zukünftigen Herausforderungen und Chancen einzugehen.

Die Feier begann mit einem herzlichen Empfang der Gäste im festlich dekorierten Saal des Pflegeheims. Die Direktorin, Frau Mireille Wirtz, eröffnete die Veranstaltung mit einer bewegenden Rede, in der sie die Geschichte und Entwicklung des Heims skizzierte. Sie hob hervor, wie wichtig es war, einen Ort zu schaffen, der nicht nur Pflege, sondern auch Gemeinschaft und Lebensqualität bietet.

Aus ihrer Sicht ist das Pflegeheim Wasserbillig eine familiäre Einrichtung, in der die Würde des Menschen und die Berücksichtigung individueller Wünsche im Zentrum des Handelns stehen. Die letzten 25 Jahre seien geprägt gewesen von Vertrauen, Respekt und einer tiefen Verbundenheit zwischen Bewohnern und Mitarbeitern. Frau Wirtz würdigte das Engagement der ehemaligen und derzeitigen verantwortlichen Personen in der Gemeinde sowie ihrer Vorgängerin Frau Anne Maas. Sie dankte auch den vielen anwesenden Mitarbeitern, die mit Empathie und Professionalität dazu beigetragen haben, dass das Pflegeheim zu einem Ort des Wohlbefindens geworden ist. „Ohne unser fantastisches Team wären wir nicht da, wo wir heute stehen“ fügte sie hinzu.

Frau Germaine Fettes, die Sprecherin des Heimrates, betonte in ihrer Ansprache die vielen Möglichkeiten zur Alltagsgestaltung, die im Pflegeheim angeboten werden. Besonders hob sie den

Le 27 septembre 2024, la maison de soins Wasserbillig a fêté un anniversaire remarquable : 25 ans de soins et de soutien dévoués aux personnes âgées. Cet événement a été marqué par une cérémonie au cours de laquelle des discours importants ont été prononcés par la directrice de la maison de soins, la porte-parole du conseil d'accueil, le directeur général de l'exploitant, le bourgmestre de la commune et le Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil. La cérémonie a été une occasion digne de se pencher à la fois sur les réussites passées et sur les défis et opportunités à venir.

La cérémonie a commencé par un accueil chaleureux des invités dans la grande salle, décorée de manière festive, de la maison de soins. La directrice, Madame Mireille Wirtz, a ouvert la manifestation par un discours émouvant dans lequel elle a retracé l'histoire et l'évolution de la maison de soins. Elle a souligné combien il était important de créer un lieu qui offre non seulement des soins, mais aussi une communauté et une qualité de vie.

De son point de vue, la maison de soins Wasserbillig est un établissement familial où la dignité de la personne et la prise en compte des souhaits individuels sont au cœur de l'action. Les 25 dernières années ont été marquées par la confiance, le respect et un lien profond entre les résidents et le personnel. Madame Wirtz a rendu hommage à l'engagement des personnes responsables, anciennes et actuelles, au sein de la communauté, ainsi qu'à sa prédécesseure, Madame Anne Maas. Elle a également remercié les nombreux membres du personnel présents qui, avec empathie et professionnalisme, ont contribué à faire de la maison de soins un lieu de bien-être. « Sans notre fantastique équipe, nous ne serions pas là où nous sommes aujourd'hui » a-t-elle ajouté.

Madame Germaine Fettes, porte-parole du conseil d'accueil, a souligné dans son discours les nombreuses possibilités d'organisation du quotidien offertes par la maison de soins. Elle a



Mehrgenerationengarten hervor, der in den vergangenen Jahren gemeinsam mit Bewohnern und Schülern der Grundschule Wasserbillig gestaltet wurde.

Im Anschluss sprach Herr Julien Demoulin, Generaldirektor von Sodexo Luxemburg, in deren Trägerschaft sich das Pflegeheim befindet. Er richtete seinen Blick auf die zukünftigen Herausforderungen im Bereich der Altenpflege. Gemäß dem Motto von Sodexo „Jeden Tag zu einem besseren machen“, betonte er die Notwendigkeit, die Qualität der Pflege kontinuierlich zu verbessern und innovative Ansätze zu verfolgen. Die Zukunft böte große Herausforderungen, doch er zeigte sich überzeugt, mit kreativen Lösungen und einem starken Team die besten Bedingungen für die Bewohner schaffen zu können.

Herr Jérôme Laurent, Bürgermeister der Gemeinde Mertert, äußerte sich ebenfalls zur Bedeutung des Pflegeheims für die Gemeinde. In seiner Rede hob er hervor, dass das Pflegeheim nicht nur ein Ort der Versorgung sei, sondern auch eine wichtige Institution für die gesamte Gemeinschaft. Für ihn sei das Pflegeheim Wasserbillig ein Beispiel dafür, wie man gemeinsam als Gesellschaft für die Bedürfnisse der älteren Mitbürger eintreten könne.

Er versprach, die kommunale Unterstützung für das Heim auch in Zukunft aufrechtzuerhalten und betonte die Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und dem Pflegeheim. „Wir müssen sicherstellen, dass wir die besten Bedingungen schaffen, damit unsere älteren Bürger ein würdevolles Leben führen können“ fügte er hinzu.

Der Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen, Herr Max Hahn, beleuchtete die Bedeutung der Altenpflege im Kontext der Familienpolitik. In einer Gesellschaft, die immer älter wird, sei es eine



notamment souligné le jardin intergénérationnel qui a été mis en place ces dernières années en collaboration avec les résidents et les élèves de l'école fondamentale de Wasserbillig.

Ensuite, Monsieur Julien Demoulin, directeur général de Sodexo Luxembourg, qui gère la maison de soins, a pris la parole. Il s'est penché sur les défis à venir dans le domaine des soins aux personnes âgées. Conformément à la devise de Sodexo « un meilleur quotidien pour chacun », il a souligné la nécessité d'améliorer en permanence la qualité des soins et d'adopter des approches innovantes. L'avenir offre de grands défis, mais il s'est dit convaincu qu'avec des solutions créatives et une équipe forte, il sera possible de créer les meilleures conditions pour les résidents.

Monsieur Jérôme Laurent, bourgmestre de la commune de Mertert, s'est également exprimé sur l'importance de la maison de soins pour la commune. Dans son discours, il a souligné que la maison de soins n'était pas seulement un lieu de soins, mais aussi une institution importante pour l'ensemble de la communauté. Pour lui, la maison de soins Wasserbillig est un exemple de la manière dont la société peut s'unir pour répondre aux besoins de ses concitoyens âgés.

Il a promis de maintenir le soutien communal à la maison de soins à l'avenir et a souligné l'importance de la collaboration entre la commune et la maison de soins. « Nous devons nous assurer que nous créons les meilleures conditions pour que nos citoyens âgés puissent vivre dans la dignité » a-t-il ajouté.

Le Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, Monsieur Max Hahn, a souligné l'importance des soins aux personnes âgées dans le contexte de la politique familiale. Dans une société qui vieillit, veiller à ce que les personnes âgées reçoivent les soins et le soutien



bedeutsame familienpolitische Verantwortung, dafür zu sorgen, dass ältere Mitbürger die Pflege und Unterstützung erhalten, die sie verdienen. Er kündigte an, dass die Regierung auch in Zukunft große Anstrengungen unternehmen werde, der angespannten Personalsituation in der Altenpflege angemessen zu begegnen. Es sei wichtig, in die Zukunft der Altenpflege zu investieren, damit Einrichtungen wie das Pflegeheim Wasserbillig weiterhin ihre wertvolle Arbeit leisten können, betonte der Minister in seiner Rede. Er selbst habe erst vor einigen Wochen anlässlich eines Hospitationstages in einem Pflegeheim am eigenen Leib erfahren dürfen, wie wichtig und wertvoll die Arbeit mit pflegebedürftigen Menschen ist.

Nach den inspirierenden Reden, die durch musikalische Darbietungen der Gruppe „Singers Unlimited“ aufgelockert wurden, feierten alle Anwesenden in einem festlichen Umfeld, das mit kulinarischen Spezialitäten aus der Küche des Hauses und mit einer „Ginbar“ aufwartete. Entspannte Musik rundete den Abend ab und sorgte für eine fröhliche und lockere Atmosphäre. Die Feier bot nicht nur die Gelegenheit, das 25-jährige Bestehen würdig zu zelebrieren, sondern auch, die Gemeinschaft zu stärken und neue Kontakte zu knüpfen.

Die 25-Jahr-Feier des Pflegeheims Wasserbillig war somit ein bedeutender Moment, der die Erfolge der Vergangenheit würdigte und einen positiven Ausblick auf die Zukunft bot. Die engagierten Reden spiegelten das gemeinsame Ziel wider: eine qualitativ hochwertige Pflege für die älteren Menschen in der Region zu gewährleisten. Mit einem starken Team und einer engagierten Gemeinschaft blickt das Pflegeheim Wasserbillig voller Zuversicht auf die nächsten 25 Jahre.

qu'elles méritent est une responsabilité importante de la politique familiale. Il a annoncé que le gouvernement continuerait à l'avenir à faire de gros efforts pour répondre de manière adéquate à la situation tendue en matière de personnel dans le secteur des soins aux personnes âgées. Il est important d'investir dans l'avenir des soins aux personnes âgées afin que des établissements comme la maison de soins Wasserbillig puissent continuer à accomplir leur précieux travail, a souligné le ministre dans son discours. Il y a quelques semaines, lors d'une journée d'observation dans une maison de soins, il a pu lui-même se rendre compte de l'importance et de la valeur du travail avec les personnes dépendantes.

Après les discours inspirés, égayés par les prestations musicales du groupe « Singers Unlimited », toutes les personnes présentes ont fait la fête dans une ambiance festive, avec des spécialités culinaires de la cuisine de l'établissement et un « ginbar ». Une musique décontractée a complété la soirée, créant une atmosphère joyeuse et détendue. La fête n'a pas seulement été l'occasion de célébrer dignement les 25 ans d'existence, mais aussi de renforcer la communauté et de nouer de nouveaux contacts.

La fête des 25 ans de la maison de soins Wasserbillig a donc été un moment important, qui a rendu hommage aux réussites du passé et a offert une perspective positive pour l'avenir. Les discours engagés ont reflété l'objectif commun : garantir des soins de qualité aux personnes âgées de la région. Avec une équipe forte et une communauté engagée, la maison de soins Wasserbillig envisage les 25 prochaines années avec confiance.







“Den hellege Niklos”, Schutzpatron der Kinder, Fischer und Schiffer

« *Den hellege Niklos* », *Saint Patron des enfants,
des pêcheurs et des bateliers*

Bald ist es wieder soweit! “De Kleeschen kënt mam Schëff” ist eine lebendige Tradition in unserer Gemeinde Mertert, an den Flüssen Mosel und Sauer.

Seit vielen Generationen schreiben die Kinder dem heiligen Nikolaus Briefe mit einem langen Geschenke-Wunschzettel und stellen zwei Wochen vor dem “Niklosdag” ihre Schuhe vor die Tür, in der Hoffnung, dass er ihnen eine Süßigkeit in den Schuh legt. In Luxemburg ist der Brauch des Feierns und Schenkens am 6. Dezember fest verankert.

Nikolaus von Myra war ein christlicher Bischof im 4. Jahrhundert in der antiken Stadt Myra in Lykien (heute die türkische Stadt Demre in Anatolien). In der christlichen Tradition wird er als Heiliger verehrt und gilt als Schutzpatron von Kindern, Kaufleuten, Fischern, Seefahrern und noch vielen anderen Berufsgruppen. Regional wird er als Helfer in der Not verehrt. Sein Namenstag ist der 6. Dezember.



C'est bientôt le moment ! “De Kleeschen kënt mam Schëff” est une longue tradition vivace dans notre commune de Mertert, au bord de la Moselle et de la Sûre. Depuis de nombreuses générations, les enfants écrivent des lettres à Saint-Nicolas avec une longue liste de cadeaux et ils mettent leurs souliers devant la porte deux semaines avant le « Niklosdag », dans l'espoir qu'il y déposera pendant la nuit des friandises. Au Luxembourg, la coutume de célébrer et d'offrir des cadeaux le 6 décembre est une tradition bien conservée.

Nicolas de Myra a été un évêque chrétien au IV^e siècle dans l'ancienne ville de Myra en Lycie (aujourd'hui la ville turque de Demre en Anatolie). Dans la tradition chrétienne, il est vénéré comme un grand Saint et reconnu comme le patron protecteur des enfants, des commerçants, des pêcheurs, des marins et de nombreux autres métiers. Dans nos régions, il est adoré comme le Sauveur des gens en détresse. Sa fête est toujours célé-



Der Nikolausbrauch symbolisiert die Güte, Hilfsbereitschaft und Freude des "Kleeschen" die Herzen der Kinder zu erfreuen. Diese Werte bilden die Grundlage der Tradition des "Kleeserchersdag".

Hat er den Kindern denn schon damals im vierten Jahrhundert Geschenke gebracht? Genau, das hat er! Eine Legende über ihn erzählt: Ein Vater hatte drei Töchter, aber nicht genug Geld für deren Mitgift, damit sie heiraten konnten. Und da hat er schweren Herzens beschlossen, die drei zu verkaufen. Der Bischof Nikolaus hatte das mitbekommen und drei aufeinanderfolgende Nächte heimlich drei Goldklumpen durchs Fenster geworfen. So hat er die Ehre der Töchter gerettet.

Tatsächlich wird gesagt, dass Nikolaus, als er schon zum Bischof von Myra geweiht war, drei Kinder wiederbelebte, die ein böser Metzger zerstückelt und gesalzen hatte, um ihr Fleisch zu verkaufen. In dieser Episode gilt der heilige Nikolaus als Wohltäter und Schutzheiliger, besonders von Kindern.

Dass der heilige Nikolaus die Seefahrer beschützt, hat eine lange Geschichte. Der einstige Bischof von Myra soll durch ein Wunder ein Schiff, das eine Ladung Getreide für die Stadt Myra mit sich führte, aus einem schweren Sturm gerettet haben. "Sankt Nikolaus, bitte für uns!" schrien die Matrosen und flehten ihn an sie zu retten. Ein Wunder für diese vor dem Schiffbruch geretteten Seeleute. Diese Legende von der Rettung aus Seenot machte ihn zum Schutzpatron der Seefahrer.

Nämlich, in seiner Veröffentlichung, mit dem Titel "Wasserbillig in der Geschichte der Luxemburger Schifffahrt", beschreibt Camille Schiltz, ehemals Lehrer und Einwohner in unserer Gemeinde, wie sich um das Jahr 1840 die luxemburgischen Schiffer zu einer Vereinigung zusammenschlossen, die anschließend als St. Nikolausverein Wasserbillig aus der Taufe gehoben wurde.

Zitat: "Wenn es 1842 – Wasserbillig zählte damals ungefähr 380 Einwohner – nach Etringer "Moselschifffahrt" - hier 11 Schiffsbesitzer mit 24 Moselschiffen gab und diese Schiffsleute beschäftigten, kann man verstehen, dass sich diese Leute, um ihre gemeinschaftlichen Interessen zu vertreten, zu einem Verein (Anm.: im Jahre 1844) zusammenschlossen, dem sie den Namen ihres Schutzpatrons, des hl. Nikolaus gaben". Für die Schiffsleute gab es neben den Sorgen um das tägliche Brot und im Kampf ums Dasein noch die großen Gefahren des nassen Ele-

brée le 6 décembre.

La coutume du Saint-Nicolas symbolise la bonté, la serviabilité et la joie de "Kleeschen" pour ravir le cœur des enfants. Ces valeurs constituent le fondement de la tradition du "Kleeserchersdag".

A-t-il aussi apporté des cadeaux aux enfants au IVe siècle ? Exactement, il l'a fait ! Une légende à son sujet raconte : Un père avait trois filles, mais pas assez d'argent pour les pourvoir d'une dot afin qu'elles puissent se marier. Et c'est au cœur lourd qu'il a décidé de vendre les trois filles. L'évêque Nicolas l'a appris et a secrètement jeté trois pépites d'or par la fenêtre pendant trois nuits consécutives. Il sauva ainsi l'honneur de ces trois filles.

En fait, on raconte que, lorsque Nicolas était déjà consacré évêque de Myra, il ressuscita trois enfants qu'un méchant boucher s'appropriait à découper et mettre dans un bac de saloir pour vendre leur viande. Le parcours de Saint Nicolas est emprunté de charité et cet épisode valeureux donna son sens à son titre de Saint Patron, notamment des enfants.

Il existe une longue histoire selon laquelle Saint Nicolas protège les marins. L'ancien évêque de Myra aurait miraculeusement sauvé d'une violente tempête un navire transportant une charge de céréales pour la ville de Myra. "Saint Nicolas, priez pour nous !" criaient les marins, le suppliant de les sauver. Un miracle pour ces marins sauvés du naufrage. Cette légende du sauvetage en mer en fit le Saint patron des marins.

En fait, dans sa publication intitulée "Wasserbillig in der Geschichte der Luxemburger Schifffahrt" (Wasserbillig - histoire de la navigation luxembourgeoise), Camille Schiltz, ancien enseignant et résidant de notre commune, décrit comment, vers 1840, les bateliers luxembourgeois se sont regroupés pour former une association, laquelle s'appellera plus tard St. Nikolausverein Wasserbillig.

Citation : "Si en 1842 - Wasserbillig comptait à cette époque environ 380 habitants - selon Etringer "Moselschifffahrt" - il y avait 11 bateliers avec 24 navires mosellans et que ces bateliers employeur de matelots - on peut comprendre que ces gens, pour défendre leurs intérêts communs, se sont constitués en association (ndlr : en 1844), à laquelle ils donnèrent le nom de Saint Nicolas, leur Saint Patron. Pour les bateliers, outre les soucis du pain quotidien et de la lutte constante pour l'existence, il y avait



mentes, denen sie jahrüber vom jüngsten bis zum ältesten Familienmitglied ausgesetzt waren".

Nun ist es selbstverständlich zu verstehen, dass die Schiffer den hl. Nikolaus zum Schutzheiligen der Schifffahrt auserkoren. Der Schifferverein Saint-Nicolas Wasserbillig organisiert am nächsten 7. Dezember seine traditionelle "Neklosfeier" zu Ehren seines Schutzpatrons und die Familien der Schiffsleute können dieses Jahr sogar auf das beachtliche 180-jährige Bestehen ihrer Vereinigung blicken.

Die Statue des hl. Nikolaus "Op der Spatz" in Wasserbillig, eine andere schöne Statue, sowie das Medaillon mit dem Heiligen und den Kindern im Bottich auf dem rechten Nebenaltar und das prächtige Nikolausfenster in der Pfarrkirche von Wasserbillig zeigen wie sehr Wasserbillig in der Geschichte und Tradition mit dem hl. Nikolaus verbunden ist.

Zu erwähnen ist auch, dass "de Kleeschen" jedes Jahr mit dem Schiff auf dem Moselquai in unserer Gemeinde, in Mertert und Wasserbillig, ankommt und in einem Umzug, begleitet vom Gesang der Kinder "Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen" und den Klängen der hiesigen Musikgesellschaft, in die Grundschule begleitet wird, um dort die Kinder zu beschenken.

Der Verdienst dieser Tradition geht auf den "Cercle des Pêcheurs" aus Wasserbillig zurück, der ein Jahr später nach seiner Gründung im Jahr 1937, die allererste Nikolausfeier am 4. Dezember 1938 für die Kinder aus Wasserbillig organisierte. Es liegt also nahe, dass der Fischerverein sich dieser Aufgabe des Beschenkens annahm, weil die Fischer den hl. Nikolaus als ihren Schutzherrn verehren, um Segen beim Fischfang und Schutz vor den Gefahren eines Schiffsbruchs zu erbitten. Es war der Berufsfischer Jean-Baptiste Thiel aus Wasserbillig der damals, in seinem Nachen, den "Kleeschen" mit seinem Begleiter, dem "Housécker", über die Mosel bis zur Anlegestelle "Pontekapp" brachte, wo sie an Land gingen und von den Kindern und ihren Eltern am Moselufer, mit dem Gesang der Kinder und unter den Klängen der Musikgesell-



aussi les grands dangers de l'élément humide, auquel ils étaient exposés tout au long de l'année, des plus jeunes aux plus âgés de la famille."

Or, il va de soi que les bateliers choisissent le Saint-Nicolas comme Saint Patron de la navigation. Cette année l'Association des Bateliers Saint-Nicolas Wasserbillig organisera sa traditionnelle fête du "Neklos", en l'honneur de son Saint Patron, en date du 7 décembre prochain à l'église paroissiale à Wasserbillig. Les familles des bateliers peuvent même se réjouir cette année-ci du remarquable 180e anniversaire de leur Association.

La statue de Saint-Nicolas "Op der Spatz" à Wasserbillig, de même qu'une belle autre statue et le médaillon représentant le Saint-Nicolas et les enfants dans le bac du saloir sur l'autel latéral droit, ainsi que le magnifique vitrail de Saint-Nicolas dans l'église paroissiale de Wasserbillig montrent à quel point Wasserbillig est lié à Saint-Nicolas dans l'histoire et la tradition.

Il faut également mentionner que le "Kleeschen" arrive chaque année en bateau sur le quai de la Moselle dans notre commune, à Mertert comme à Wasserbillig, et est accompagné en cortège, sous le chant des enfants "Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen" et les sons des instruments de l'Harmonie locale, jusqu'à l'école fondamentale pour y remettre des cadeaux aux enfants. Le mérite de cette tradition revient au "Cercle des Pêcheurs" de Wasserbillig, lequel un an après sa fondation en 1937, organisa pour les enfants de Wasserbillig la toute première fête de la Saint-Nicolas en date du 4 décembre 1938. Il va donc de soi que ce fût l'association des pêcheurs à se charger de cette tâche d'offrir des cadeaux aux enfants, car les pêcheurs honorent Saint-Nicolas comme leur patron, pour que la pêche s'avère abondante et leurs vies soient protégées contre les dangers d'un naufrage.

C'est le pêcheur professionnel Jean-Baptiste Thiel de Wasserbillig qui, dans sa barque emmena le "Kleeschen" et son compagnon le "Housécker" à travers la Moselle jusqu'au

schaft, herzlichst begrüßt wurden. Heute, nach 86 Jahren, führt der Fischerverein diese alte und schöne Tradition der „Niklostitchen“ weiter und lädt den „Kleeschen“ ein mit seinem Schiff in Wasserbillig „Op der Spatz“ am 30. November anzulegen, um die Schulkinder zu besuchen. Einen Zwischenstopp wird er morgens am Moselquai in Mertert einlegen, dort die Kinder auch mit einer Tüte voll Süßigkeiten beschenken und später am Nachmittag mit dem Schiff weiter flussabwärts zu den Kindern nach Wasserbillig schippern.

Sources/Quelle: Camille Schiltz – Wasserbillig in der Geschichte der Luxemburger Schifffahrt, Cercle des Pêcheurs Wasserbillig, brochure 75e anniversaire, Wikipedia

Photos/Fotos: Aloyse Ludwig/Geschichtsfrënn Mäertert/Waasserbëlleg

l'embarcadère "Pontekapp", où ils débarquent, chaleureusement acclamés aux abords de la Moselle par les enfants et leurs parents, qui à leur arrivée chantaient à tue-tête le "Wasserbëlleger Schëfferlidd" aux sons de l'Harmonie locale.

Aujourd'hui, après 86 ans, le Cercle des Pêcheurs maintient cette vieille et belle tradition de la "Niklostitchen" et invitera le "Kleeschen" à accoster son bateau "Op der Spatz" à Wasserbillig, le 30 novembre prochain pour rendre visite aux écoliers. Le matin, il fera escale au quai de la Moselle à Mertert, où il remettra aux enfants aussi un sachet rempli de friandises et plus tard dans l'après-midi, il prendra le bateau en aval vers les enfants de Wasserbillig.



Wasserbëlleger Schëfferlidd

*Mir kne'en all Joer virun dengem Thro'n,
O hell'gen Neklös, o he'ge Patro'n.*

*Se'it wäler Ze'it bas du e'isen Ilär,
E'is Höllef am Do, an nuets e'ise Stär.*

*Mir gin dir voll Gläw e'is Steier an d'Hand
A fuhre mat dir getro'scht d'ürch all Land.*

*Si mir dann een Däg fir d'lescht Fahrt berët,
Da göw is zu Gott, de'i sechert Gelët.*

*O hell'gen Neklös, o he'ge Patro'n,
Mir kne'e voll Le'ft virun dengem Thro'n.*

G. S.





“Luxemburg-mein Traumland”

Ein literarischer Beitrag von Nina Omriyana - Bay, Schriftstellerin

« Luxembourg-mon pays de rêve »

Une contribution littéraire de Nina Omriyana – Bay, auteur

Von Luxemburg habe ich zum ersten Mal im Geographieunterricht in der Schule gehört, da war ich 11 Jahre alt. Ich erinnere mich, dass mir der Name des Landes sehr gut gefallen hat. Es klang nach "Luxus", "luxuriös", ... Dann träumte ich als kleines Mädchen davon, Luxemburg zu sehen.

Aber es war unmöglich.

Wir Ukrainer können erst seit 1991 in andere Länder reisen, da zu diesem Zeitpunkt, unser Staat unabhängig wurde. So kam ich im Frühjahr 1993 nach Köln zu der Ukrainerin Tetyana Nitsch, die Leseerin der Zeitung "Вісті з України" ("Nachrichten aus der Ukraine") war, bei der ich dann als Journalistin arbeitete. Frau Tetyana, über die ich später das Buch "Das Schicksal einer Ukrainerin" schrieb, wohnte in der Luxemburger Straße Nummer 426 in Köln.

Dieses Haus lag am Rande der Stadt, eigentlich endete die Luxemburger Straße hier und die Landstraße begann. Entlang der Landstraße gab es wunderschöne Natur, als Frau Tetyana und ich spazieren gingen, fragte ich Sie: "Wohin führt dieser Weg?".

"Nach Luxemburg!" - antwortete meine ältere Freundin. Ich blickte mit einem besonderen Gefühl in meinem Herzen in die Ferne.

Ein wunderbarer Traum lebte in meinem Herzen und in meiner Seele: Luxemburg zu sehen.

Aber damals war es nicht möglich Luxemburg zu besuchen. Das Land meiner Träume habe ich erst im Jahre 2008 gesehen, als meine Tochter Yuliya, die von Beruf Juristin ist, zum Arbeiten nach Luxemburg kam. Seitdem besuchte unsere Familie Yuliya jedes Jahr auf dem Kirchberg, wo sie eine Wohnung mietete. Im Dezember 2013 sagte Yuliya, dass sie ein Haus in einer wunderschönen Ortschaft kaufen wollte.

Die Stadt liegt neben einem Fluss, in dem weiße Schwäne schwimmen. Das war eine gute Idee!



J'ai entendu parler du Luxembourg pour la première fois au cours de géographie à l'école, j'avais alors 11 ans. Je me souviens que le nom du pays me plaisait beaucoup. Cela sonnait comme « luxe », « luxueux », ... Puis, en tant que petite fille, j'ai rêvé de voir le Luxembourg.

Mais c'était impossible.

Nous, les Ukrainiens, ne pouvons voyager dans d'autres pays que depuis 1991, car à cette date, notre État est devenu indépendant. C'est ainsi qu'au printemps 1993, je suis arrivée à Cologne chez l'Ukrainienne Tetyana Nitsch, qui était lectrice du journal « Вісті з України » (« Nouvelles d'Ukraine »), chez qui j'ai ensuite travaillé comme journaliste. Madame Tetyana, sur laquelle j'ai écrit plus tard le livre « Le destin d'une Ukrainienne », habitait au numéro 426 de la « Luxemburger Straße » à Cologne.

Cette maison était située en périphérie de la ville, en fait la rue du Luxembourg se terminait ici et la route nationale commençait. Le long de la route nationale, il y avait une nature magnifique, lorsque Madame Tetyana et moi nous sommes promenées, je lui ai demandé : « Ce chemin mène où ? »

« Vers le Luxembourg ! » - a répondu mon amie aînée. Je regardais au loin avec un sentiment particulier dans mon cœur.

Un rêve merveilleux qui vivait dans mon cœur et dans mon âme : voir le Luxembourg.

Mais à l'époque, il n'était pas possible de visiter le Luxembourg. Je n'ai vu le pays de mes rêves qu'en 2008, lorsque ma fille Yuliya, qui est juriste de profession, est venue travailler au Luxembourg. Depuis, notre famille a rendu visite à Yuliya chaque année au Kirchberg, où elle louait un appartement. En décembre 2013, Yuliya nous a dit qu'elle voulait acheter une maison dans une localité magnifique.

La ville est située à côté d'une rivière dans

Bald darauf, am 20. Februar 2014, ließen sich Yuliya und Ihr Mann in dem gekauften Haus nieder. Unsere ganze Familie hat ihnen bei diesem Unterfangen geholfen. Außerdem feierten wir am 20. Februar das Jubiläum unserer Zwillingstochter, Yuliya und Olga. Es war unser erstes schönes Fest im neuen Haus in Wasserbillig.

Danach besuchten mein Mann und ich, unsere Tochter und unseren Schwiegersohn für ein paar Wochen jedes Jahr. Bald, im Sommer 2019, zogen mein Mann Ivan und ich zu Yuliya. Wasserbillig und Mertert gefallen uns sehr gut, es gibt wunderschöne Natur und freundliche Menschen.

Die Leute hier sind sehr fleißig, jeden Frühling bewundere ich, wie die Bewohner verschiedene Pflanzen in ihren Garten pflanzen. Luxemburger und Ukrainer arbeiten wie Bienen.

Alles, was hier wächst, erinnert mich an die Ukraine. Ringelblumen erinnern mich an meine Mama, die diese Blumen so sehr liebte.

Maiglöckchen erinnern mich an die Wälder meiner Heimat Wolhynien, wunderschöne Sonnenblumen, Mohn, Hortensien und so weiter - alles erinnert mich an die Ukraine, auch die Bäume. Vor allem die Kastanienbäume, denn sie sind ein Symbol unserer Hauptstadt. Es ist schön hier, weil es viel regnet. Auch im Herbst ist das Gras an der Mosel so grün wie im Frühling und im ganzen Land gibt es viele grüne Büsche und Bäume, deshalb sind Natur und Wetter gut für das Leben der Luxemburger.

Es ist wunderbar, dass die Regierung sehr besorgt ist um das Wohlergehen der Einwohner.

Auch das öffentliche Transportsystem gefällt mir besonders gut in Luxemburg, da dieses kostenlos ist. Luxemburg ist das erste Land der Welt, wo es das gibt. Seit März 2020 sind alle öffentlichen Verkehrsmittel im Großherzogtum kostenlos! Bald ist Jubiläum: 5 Jahre! Hier fahren viele Busse und Züge, dies ist sehr gut.

Sehr schön ist auch, dass man sich in Luxemburg gut um Rentner kümmert. In der Gemeinde Mertert gibt es einen Rentnerverein (den Senior Club). Für Vereinsmitglieder gibt es im Magazin "Club Senior" ein großes und schönes Programm, somit haben alle Rentner das ganze Jahr über die Möglichkeit an verschiedenen Veranstaltungen teilzunehmen.

Darüber hinaus organisiert die Gemeinde Mertert jedes Jahr eine Rentnerfeier an Bord des Schiffes "Marie- Astrid". Das ist ein sehr

laquelle nagent des cygnes blancs. C'était une bonne idée !

Peu après, le 20 février 2014, Yuliya et son mari se sont installés dans la maison qu'ils avaient achetée. Toute notre famille les a aidés dans cette tâche. De plus, le 20 février, nous avons fêté l'anniversaire de nos filles jumelles, Yuliya et Olga. C'était notre première belle fête dans notre nouvelle maison à Wasserbillig.

Ensuite, mon mari et moi, avons rendu visite chaque année à notre fille et à notre beau-fils pendant quelques semaines. Bientôt, en été 2019, mon mari Ivan et moi avons emménagé chez Yuliya. Wasserbillig et Mertert nous plaisent beaucoup, il y a une nature magnifique et des gens sympathiques.

Les gens ici sont très travailleurs, chaque printemps j'admire comment les habitants sèment différentes plantes dans leur jardin. Les Luxembourgeois et les Ukrainiens travaillent comme des abeilles.

Tout ce qui pousse ici me rappelle l'Ukraine. Les calendulas me rappellent ma maman, qui aimait tant ces fleurs.

Le muguet me rappelle les forêts de ma ville natale Volhynie, les magnifiques tournesols, les coquelicots, les hortensias et ainsi de suite - tout me rappelle l'Ukraine, même les arbres. Surtout les marronniers, car ils sont un symbole de notre capitale.

Il fait beau ici parce qu'il pleut beaucoup. Même en automne, l'herbe est aussi verte sur la Moselle qu'au printemps et dans tout le pays, il y a beaucoup de buissons et d'arbres verts, donc la nature et le temps sont bons pour la vie des Luxembourgeois.

C'est merveilleux de voir que le gouvernement se préoccupe beaucoup du bien-être des habitants.

J'aime aussi particulièrement le système de transport public au Luxembourg, car il est gratuit. Le Luxembourg est le premier pays au monde où cela existe. Depuis mars 2020, tous les transports en commun du Grand-Duché sont gratuits ! C'est bientôt le jubilé : 5 ans ! Beaucoup de bus et de trains circulent ici, c'est très bien.

Ce qui est aussi très bien, c'est qu'au Luxembourg, on s'occupe bien des retraités. Dans la commune de Mertert, il y a une association de retraités (le Club Senior). Pour les membres de l'association, le magazine « Club Senior » propose un vaste et beau programme, ce qui permet à tous les retraités de participer à différentes manifestations tout



schöner Tag im goldenen Herbst und obwohl es in der Natur schon Herbst ist, haben alle Frauen und Männer im dritten Lebensalter, den Frühling im Herzen! Dies alles ist den Organisatoren und ihrem Programm zu verdanken. Die Gespräche mit Freunden, mit Vertretern des Rathauses unter der Leitung des Bürgermeisters der Gemeinde Mertert, Herrn Jérôme Laurent, Musik, Tanz und ein gutes Mittagessen - all das beschert jedem unvergessliche Eindrücke und wirkt sich sehr positiv auf die Gesundheit aus.

Denn zweifellos ist in diesem wunderbaren Land alles gut für die Gesundheit und Langlebigkeit der Menschen organisiert.

In der Medizin gibt es hochqualifizierte Ärzte, an die man sich wenden kann. Es ist sehr gut, dass es von der Gemeinde organisierte Sprachkurse gibt, die von gut ausgebildeten Professorinnen geleitet werden.

Mein Mann und ich lernen auch die luxemburgische Sprache und das ist nicht nur für das Sprachenlernen wichtig, sondern auch für die Gesundheit! Wir fühlen uns wie junge Studenten!

Mir gefällt auch, dass es in Wasserbillig und Mertert sowie eigentlich überall in Luxemburg sauber ist. Einmal stand ich nach dem Regen an der Straße, ein Auto fuhr vorbei, Wasser spritze unter dem Auto hervor, aber mein weißer Anzug blieb sauber und das liegt daran, dass die Straßen sauber sind.

Mir gefällt auch, dass es hier viel sicherer ist als in anderen Ländern.

Und das Leben in Luxemburg ist interessant, weil es ein multinationales Land ist. Hier finden zahlreiche kulturelle und künstlerische Veranstaltungen von Weltrang statt. Besonders gut gefällt mir das Fest "All Together", das jedes Jahr im September im Kulturzentrum in Wasserbillig stattfindet und natürlich ist es für das Leben der Menschen sehr gut, dass Luxemburg hohe Gehälter und niedrige Steuern hat.

Ich möchte viel über mein Traumland sagen: über die wunderbaren Eindrücke aus dem großherzoglichen Palast, über die Eindrücke von der Tour durch die Hauptstadt und von anderen historischen Orten Luxemburgs.

Wie Luxemburg ist auch die Ukraine sehr schön und reich an interessanten historischen Orten, Burgen, Theatern, Museen, ... Deshalb gab es in der Ukraine schon immer viele Touristen aus verschiedenen Ländern, aber leider ist der Lebensstandard in der Ukraine niedriger als in Luxemburg und der

au long de l'année.

De plus, la commune de Mertert organise chaque année une fête des retraités à bord du bateau « Marie- Astrid ». C'est une très belle journée dans l'automne doré et bien que ce soit déjà l'automne dans la nature, toutes les femmes et tous les hommes du troisième âge ont le printemps dans le cœur ! Tout cela est dû aux organisateurs et à leur programme. Les discussions entre amis, avec les représentants de la mairie sous la direction du bourgmestre de la commune de Mertert, Monsieur Jérôme Laurent, la musique, la danse et un bon déjeuner - tout cela procure à chacun des impressions inoubliables et a un effet très positif sur la santé.

Car il ne fait aucun doute que dans ce pays merveilleux, tout est bien organisé pour la santé et la longévité des gens.

En médecine, il y a des docteurs hautement qualifiés auxquels on peut s'adresser. C'est très bien qu'il y ait des cours de langue organisés par la commune et dirigés par des professeurs bien formés.

Mon mari et moi apprenons aussi le luxembourgeois et ce n'est pas seulement important pour l'apprentissage des langues, mais aussi pour la santé ! Nous nous sentons comme de jeunes étudiants !

J'aime aussi le fait qu'à Wasserbillig et à Mertert, et en fait partout au Luxembourg, c'est propre. Une fois, je me trouvais au bord de la route après la pluie, une voiture est passée, de l'eau a giclé sous la voiture, mais mon costume blanc est resté propre et c'est parce que les rues sont propres.

J'aime aussi le fait qu'ici, c'est beaucoup plus sûr que dans d'autres pays.

Et la vie au Luxembourg est intéressante parce que c'est un pays multinational. De nombreuses manifestations culturelles et artistiques d'envergure mondiale y sont organisées. J'aime particulièrement la fête « All Together » qui a lieu chaque année en septembre au centre culturel de Wasserbillig et, bien sûr, le fait que le Luxembourg ait des salaires élevés et des impôts peu élevés est très bon pour la vie des gens.

J'aimerais dire beaucoup de choses sur le pays de mes rêves :

Sur les impressions merveilleuses du Palais grand-ducal, sur les impressions de la visite de la capitale et d'autres lieux historiques du Luxembourg.

Comme le Luxembourg, l'Ukraine est très belle et riche en sites historiques intéres-

Hauptgrund dafür ist jedem bekannt...Wir Ukrainer danken Ihnen, den Luxemburgern, dass Sie in dieser, für uns schwierigen Zeit, zusammen mit der gesamten zivilisierten Welt mit Rat und Tat an unserer Seite stehen. Am 14. März 2022 ging ich an der Mosel entlang, als ich plötzlich die Nationalhymne der Ukraine hörte, die von den Kirchenglocken gespielt wurde.

Ich habe es auf Video festgehalten. Danach hatte ich überall und immer das Gefühl, dass Luxemburg an der Seite der Ukraine steht und auch an Bord des Schiffes "Marie- Astrid" am 15. Oktober 2022 zur Rentnerfeier wurde die Nationalhymne der Ukraine gespielt.

Es ist immer eine Freude, die Flagge der Ukraine zusammen mit der Flagge des Großherzogtums am Rathaus von Luxemburg zu sehen.

Wir glauben, dass die Ukraine frei sein wird.

Ja, ebenso wie Luxemburg, das seit mehr als 80 Jahren frei von Besatzern ist. Unsere Länder, Luxemburg und die Ukraine, haben eine ähnliche Geschichte mit tragischen Zeiten. Aber wir Ukrainer glauben, dass die Zeit kommen wird, in der das Gute über das Böse siegen wird.

Kein Feind wird uns jemals unsere guten Traditionen nehmen, die von Generation zu Generation weitergegeben werden. Die Ukrainer feiern religiöse Feiertage immer nach ihren Traditionen und das wird immer so bleiben. In ukrainischen Häusern wird es immer Borschtsch auf dem Tisch geben, der zum UNESCO – Weltkulturerbe gehört.

Es wird auch alle anderen Gerichte geben, die auf der luxemburgischen und ukrainischen Speisekarte stehen, vor allem - Gromperekichelcher.

Unsere ukrainischen Lieder, unser original Bandura – Musikinstrument und unsere einzigartigen bestickten Hemden und Kleider werden weiterleben und natürlich wird es die ukrainische Flagge geben. Die Ukraine, war, ist und wird in dem Verbund der europäischen Länder bleiben.

Nina Omriyana - Bay, Schriftstellerin (Poesie, Prosa), Mitglied der National Union of Journalists of Ukraine.

sants, châteaux, théâtres, musées, ... C'est pourquoi il y a toujours eu beaucoup de touristes de différents pays en Ukraine, mais malheureusement le niveau de vie en Ukraine n'est pas si élevé qu'au Luxembourg et la raison principale est connue par tout le monde... Nous, les Ukrainiens, nous remercions les Luxembourgeois, d'être à nos côtés, avec l'ensemble du monde civilisé, pour nous conseiller et nous aider dans cette période difficile pour nous.

Le 14 mars 2022, je me promenais le long de la Moselle quand j'ai soudain entendu l'hymne national de l'Ukraine joué par les cloches de l'église.

J'en ai gardé une trace vidéo. Par la suite, j'ai eu partout et toujours le sentiment que le Luxembourg se tenait aux côtés de l'Ukraine et même à bord du bateau « Marie- Astrid » le 15 octobre 2022 pour la fête des retraités, l'hymne national de l'Ukraine a été joué.

C'est toujours un plaisir de voir le drapeau de l'Ukraine avec le drapeau du Grand-Duché près du bâtiment de la Mairie de Luxembourg-Ville.

Nous pensons que l'Ukraine sera libre.

Oui, tout comme le Luxembourg, qui est libre des occupants depuis plus de 80 ans. Nos pays, le Luxembourg et l'Ukraine, ont une histoire similaire avec des périodes tragiques. Mais nous, les Ukrainiens, croyons qu'un temps viendra où le bien triomphera du mal.

Aucun ennemi ne nous enlèvera jamais nos bonnes traditions, qui sont transmises de génération en génération. Les Ukrainiens célèbrent toujours les fêtes religieuses selon leurs traditions et il en sera toujours ainsi. Dans les maisons ukrainiennes, il y aura toujours du bortsch sur la table, qui fait partie du patrimoine mondial de l'UNESCO. Il y aura aussi tous les autres plats qui figurent au menu luxembourgeois et ukrainien, et surtout – les Gromperekichelcher.

Nos chansons ukrainiennes, notre instrument de musique original Bandura et nos chemises et vêtements brodés uniques continueront à vivre et, bien sûr, il y aura le drapeau ukrainien. L'Ukraine, était, est et restera dans l'union des pays européens.

Nina Omriyana - Bay, écrivain (poésie, prose), membre de l'Union nationale des journalistes d'Ukraine.



Jahresrückblick zum NaturPakt und zum KlimaPakt *Bilan annuel en relation avec le PacteNature et le PacteClimat*

Seit 2021 engagiert sich die Gemeinde im Rahmen des NaturPakt und des KlimaPakt 2.0 auf lokalem Niveau für die Umsetzung von Maßnahmen zum Schutz der Biodiversität und des Klimas. Über den aktuellen Stand zu beiden Pakten, laufende Projekte und im Jahresverlauf umgesetzte Maßnahmen wurde der Gemeinderat in seiner Sitzung am 17. Oktober informiert. Für den NaturPakt wurde mit dem 21. November jüngst ein Audittermin festgelegt, an dem die nächste Zertifizierungsstufe von 50 % offiziell bestätigt werden soll. Nach eigener Einstufung erreicht die Gemeinde nämlich aktuell einen Punktestand der 51,3 % entspricht und sie damit für das nächsthöhere Zertifizierungsniveau qualifiziert. Insbesondere im urbanen Raum, im Offenlandbereich und im Wald konnten Verbesserungen gegenüber dem letzten Audit im März 2023 erzielt werden. Hierzu zählen unter anderem:

- Die sukzessive Umstellung der Straßenbeleuchtung auf energiesparende LED-Leuchten, die nicht nur präziser lediglich das beleuchten, was beleuchtet werden muss, sondern auch eine insekten- und tierfreundliche Farbtemperatur von max. 3.000 Kelvin (Warmweiß) aufweisen.



Depuis 2021, la commune s'engage au niveau local dans le cadre du PacteNature et du PacteClimat 2.0 pour la mise en œuvre de mesures de protection de la biodiversité et du climat. Le conseil communal a été informé de l'état actuel des deux pactes, des projets en cours et des mesures mises en œuvre au cours de l'année lors de sa réunion du 17 octobre. En ce qui concerne le PacteNature, une date d'audit a récemment été fixée. Le 21 novembre le prochain niveau de certification de 50 % sera officiellement confirmé. En effet, selon sa propre classification, la commune atteint actuellement un score de 51,3 %, ce qui la qualifie pour le niveau de certification supérieur. Des améliorations ont été apportées par rapport au dernier audit de mars 2023, en particulier dans le milieu urbain, le milieu des paysages ouverts et la forêt. Il s'agit entre autres des améliorations suivantes :

- *Le remplacement successif de l'éclairage public par des luminaires à LED à faible consommation d'énergie, qui non seulement éclairent avec plus de précision uniquement ce qui doit être éclairé, mais présentent également une température, respectant les insectes et les animaux, de couleur de 3 000 kelvins (blanc chaud) maximum.*
- *Deux décisions du conseil communal visant à réduire la pollution lumineuse et à encourager les projets de jardinage urbain.*



- Zwei Gemeinderatsbeschlüsse zur Minderung der Lichtverschmutzung bzw. zur Förderung von Urban Gardening Projekten.
- Steigende Zahl von Biodiversitätsverträgen auf landwirtschaftlichen Flächen, die sich in Gemeindebesitz befinden.
- Anlegen von fünf Stillgewässern im Wald.



- L'augmentation du nombre de contrats de biodiversité sur les terres agricoles appartenant à la commune.
- la création de cinq mares dans la forêt communale.

Le conseil communal a également été informé sur les projets actuels et chiffres clés de l'année écoulée concernant le PacteClimat. Ici, ce sont surtout les thèmes principaux suivants concernant la consommation d'énergie, les émissions de gaz à effet de serre et les ressources qui ont été abordés lors de la réunion :

Auch zum KlimaPakt wurde der Gemeinderat über aktuelle Projekte und Kennzahlen des vergangenen Jahres informiert. Hier waren es vor allem die folgenden Themenschwerpunkte zum Energieverbrauch, zu Treibhausgasemissionen und zu Ressourcen, die in der Sitzung besprochen wurden:

- Die Daten vom Netzbetreiber Creos zeigen, dass seit 2021 und trotz steigender Einwohnerzahl die absoluten Verbräuche von Strom und Erdgas auf dem Gemeindeterritorium gesunken sind.
- Auch der Stromverbrauch der öffentlichen Beleuchtung ist im gleichen Zeit-

- Les données du questionnaire de réseau Creos montrent que depuis 2021 et malgré l'augmentation du nombre d'habitants, la consommation absolue d'électricité et de gaz naturel sur le territoire communal a diminué.
- La consommation d'électricité de l'éclairage public a également diminué de 16 % sur la même période.



Stromverbrauch pro Sektor in MWh und Bevölkerungsentwicklung

Abfallaufkommen in Tonnen nach Fraktionen



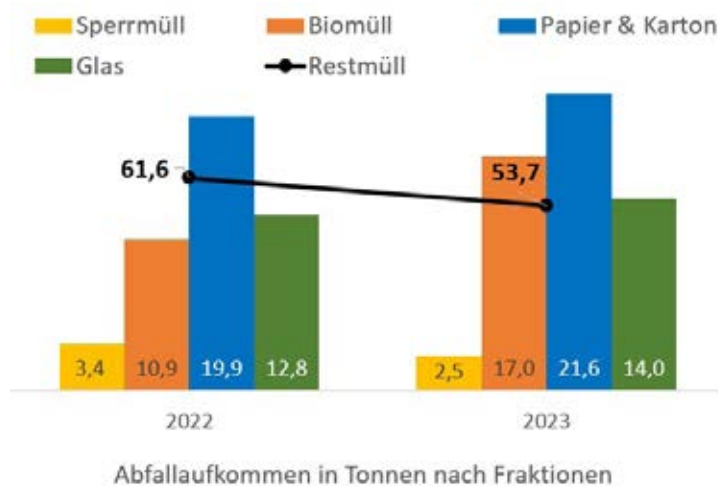
raum um 16 % zurückgegangen.

- Ebenfalls rückläufig sind die durch die Gemeindeverwaltung verursachten Treibhausgasemissionen, wie aus dem KlimaPakt-Berechnungsprogramm „Enercoach“ hervorgeht. Zusätzlich wurde darauf hingewiesen, dass die Emissionen noch weitaus geringer sein müssten als das Programm angibt, da Enercoach nicht berücksichtigt, dass die Gemeinde ausschließlich klimaneutralen Strom und Erdgas von Energieversorger Enovos bezieht. Einer Korrektur dieser Daten wird nachgegangen.

- Und auch das Abfallaufkommen pro Einwohner sinkt bei erfreulicherweise gleichzeitiger Verbesserung des Trennverhaltens bei den Ressourcen Altglas, Altpapier und Biomüll.

- *Les émissions de gaz à effet de serre générées par l'Administration Communale sont également en baisse, comme l'indique le programme de calcul du PacteClimat « Enercoach ». En outre, il a été signalé que les émissions devraient être encore bien inférieures à celles indiquées par le programme, car Enercoach ne tient pas compte du fait que la commune achète exclusivement de l'électricité et du gaz naturel climatiquement neutres au fournisseur d'énergie Enovos. Une correction de ces données sera effectuée.*

- *Le volume de déchets par habitant diminue également, avec heureusement une amélioration simultanée du comportement de tri des ressources verre, papier et déchets biologiques.*



Abschließend wurde noch die hilfreiche Arbeit des NaturPakt- und des KlimaPakt-Teams betont. Aus beiden Arbeitsgruppen gehen regelmäßig wertvolle Ideen hervor. Jüngste Beispiele sind ein im Frühjahr beginnendes Angebot für Baumpatenschaften oder die Planung von Aktionen für die Mobilitätswoche 2025.

Enfin, l'accent a été mis sur le travail utile des équipes du PacteNature et du PacteClimat. Les deux groupes de travail produisent régulièrement de précieuses idées. Les exemples les plus récents sont une offre de parrainage d'arbres qui débutera au printemps ou la planification d'actions pour la semaine de la mobilité 2025.

ËMWELTKALENNER 2024

Heures d'ouverture
 07h - 12h et 13h - 16h
 Lundi - Vendredi

Adresse
 1-3, Grand Rue
 L-6630 Wasserbillig

Téléphone
 +352 74 00 16-1

Juillet		Août		Septembre		Octobre		Novembre		Décembre	
01	Lu	01	Je	01	Di	01	Ma	01	Ve	01	Di
02	Ma	02	Ve	02	Lu	02	Me	02	Sa	02	Lu
03	Me	03	Sa	03	Ma	03	Je	03	Di	03	Ma
04	Je	04	Di	04	Me	04	Ve	04	Lu	04	Me
05	Ve	05	Lu	05	Je	05	Sa	05	Ma	05	Je
06	Sa	06	Ma	06	Ve	06	Di	06	Me	06	Ve
07	Di	07	Me	07	Sa	07	Lu	07	Je	07	Sa
08	Lu	08	Je	08	Di	08	Ma	08	Ve	08	Di
09	Ma	09	Ve	09	Lu	09	Me	09	Sa	09	Lu
10	Me	10	Sa	10	Ma	10	Je	10	Di	10	Ma
11	Je	11	Di	11	Me	11	Ve	11	Lu	11	Me
12	Ve	12	Lu	12	Je	12	Sa	12	Ma	12	Je
13	Sa	13	Ma	13	Ve	13	Di	13	Me	13	Ve
14	Di	14	Me	14	Sa	14	Lu	14	Je	14	Sa
15	Lu	15	Je	15	Di	15	Ma	15	Ve	15	Di
16	Ma	16	Ve	16	Lu	16	Me	16	Sa	16	Lu
17	Me	17	Sa	17	Ma	17	Je	17	Di	17	Ma
18	Je	18	Di	18	Me	18	Ve	18	Lu	18	Me
19	Ve	19	Lu	19	Je	19	Sa	19	Ma	19	Je
20	Sa	20	Ma	20	Ve	20	Di	20	Me	20	Ve
21	Di	21	Me	21	Sa	21	Lu	21	Je	21	Sa
22	Lu	22	Je	22	Di	22	Ma	22	Ve	22	Di
23	Ma	23	Ve	23	Lu	23	Me	23	Sa	23	Lu
24	Me	24	Sa	24	Ma	24	Je	24	Di	24	Ma
25	Je	25	Di	25	Me	25	Ve	25	Lu	25	Me
26	Ve	26	Lu	26	Je	26	Sa	26	Ma	26	Je
27	Sa	27	Ma	27	Ve	27	Di	27	Me	27	Ve
28	Di	28	Me	28	Sa	28	Lu	28	Je	28	Sa
29	Lu	29	Je	29	Di	29	Ma	29	Ve	29	Di
30	Ma	30	Ve	30	Lu	30	Me	30	Sa	30	Lu
31	Me	31	Sa				31	Je		31	Ma

- | | | | | |
|---------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------|
| Recycling
8h - 15h | Papier
Papier | Valorlux | Abholung der Weihnachtsbäume
Enlèvement des sapins de Noël | Vacances scolaires |
| SuperDrecksKëscht
8h - 15h | Glas
Verre | Grünschnitt
Déchet verts | Kleidersammlung
Collecte vêtements | Jours fériés |
| Hausabfälle
Déchets ménagers | Biotonne
Poubelle bio | Reinigung der Biomülltonne
Nettoyage poubelle bio | | Samedis |
| | | | | Dimanches |



Biowoche 2024 – wir waren dabei!

Semaine Bio 2024 – nous étions de la partie !



Unter dem Motto „Der ganze Stolz des Biobauers“ fand vom 20. bis zum 29. September die zweite Auflage der nationalen Biowoche statt. Organisiert von der Vereinigung für Biolandwirtschaft, dem Ministerium für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau und dem Konsumentenschutz, verfolgt die Biowoche das Ziel, regionale Bioproduzenten vorzustellen und das Bewusstsein der Bevölkerung für naturbelassene und nachhaltige Produkte zu schärfen.

Auch die Gemeinde Mertert war in diesem Jahr mit von der Partie. Auf dem Marktplatz von Wasserbillig stand während der Biowoche ein eigens angefertigtes Wegweiserschild, das auf die nächstgelegenen Bioproduzenten der Region aufmerksam machte. Dazu gehören unter anderem der Biotofuproduzent Luxsoy, Marc Thiel mit seinem Biohönig, der Hof von Alex Mehlen mit seiner Bio-

Sous le thème « Toute la fierté du fermier bio », la deuxième édition de la Semaine Bio nationale s'est déroulée du 20 au 29 septembre. Organisée par l'association pour l'agriculture biologique, le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture et la Protection des consommateurs, la Semaine Bio a pour objectif de présenter les producteurs biologiques régionaux et de sensibiliser la population aux produits naturels et durables. Cette année, la commune de Mertert a également participé. Sur la place du marché de Wasserbillig, un panneau indicateur spécialement conçu était installé pendant la Semaine Bio pour signaler les producteurs bio les plus proches de la région. Parmi eux, le producteur de tofu bio Luxsoy, Marc Thiel avec son miel bio, la ferme d'Alex Mehlen avec sa production de lait bio ainsi que la famille de vignerons Leonardy, dédiée à la culture de raisins bio.





milchproduktion sowie die Winzerfamilie Leonardy, die sich dem Anbau von Bioweintrauben verschrieben hat.

Informationskampagnen wie diese unterstützen die regionale Landwirtschaft und sollen ein nachhaltigeres Konsumverhalten fördern. Ein Beitrag zum Umweltschutz und zu unserem eigenen Wohl, den die Gemeinde Mertert gerne unterstützt hat.

Produkte aus biologischer Landwirtschaft sind unter anderem am europäischen Biolabel oder dem nationalen „Bio-Lëtzebuerg“-Label zu erkennen. Achten Sie beim nächsten Einkauf auf diese Zertifizierungen und genießen Sie die Vorteile von frischer Bioqualität.

Weitere Informationen gibt es auf

www.biowoch.lu

Des campagnes d'information comme celle-ci soutiennent l'agriculture régionale et visent à encourager un comportement de consommation plus durable. Un engagement en faveur de la protection de l'environnement et de notre bien-être, que la commune de Mertert a soutenu avec plaisir.

Les produits issus de l'agriculture biologique sont reconnaissables, entre autres, grâce au label bio européen ou au label national « Bio-Lëtzebuerg ». Lors de vos prochains achats, veillez à repérer ces certifications et profitez des avantages de la qualité bio.

Plus d'informations sur

www.biowoch.lu





Journée des mérites

Im ersten Quartal 2025 wird die Gemeinde wieder die „Journée des mérites“ organisieren bei der verdienstvolle und erfolgreiche Mitbürgerinnen und Mitbürger in den Bereichen Sport, Kultur, Schule und Beruf geehrt werden. Der Schöffenrat wird das genaue Datum der Ehrung zu einem späteren Zeitpunkt mitteilen. Wir bitten die Betroffenen sich persönlich per Formular bis zum 31. Januar 2025 oder über den Verein im Gemeindesekretariat in Wasserbillig zu melden. Die jeweiligen Leistungen müssen belegt werden und im Jahr 2024 erbracht worden sein.

La commune organisera au 1er trimestre 2025 la «Journée des mérites» pour honorer des concitoyens méritants et performants dans les domaines du sport, de la culture, de l'enseignement et de la profession. Le collège échevinal annoncera la date exacte de la Journée de récompense à une date ultérieure. Les personnes concernées doivent se manifester personnellement par formulaire de demande ou par voie de leur association à l'administration communale avant le 31 janvier 2025. Les performances respectives doivent être documentées et doivent être achevées en 2024.



* Die verdienstvollen Sportler müssen über jenen Verein gemeldet werden, dem sie angeschlossen sind. Der Verein muss im Genuss einer jährlichen Zuwendung seitens der Gemeinde sein.

Der Schöffenrat kann über eine außergewöhnliche Anerkennung entscheiden.

** Les méritants doivent être signalés par l'association dont ils sont membres. L'association doit être bénéficiaire d'un subside annuel de la commune.*

Le collège échevinal peut décider l'octroi d'une reconnaissance extraordinaire.



Studien		
Schulabschlusszeugnis technisch / sekundär oder gleichwertig	200,00 €	individuell
Bachelor	200,00 €	individuell
Master	200,00 €	individuell
Außergewöhnliche Leistungen (z.B. Doktorat)	200,00 €	individuell
Beruf		
Berufliches Befähigungsdiplom (DAP)	200,00 €	individuell
Meisterprüfung	200,00 €	individuell
Abschluss der beruflichen Grundbildung	200,00 €	individuell
Einzel- oder Mannschaftsleistung*		
Aufstieg in eine höhere Spielklasse	500,00 €	Verein
Nationalrekord/ Nationaler Meister/Pokal einer Föderation	500,00 €	Verein
Critérium international	500,00 €	Verein
Kultur		
Diplom Instrument 1. Zyklus	200,00 €	individuell
Diplom Instrument 2. Zyklus	200,00 €	individuell
Rettungsdienste (Freiwillige)		
Diplom Sanitäter SAP2	200,00 €	individuell
Diplom Feuerwehrmann FIS3	200,00 €	individuell

Etudes		
<i>Diplôme de fin d'études techniques/secondaires ou équivalent</i>	200,00 €	individuelle
<i>Bachelor</i>	200,00 €	individuelle
<i>Master</i>	200,00 €	individuelle
<i>Performance extraordinaire (p.ex. Doctorat)</i>	200,00 €	individuelle
Profession		
<i>Diplôme d'aptitude professionnelle (DAP)</i>	200,00 €	individuelle
<i>Brevet de maîtrise</i>	200,00 €	individuelle
<i>Diplôme de formation professionnelle</i>	200,00 €	individuelle
Performance individuelle ou par équipe*		
<i>Montée dans une division supérieure</i>	500,00 €	club
<i>Record national / Champion national / Coupe d'une fédération</i>	500,00 €	club
<i>Critérium international</i>	500,00 €	club
Culture		
<i>Diplôme instrument 1er cycle</i>	200,00 €	individuelle
<i>Diplôme instrument 2e cycle</i>	200,00 €	individuelle
Services de secours (volontaires)		
<i>Diplôme d'ambulancier SAP2</i>	200,00 €	individuelle
<i>Diplôme de pompier FIS3</i>	200,00 €	individuelle



Journée des mérites 2025

Name und Vorname/Verein / *Prénom et Nom/Club ou Association:* _____

Straße und Hausnummer / *Rue et N°:* _____

PLZ und Ortschaft / *Code et localité:* _____

Telefonnummer / *N° de téléphone/GSM:* _____

Mailadresse / *Adresse mail:* _____

Geburtsdatum und -ort / *Date et lieu de naissance:* _____

Nationale Identifikationsnummer / *Matricule nationale:* _____

Bankkonto / *Compte bancaire:* _____

Leistungen oder erhaltene Diplome:

- | | | |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Studien / <i>Etudes</i> | <input type="checkbox"/> Individuelle Leistung / <i>Performance individuelle</i> | <input type="checkbox"/> Kultur / <i>Culture</i> |
| <input type="checkbox"/> Beruf / <i>Profession</i> | <input type="checkbox"/> Teamleistung / <i>Performance par équipe</i> | <input type="checkbox"/> Rettungswesen / <i>Service de secours</i> |

Beschreibung der erbrachten Leistung / *Description de la performance:* _____

Kopien der Zertifikate oder Diplome sind obligatorisch dieser Anfrage beizulegen / *Copies des certificats ou diplômes sont à joindre obligatoirement à la présente demande.*

Datenschutzverordnung: Wenn Sie dieses Formular ausfüllen, stimmen Sie zu, dass Ihre aufgeführten Daten gemäß der EU-Datenschutz-Grundverordnung vom 25. Mai 2018 gespeichert und verarbeitet werden. Abgabeschluss 31. Januar 2025. / *En remplissant le présent formulaire vous êtes d'accord que vos données personnelles indiquées ci-dessus soient enregistrées et traitées conformément au règlement général sur la Protection des données du 25 mai 2018. Délai pour la remise du formulaire 31 janvier 2025.*



Teuerungszulage & Energieprämie

Allocation de vie chère & prime énergie

Antrag auf Zahlung einer Teuerungszulage - Energieprämie

Demande en obtention d'une allocation de vie chère - prime énergie

Ich, der/die Unterzeichnete(r) / Je soussigné(e)

Name / Nom: _____

Vorname/ Prénom: _____

Sozialversicherungsnummer / Matricule: _____

wohnhaft in der Gemeinde Mertert seit dem / demeurant dans la Commune de Mertert depuis le: _____

Nummer und Straße / Numéro et rue: _____

Postleitzahl und Ortschaft / Code postal et localité: _____

Telefonnummer / Numéro de téléphone: _____

Email / Courriel (adresse Email): _____

Name der Bank / Nom de la banque: _____

Kontonummer (IBAN Nummer) / Compte no. IBAN: _____

Kontoinhaber(in) / Titulaire du compte: _____

bitte das Schöffenkollegium der Gemeinde Mertert mir eine Teuerungszulage/Energieprämie zu gewähren / Demande le collège échevinal de la commune de Mertert de bien vouloir m'accorder une allocation de vie chère/prime énergie.

_____, den / le _____

Unterschrift / Signature: _____

Bedingungen / Conditions:

- vor dem 1. Juli des laufenden Jahres in der Gemeinde Mertert angemeldet sein / être déclaré dans la commune de Mertert avant le 1er juillet de l'année en cours;

- eine solche Beihilfe vom Nationalen Solidaritätsfonds (FNS) für das Bezugsjahr erhalten haben / avoir touché une telle allocation de la part du Fonds national de Solidarité (FNS) pour l'année de référence

Unbedingt hinzufügen / Pièce à joindre obligatoirement:

- eine Bescheinigung des nationalen Solidaritätsfonds (FNS) über die Höhe der ausgezahlten Beihilfe / un certificat renseignant le montant de l'allocation de vie chère ou du complément touché établi par le Fonds national de Solidarité (FNS)

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt / Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération

Der Antrag muss bis zum 30. November des Jahres, für das die Beihilfe beantragt wird, an die Gemeindeverwaltung von Mertert geschickt werden / La demande doit être envoyée à l'administration communale de Mertert jusqu'au 30 novembre de l'année pour laquelle l'allocation est demandée.

Antrag senden an / Demande à envoyer à l'adresse suivante:

per Post / par voie postale: Administration communale de Mertert · B.P.4 · L-6601 Wasserbillig

per Email / par courriel: rachel.gotting@mertert.lu

Wenn Sie dieses Formular ausfüllen, stimmen Sie zu, dass Ihre aufgeführten Daten gemäß der EU-Datenschutz-Grundverordnung vom 25. Mai 2018 gespeichert und verarbeitet werden / En remplissant le présent formulaire vous êtes d'accord que vos données personnelles indiquées ci-dessus soient enregistrées et traitées conformément au règlement général sur la Protection des données du 25 mai 2018.





Zuschuss zur Beseitigung von Hygienewindeln

Subside pour l'élimination de couches hygiéniques

Antrag auf Zuschuss zur Beseitigung von Hygienewindeln (Kind im Alter von 0 bis 36 Monaten und inkontinente Personen) / Demande de subside pour l'élimination de couches hygiéniques (enfant âgé de 0 à 36 mois et personne incontinente)



Ich, der/die Unterzeichnete(r) / Je soussigné(e)

Name / Nom: _____

Vorname/ Prénom: _____

Sozialversicherungsnummer / Matricule: _____

wohnhaft in der Gemeinde Mertert seit dem / demeurant dans la Commune de Mertert depuis le:

Nummer und Straße / Numéro et rue: _____

Postleitzahl und Ortschaft / Code postal et localité: _____

Telefonnummer / Numéro de téléphone: _____

Email / Courriel (adresse Email): _____

Name der Bank / Nom de la banque: _____

Kontonummer (IBAN Nummer) / Compte no. IBAN: _____

Kontoinhaber(in) / Titulaire du compte: _____

Antrag zugunsten des Kindes (von 0 bis 36 Monaten) oder einer erwachsenen Person die an Inkontinenz leidet, wohnhaft unter derselben Adresse / Demande au profit de l'enfant (de 0 à 36 mois) ou d'une personne adulte souffrant d'incontinence domiciliée à la même adresse.

Name und Vorname des Kindes / der erwachsenen Person / Nom / prénom de l'enfant / de la personne adulte:

Geburtsdatum / Date de naissance: _____

Sozialversicherungsnummer des Kindes / der erwachsenen Person / Matricule de l'enfant / de la personne adulte: _____

Der Hauptantragsteller muss für jedes Kind im Alter von 0 bis 36 Monaten, das demselben Haushalt angehört, einen gesonderten Subventionsantrag stellen / Une demande de subside séparée est à introduire par le demandeur principal pour chaque enfant de 0 à 36 mois appartenant à un(e) même ménage/communauté domestique.

_____, den / le _____

Unterschrift / Signature: _____

Der Antragsteller erklärt, dass er alle Angaben nach bestem Wissen und Gewissen ausgefüllt hat und ihm bekannt ist, dass die Beihilfe unverzüglich und rückwirkend zurückzuzahlen ist, wenn sie auf der Grundlage unvollständiger oder fehlerhafter Angaben vergeben wurde | Le demandeur déclare exacts les renseignements renseignés sur cette fiche. Le subside est sujet à restitution immédiate et rétroactive, s'il a été obtenu à la suite de fausses déclarations, de renseignements inexacts ou incorrects.

Bedingungen und beizufügende Dokumente / Conditions d'attribution et pièces à joindre: _____

- der Hauptantragsteller muss für das Bezugsjahr eine Beihilfe vom Nationalen Solidaritätsfonds (FNS) erhalten haben; der Beleg muss dem Antrag unbedingt beigelegt werden / le demandeur principal doit avoir touché une allocation de vie chère de la part du Fonds national de Solidarité (FNS) pour l'année de référence; le certificat du FNS est à joindre obligatoirement à la demande

- die Kinder müssen zwischen 0 und 36 Monaten alt sein / les enfants doivent être âgés entre 0 et 36 mois

- für Menschen außerhalb dieser Altersgruppe, die an Inkontinenz leiden, muss dem Antrag ein ärztliches Attest beigelegt werden / pour les personnes au-delà de cette tranche d'âge souffrant d'incontinence, un certificat médical doit être joint à la demande

Antrag auf Gewährung eines Zuschusses beantragt für / Demande de subside sollicitée pour:

- Kind unter 36 Monaten / Enfant n'ayant pas dépassé l'âge de 36 mois
- erwachsene Person, die an Inkontinenz leidet (ärztliches Attest ist beizufügen) / Personne adulte souffrant d'incontinence (attestation médicale à joindre)

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt / Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération

Der Hauptantragsteller muss für jedes zum Haushalt gehörende Kind im Alter von 0 bis 36 Monaten einen separaten Antrag einreichen.

Antrag senden an / Demande à envoyer à l'adresse suivante:

per Post / par voie postale: Administration communale de Mertert · B.P.4 · L-6601 Wasserbillig

per Email / par courriel: rachel.gotting@mertert.lu

Wenn Sie dieses Formular ausfüllen, stimmen Sie zu, dass Ihre aufgeführten Daten gemäß der EU-Datenschutz-Grundverordnung vom 25. Mai 2018 gespeichert und verarbeitet werden / En remplissant le présent formulaire vous êtes d'accord que vos données personnelles indiquées ci-dessus soient enregistrées et traitées conformément au règlement général sur la Protection des données du 25 mai 2018.

Nationaler Tag der zivilen Sicherheit in Echternach

Journée nationale de la sécurité civile à Echternach

Am 22. September fand rund um den See in Echternach die dritte „Journée nationale de la sécurité civile“ statt.

Nach seiner Gründung im Jahr 2018 präsentiert das CGDIS im Zweijahresrhythmus alle Aspekte betreffend die zivile Sicherheit. Dies sind sämtliche potentielle Risiken welche vormals von den Gemeindefeuerwehren sowie der nationalen Protection Civile abgedeckt wurden.

In Echternach waren spektakuläre Informationsstände aufgebaut an denen, zusätzlich zur klassischen Feuerwehr mit ihren Spezialeinheiten, auch informiert wurde über Aktivitäten und Einsatzmöglichkeiten der Luxemburg Air Rescue, der Polizei, der Armee, der Zollverwaltung, der Naturverwaltung, des Roten Kreuzes, der Malteser, der privaten Ambulanzdienste sowie über internationale Zusammenarbeiten. Auch gab es zahlreiche interessante Vorführungen, unter anderem die Demonstration eines Löschflugzeuges im Einsatz.

Innenminister Léon Gloden war präsent, ihm wurde dann auch die Ehre zuteil am Nachmittag SKH Großherzog Henri zu empfangen,

Le 22 septembre dernier, la 3e Journée nationale de la sécurité civile a eu lieu autour du lac d'Echternach.

Après sa création en 2018, le CGDIS présente tous les deux ans toutes les facettes de la sécurité civile, c'est-à-dire tous les risques potentiels qui étaient auparavant couverts par les sapeurs-pompiers communaux et la Protection Civile nationale.

A Echternach, des stands d'information spectaculaires ont été installés où, en plus des sapeurs-pompiers classiques et de leurs unités spéciales, des informations ont été fournies sur les activités et les possibilités d'intervention du Luxembourg Air Rescue, de la Police, de l'Armée, de l'Administration des Douanes et Accises, de l'Administration de la Nature et des Forêts, de la Croix-Rouge, des Malteser, des services d'ambulance privés ainsi que sur la coopération internationale. De nombreuses présentations intéressantes ont également eu lieu, notamment la démonstration d'un avion de lutte contre les incendies en action.

Le ministre des Affaires intérieures Léon Gloden était présent et a eu l'honneur de recevoir l'après-midi S.A.R. Grand-Duc Henri, qui





welcher sich bei sämtlichen Ständen und Aktivitäten ganz präzise informierte.

Als Mitglied des Verwaltungsrates des CGDIS war hier auch Schöffe Jos Schummer präsent.

Über den ganzen Tag war unser Einsatzzentrum Grevenmacher-Mertert im Einsatz mit einem ULF – UniversalLöschFahrzeug, welches vorgeführt und erklärt wurde durch Laurent Schmitt, André Meyers und Angelo Morette.

Bei der Spezialeinheit der Froschmänner waren von unserem Einsatzzentrum engagiert Ben Scheid, Oli Baesch, Christophe Schmit und Joe Weis.

Der 50 Tonnen Kran des Einsatzzentrums Luxemburg wurde bedient von Claude Franco, auch Mitglied unseres Zentrums.

Ein RTW aus Mertert, mit der Besatzung Lynn Scheifer, Steve Holzem und Mika Huss fuhr im Laufe des Tages mehrere Einsätze in Echternach und Umgebung.

s'est informé de manière détaillée sur tous les stands et activités.

En tant que membre du conseil d'administration du CGDIS, l'échevin Jos Schummer était également présent.

Tout au long de la journée, notre centre d'intervention et de secours de Grevenmacher-Mertert était en action avec un véhicule universel d'extinction, qui a été présenté et expliqué par Laurent Schmitt, André Meyers et Angelo Morette.

Ben Scheid, Oli Baesch, Christophe Schmit et Joe Weis de notre centre d'intervention étaient engagés dans l'unité spéciale des hommes-grenouilles.

La grue de 50 tonnes du centre d'intervention de Luxembourg était manœuvrée par Claude Franco, également membre de notre centre.

Une ambulance de Mertert, avec son équipe Lynn Scheifer, Steve Holzem et Mika Huss, a effectué plusieurs interventions dans Echternach et ses environs au cours de la journée.



Die Jugendfeuerwehr des CIS Grevenmacher/Mertert probte den Ernstfall

Les jeunes sapeurs-pompiers du CIS Grevenmacher/Mertert ont pratiqué le cas d'urgence



Am 13. September stellte sich die Jugendfeuerwehr des Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher/Mertert (CISGRM) einer besonderen Herausforderung: mit einer Zwölf-Stunden-Übung, die den jungen Feuerwehrkräften verschiedenste Szenarien abverlangte. Ein Hausbrand, ein Unfall mit einem Gabelstapler, ein Verkehrsunfall sowie die Versorgung zahlreicher Verletzter standen unter anderem auf dem Plan – Aufgaben, die der Nachwuchs unter realistischen Bedingungen meisterte.

Bereits am frühen Morgen begann der Tag für die jungen Feuerwehrleute, die gespannt und motiviert an die Übung herangingen. Unter den wachsamen Augen ihrer Ausbilder mussten sie schnell reagieren, erste Maßnahmen ergreifen und gemeinsam im Team die Einsätze bewältigen. Die Szenarien, die allesamt von erfahrenen Feuerwehrleuten inszeniert und überwacht wurden, simulierten echte Einsatzlagen.

Die Übung beinhaltete etwa einen Hausbrand, bei dem das sichere Löschen und das Durchsuchen des Areals – in diesem Fall das Kalkwerk in Wasserbillig - nach Verletzten im Fokus standen. Hier konnten die Jugendfeuerwehrleute ihre Kenntnisse im Bereich Brandbekämpfung und Personenrettung unter Beweis stellen. Auch der Verkehrsunfall

Le 13 septembre, les jeunes sapeurs-pompiers du Centre d'Incendie et de Secours Grevenmacher/Mertert (CISGRM) ont relevé un défi particulier avec un exercice de douze heures qui a exigé des jeunes sapeurs-pompiers les scénarios les plus divers. Un incendie de maison, un accident avec un chariot élévateur, un accident de la route ainsi que la prise en charge de nombreux blessés étaient entre autres au programme - des tâches que la relève a maîtrisées dans des conditions réalistes.

La journée a commencé tôt le matin pour les jeunes pompiers, qui ont abordé l'exercice avec impatience et motivation. Sous l'œil vigilant de leurs formateurs, ils ont dû réagir rapidement, prendre les premières mesures et gérer ensemble les interventions en équipe. Les scénarios, tous mis en scène et supervisés par des pompiers expérimentés, simulaient des situations d'intervention réelles.

L'exercice comprenait par exemple un incendie d'une maison, au cours duquel l'accent était mis sur l'extinction sûre et la recherche de blessés sur le site - dans ce cas, l'usine à chaux à Wasserbillig. Les jeunes sapeurs-pompiers ont ainsi pu mettre à l'épreuve leurs connaissances en matière de lutte contre l'incendie et de sauvetage de personnes. L'accident de la circulation a



stellte eine Herausforderung dar. Dabei musste die Unfallstelle abgesichert, die Verletzten schnell betreut und die Rettungskette eingeleitet werden. Die Verletzten, die in den Szenarien simuliert wurden, forderten die Jugendfeuerwehr in puncto Erste Hilfe und Patientenversorgung.

Ein anderes Szenario stellte den Umgang mit einem Arbeitsunfall dar: Eine Person war im Hafen von Mertert unter einen Gabelstapler gekommen, und es galt, die Verletzte zu befreien und medizinisch zu versorgen.

Neben den technischen Aufgaben standen vor allem Teamarbeit und Koordination im Vordergrund. Die Jugendlichen arbeiteten Hand in Hand, unterstützten sich gegenseitig und lernten, wie wichtig eine klare Kommunikation und schnelle Reaktionen im Ernstfall sind. Das Ziel der Zwölf-Stunden-Übung war es, die angehenden Feuerwehrkräfte auf zukünftige Einsätze vorzubereiten und ihnen die Möglichkeit zu geben, in einem geschützten Umfeld wertvolle Erfahrungen zu sammeln.

Am Ende des Tages blickten sowohl die Jugendfeuerwehr als auch die Ausbilder stolz auf die erfolgreiche Übung zurück. Die Jugendlichen konnten nicht nur ihr Wissen erweitern, sondern auch ihre praktischen Fähigkeiten verbessern. Die Zwölf-Stunden-Übung hat eindrucksvoll gezeigt, dass der Feuerwehr-Nachwuchs bestens auf kommende Herausforderungen vorbereitet ist.

également constitué un défi. Il a fallu sécuriser le lieu de l'accident, prendre en charge rapidement les blessés et mettre en place la chaîne de sauvetage. Les blessés simulés dans les scénarios ont mis à l'épreuve les jeunes sapeurs-pompiers en termes de premiers secours et de prise en charge des patients.

Un autre scénario représentait la gestion d'un accident de travail : Une personne était coincée sous un chariot-élévateur dans le port de Mertert et il s'agissait de libérer la personne blessée et de lui prodiguer des soins médicaux.

Outre les tâches techniques, l'accent a été mis sur le travail en équipe et la coordination. Les jeunes ont travaillé main dans la main, se sont soutenus mutuellement et ont appris l'importance d'une communication claire et de réactions rapides en cas d'urgence. L'objectif de cet exercice de douze heures était de préparer les futurs pompiers à de futures interventions et de leur donner la possibilité d'acquérir une expérience précieuse dans un environnement protégé.

A la fin de la journée, tant les jeunes sapeurs-pompiers que les formateurs ont regardé avec fierté cet exercice réussi. Les jeunes ont non seulement pu élargir leurs connaissances, mais aussi améliorer leurs compétences pratiques. L'exercice de douze heures a démontré de manière impressionnante que la relève des sapeurs-pompiers est parfaitement préparée aux défis à venir.







Diplomüberreichung der regionalen Musikschule Grevenmacher

Remise des diplômes de l'école régionale de musique Grevenmacher

Am 18. Oktober fand die Diplomüberreichung der regionalen Musikschule in Grevenmacher statt, wo die anwesenden Zuschauer und Zuhörer sich von den Fähigkeiten der Schüler bei deren musikalischen, gesanglichen und tänzerischen Darbietungen überzeugen konnten.

Die Überreichung der Diplome an die Laureaten des Schuljahres 2023/2024 wurde von den Vertretern der Musikschule und den jeweiligen Gemeinden vorgenommen.

Schöffe Jos Schummer überreichte die Diplome an die Laureaten der Gemeinde Mertert.

La remise des diplômes de l'école régionale de musique de Grevenmacher a eu lieu le 18 octobre dernier, où les spectateurs et auditeurs présents ont pu se rendre compte des capacités des élèves lors de leurs prestations musicales, vocales et chorégraphiques.

La remise des diplômes aux lauréats de l'année scolaire 2023/2024 a été effectuée par les représentants de l'école de musique et des communes respectives.

L'échevin Jos Schummer a remis les diplômes aux lauréats de la commune de Mertert.



Konveniat 1959 Waasserbëlleg

60 Joer ass et hir, datt déi Dammen an Häre vum Joergang 1959 zu Waasserbëlleg an d'Spillschoul gaang sinn. Dëser Deeg hunn si sech um Konveniat an hirer Heemechtsuertschaft getraff, an déi Häre Schäffen Jos Schummer a Luss Bechtold hunn si an där neier Schoul empfaang. Den Här Steve Parasch huet mat hinnen d'Visitt vum Gebai gemaach, dat no neitsten Erkenntnisser gebaut gouf, an um modernste Stand vun der Technik ass. Nodeems d'Gemeng den Éiere-

wäin zerwéiert hat, hunn si beim Mëttegiesen am Restaurant Da Massimo op der Esplanade munch flott Erënnerung ausgetosch, an awer och un hire kierzlech verstuerwene Kolleg Michel Carnera geduecht. Besonnesch frou waren se alleguer, datt hir fréier „Joffer“ Yolande Roettgers-Weny och dobäi war, a gutt matgefeiert huet. Och den Éierebuergermeeschter Gust Stefanetti huet um Konveniat deel geholl.



(Foto: Marc Bejssel)

Konveniat 1964 Waasserbëlleg





Gemeinderatssitzung

19. September 2024 im Gemeindehaus Wasserbillig

Séance du conseil communal

19 septembre 2024 à la maison communale de Wasserbillig

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.
Si le résultat du vote n'est pas indiqué, les membres présents ont adopté la décision à l'unanimité.

Anwesend/Présents:

Jérôme Laurent (LSAP), Jos Schummer (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), Nadine Lang-Boever (LSAP), André Friden (DP), Mireille Wirtz-Lenertz (LSAP), François Speltz (DP), Michèle Finke (CSV)

Excusé: François Warnier (CSV)

Die Punkte 4 und 5 werden von der Tagesordnung genommen.

► Genehmigung der Beschlüsse der vorangegangenen Sitzung

Die Beschlussfassungen der vorangegangenen Sitzung vom 19. Juli 2024 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

► Festlegen von zusätzlichem politischem Urlaub

Laut dem ministeriellen Rundschreiben 2024-062 vom 31. Juli 2024 stehen den Gemeinderatsmitgliedern pro Woche maximal 15 zusätzliche Stunden zur Verfügung welche auf die Gemeinderatsmitglieder aufgeteilt werden. Der Gemeinderat bestimmt die Aufteilung der Stunden.

Bürgermeister Jérôme Laurent werden 12 Stunden sowie den Gemeinderäten Claude Franzen, François Warnier und Mireille Wirtz-Lenertz jeweils eine Stunde zugeteilt.

► Taxenreglement Kulturzentren und öffentliche Plätze

Das neue Taxenreglement betreffend Kulturzentren und öffentliche Plätze, welches ab Januar 2025 Anwendung finden soll, setzt die Bedingungen und Tarife für deren Benutzung wie folgt fest:

Les points 4 et 5 sont retirés de l'ordre du jour.

► Approbation des délibérations de la séance précédente

Les décisions prises lors de la séance du 19 juillet 2024 sont approuvées par les membres du conseil communal.

► Fixation du supplément de congé pour raisons politiques

Conformément à la circulaire ministérielle 2024-062 du 31 juillet 2024, les membres du conseil communal disposent d'un supplément de congé de 15 heures maximum par semaine, réparties entre les membres du conseil communal.

Le conseil communal détermine la répartition des heures.

Le conseil communal décide d'attribuer 12 heures au bourgmestre Jérôme Laurent et une heure à chacun des membres Claude Franzen, François Warnier et Mireille Wirtz-Lenertz.

► Fixation d'un nouveau règlement-taxe pour la location des centres culturels et places publiques

Le nouveau règlement-taxe applicable à partir du mois de janvier 2025 pour la location des centres culturels et places publiques fixe les conditions et tarifs d'utilisation comme suit :

Art der Manifestation/ Type de manifestation	Tarife Kulturzentren/ Tarifs centres culturels		Tarife öffentliche Plätze (ohne alleinige Nutzung) / Tarifs places publiques (hors utilisation exclusive)	
	Ansässige Vereine und Institutionen/ Associations et clubs locaux	Andere/ Autres	Ansässige Vereine und Institutionen/ Associations et clubs locaux	Andere/ Autres
Ausstellung, Konzert, Konferenz, Vorführung, Basar, Tanz- oder Karnevalveranstaltung, Ball, vereinsinterne Veranstaltung, Bankett, Theater, Cabaret, u.a./ Exposition, concert, conférence, projection, bazar, soirée de danse/ carnaval, bal, fête interne du club, banquet, théâtre, cabaret, autres	150.-€	500.-€	gratis/ gratuit	300.-€
Generalversammlung, Meeting, akademische Sitzung, Kongress u.a./ Assemblée générale, réunion, séance académique, congrès, autres	gratis/ gratuit	300.-€	nicht erlaubt/ non autorisé	nicht erlaubt/ non autorisé
Privatfeier/ Fête privée	nicht erlaubt/ non autorisé	500.-€	nicht erlaubt/ non autorisé	500.-€
Zivile Hochzeit/ Mariage civil	nicht erlaubt/ non autorisé	250.-€	nicht erlaubt/ non autorisé	300.-€
Wohltätigkeitsveranstal- tung (nach Vorzeigen eines entsprechenden Belegs) / Manifestation de bienfaisance (sur présentation d'une pièce justificative)	gratis/ gratuit	gratis/ gratuit	gratis/ gratuit	gratis/ gratuit

► Budgetanpassungen im ordinären Haushalt 2024

Im ordentlichen Haushalt werden bei insgesamt 15 Budget-Artikeln Anpassungen vorgenommen. Mehraufwendungen in Höhe von 164.500€ werden von Mehreinnahmen in Höhe von 169.000€ kompensiert.



► Einnahmeerklärungen

Einnahmen in Gesamthöhe von 51.948,47€ wurden angenommen.

► Bestätigung einer temporären Verkehrsverordnung

In seiner Sitzung vom 30. August 2024 beschloss der Schöffenrat ein zeitlich begrenztes Verkehrsreglement für die Dauer von Infrastrukturarbeiten in der Grand-Rue in Wasserbillig vom 2. September bis voraussichtlich Ende Oktober 2024. Die Infrastrukturmaßnahmen wurden nötig durch das Verlegen von Glasfaser durch die Post in der Grand-Rue. Siehe hierzu auch



► Adaptations budgétaires exercice ordinaire 2024

Au budget de l'exercice ordinaire, des adaptations sont effectuées sur un total de 15 articles budgétaires. Les charges et dépenses supplémentaires d'un montant de 164.500 € sont compensées par

des recettes supplémentaires d'un montant de 169.000 €.

► Approbation de titres de recettes

Le conseil communal approuve des recettes d'un montant de 51.948,47 €.

► Confirmation d'un règlement de circulation

Lors de sa séance du 30 août 2024, le collège échevinal a adopté un règlement de circulation d'urgence pour une durée limitée de travaux d'infrastructure de la Grand-Rue à Wasserbillig, ceci du 2 septembre probablement jusqu'à la fin du mois d'octobre 2024. Ces travaux sont nécessaires pour permettre à la Poste de poser des câbles à fibres



den Punkt unter Mitteilungen des Schöffenrats. Da dieses Verkehrsreglement null und nichtig würde, wenn es nicht vom Gemeinderat in seiner nächsten Sitzung bestätigt würde, bestätigt der Gemeinderat daher dieses Reglement.

► **Konvention 2024 mit dem Club Senior Muselheem**

Eine Konvention für 2024, abgeschlossen zwischen dem Familienministerium, den beteiligten Gemeinden Mertert, Grevenmacher, Manternach, Wormeldingen und Flaxweiler sowie der Vereinigung „Doheem versuert asbl“, regelt die Organisation, das Funktionieren sowie die Finanzierung des ‚Club Aktiv Plus‘ für ältere Mitbürger. Die Personalkosten werden zu 87 % vom Familienministerium und die restlichen 13 % von den Gemeinden Mertert, Grevenmacher, Manternach, Wormeldingen und Flaxweiler getragen.

Die Beteiligung der Gemeinde wird zwischen 55.000 und 70.000 Euro liegen. In den vergangenen Jahren lag der Anteil der Gemeinde durchschnittlich bei circa 57.000 Euro.

► **Genehmigung von Grab- und Kolumbariumkonzessionen**

Es wird eine Kolumbarienkonzession für 15 Jahre auf dem Friedhof Mertert vergeben.

► **Genehmigung von außerordentlichen Zuschüssen**

APEMH	50€
Unicef	75€
HB Museldall	100€



optiques dans la Grand-Rue. Plus de détails à ce sujet sont communiqués sous le point « Annonces du collège échevinal ». Ce règlement serait nul et non avenu s'il n'était pas confirmé par le conseil communal lors de la session qui suit celle du collège échevinal. Le conseil communal décide donc de le confirmer.

► **Convention 2024 avec le Club Muselheem**

Une convention conclue pour 2024 entre le Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, les communes participantes de Mertert, Grevenmacher, Manternach, Wormeldange et Flaxweiler ainsi que l'association « Doheem versuert asbl » définit l'organisation, le fonctionnement et le financement du « Club Aktiv Plus » dédié aux citoyens âgés. 87 % des frais de personnel sont supportés par le Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil. Le solde de 13 % est pris en charge par les communes de Mertert, Grevenmacher, Manternach, Wormeldange et Flaxweiler.

La participation de la commune se situera entre 55.000 et 70.000 Euro. Au cours des dernières années, la part de la commune s'élevait en moyenne à environ 57.000 Euro.

La participation de la commune se situera entre 55.000 et 70.000 Euro. Au cours des dernières années, la part de la commune s'élevait en moyenne à environ 57.000 Euro.

► **Approbation de concessions de cimetière et de columbariums**

Le conseil communal accorde une concession de columbarium de 15 ans au cimetière de Mertert.

► **Approbation de subsides extraordinaires**

APEMH	50 €
Unicef	75 €
HB Museldall	100 €

► **Désignation de nouveaux membres dans les commissions consultatives communales**

Madame Sally Heck ayant démissionné de ses fonctions de représentante des parents d'élèves de l'école de Mertert, il était néces-

► **Bestimmung von neuen Mitgliedern in den Gemeindekommissionen**

Nach dem Rücktritt von Frau Sally Heck als Elternvertreterin der Schule Mertert war es nötig geworden die frei gewordene Stelle in der Schulkommission neu zu besetzen. Der Gemeinderat ernennt auf Vorschlag der Elternvertretung Mertert Frau Véronique Pires Miranda als neues Mitglied in der Schulkommission.

Auf Anfrage der DP Fraktion werden in verschiedenen Kommissionen einige Mitglieder wie folgt ersetzt: in der Bautenkommission wird Herr François Speltz durch Herrn Marc Baesch aus Wasserbillig ersetzt und in der Jugendkommission wird Herr Fabrice Befort durch Herrn Joshua Bettendorff aus Wasserbillig ersetzt;

Ebenfalls auf Anfrage der DP Fraktion wird in der Verkehrskommission Herr André Friden durch Herrn Laurent Kneip aus Wasserbillig und in der Kulturkommission Herr André Friden durch Herrn Patrick Dos Santos aus Mertert ersetzt. Auf Anfrage von Herrn Friden werden diese zwei Neubesetzungen in einer separaten Wahl abgestimmt, die Neubesetzung wurde angenommen mit 8 Ja-, einer Nein-Stimme (Rat Friden) und einer Enthaltung (Rätin Hirtt).

Auf Anfrage der LSAP wird in der Bautenkommission Herr Edmond Zender durch Herrn Francis Ferring aus Mertert ersetzt. Der Gemeinderat bedankt sich bei Herrn Zender für seinen Einsatz in verschiedenen politischen Gremien und drückt der Familie sein herzliches Beileid zum plötzlichen Tode von Herrn Zender aus.

► **Mitteilungen des Schöffenrats**

• **Dankesbriefe :**

SOS Villages d'enfants und Fleegestatioun fir wëll Déieren bedanken sich für die jeweiligen gespendeten 50,- €.

• **PPF**

Der mehrjährige Finanzplan „Plan pluriannuel de financement PPF“ wird dem Gemeinderat vorgelegt.

• **Journée de Commémoration nationale**

Der nationale Gedenktag findet am Sonntag 13. Oktober statt. Es wurde per Handout darüber informiert, die Vereine und Kommissionen wurden ebenfalls angeschrieben.

Die Einwohner sind in der Kirche Mertert um 9 Uhr eingeladen, danach geht es im Cortège zum Monument Albert Ungeheuer wo ein Kranz

saire de pourvoir le poste vacant au sein de la commission scolaire. Sur proposition des représentants des parents d'élèves de Mertert, le conseil communal désigne Madame Véronique Pires Miranda nouveau membre de la commission scolaire.

A la demande de la fraction DP, quelques membres sont remplacés au sein de différentes commissions : Monsieur François Speltz est remplacé par Monsieur Marc Baesch de Wasserbillig au sein de la commission des bâtisses et Monsieur Fabrice Befort par Monsieur Joshua Bettendorff de Wasserbillig au sein de la commission des jeunes.

Toujours à la demande de la fraction DP, Monsieur André Friden est remplacé par Monsieur Laurent Kneip de Wasserbillig au sein de la commission de la circulation et Monsieur André Friden par Monsieur Patrick Dos Santos de Mertert au sein de la commission des affaires culturelles. A la demande de Monsieur Friden, ces deux remplacements sont soumis à un vote à part et adoptés avec 8 voix pour, une voix contre (conseiller Friden) et une abstention (conseillère Hirtt).

A la demande de la fraction LSAP, Monsieur Edmond Zender est remplacé par Monsieur Francis Ferring de Mertert au sein de la commission des bâtisses. Le conseil communal remercie Monsieur Zender de son travail au sein de différentes instances politiques et présente à sa famille ses condoléances à la suite de la mort subite de Monsieur Zender.

► **Annonces du collège échevinal**

• **Lettres de remerciement**

Les associations SOS Villages d'enfants et Fleegestatioun fir wëll Déieren se remercient du don de 50 € versé à chacune d'elles.

• **PPF**

Le plan pluriannuel de financement (PPF) est présenté au conseil communal.

• **Journée de commémoration nationale**

La journée nationale de commémoration sera célébrée le dimanche, 13 octobre. Pour informer les habitants, un flyer a été distribué à tous les ménages et les associations et commissions ont également été informées à ce sujet.

Les habitants sont invités à participer à la messe célébrée à l'église de Mertert à 9 heures. Après la messe, le cortège se dirigera vers le monument Albert Ungeheuer où une gerbe sera déposée. Puis, la commune invitera à un vin



niedergelegt wird. Danach lädt die Gemeinde auf einen Ehrenwein im Centre Culturel in Mertert ein.

• Verlegung von Glasfaser durch die Post

Die Arbeiten der Post in der Gemeinde schreiten relativ gut voran, gemäß der Strategie der Post Technologies soll nach und nach in allen Straßen der Gemeinde Glasfaser verlegt werden. Dies erfolgt teilweise nach Abstimmung mit gemeindeeigenen Baustellen. Momentan arbeiten zwei Mannschaften in Wasserbillig womit immer zwei Baustellen parallel laufen können.

Bis Ende 2025 sollte der Großteil der Arbeiten abgeschlossen sein.

Anbei ein kleiner Überblick über Fortgang und Planung der Arbeiten in unserer Gemeinde.

- Wasserbillig
 - Grand-Rue in Arbeit
 - Viertel rue des Gaulois, rue des Celtes, rue des Vignes, Montée des Aulnes, rue Bocksberg in Arbeit
 - Noch zu erledigen:
 - rue des Romains gemeinsam mit der Baustelle der Gemeinde
 - Rue des Sports nach Abschluss der Arbeiten in der Grand-Rue
 - Route d'Echternach : zu einem späteren Zeitpunkt zusammen mit der Baustelle der Straßenbauverwaltung
- Mertert :
 - Cité Aalmauer: im Laufe des Jahres 2025
 - Rue Basse und quai de la Moselle : im Laufe des Jahres 2025
 - Rue Haute zusammen mit der Baustelle der Gemeinde
 - Rue Beckius: von der rue Haute bis zur rue Basse: zusammen mit der Baustelle der Gemeinde

• Personalfeier

Die Personalfeier der Gemeinde wird am Freitag den 25. Oktober auf dem Schiff Marie-Astrid stattfinden.

• Rentnerfeier

Die Rentnerfeier wird am 12. Oktober ebenfalls auf der Marie-Astrid stattfinden.

• Einstellung eines Gärtnerei-Lehrlings im Gemeindeatelier

Da die Gemeinde seit einiger Zeit die Möglichkeit hat Lehrlinge auszubilden, wurde

d'honneur au centre culturel de Mertert.

• Réseau fibre optique par la Poste

Les travaux réalisés par la poste dans la commune avancent relativement bien. Conformément à la stratégie de Poste Technologies, des câbles à fibre optique seront progressivement posés dans toutes les rues de la commune. Certains travaux seront coordonnés avec les chantiers de la commune. A l'heure actuelle, deux équipes travaillent à Wasserbillig, ce qui permet de réaliser des travaux sur deux chantiers en parallèle.

D'ici fin 2025, la plus grande partie des travaux devrait être achevée.

Voici un aperçu de l'avancement et du planning des travaux réalisés dans notre commune :

- Wasserbillig :
 - Grand-Rue : en cours
 - Quartier de la rue des Gaulois, rue des Celtes, rue des Vignes, montée des Aulnes, rue Bocksberg : en cours
 - Travaux à réaliser :
 - Rue des Romains : conjointement avec le chantier de la commune
 - Rue des Sports : après la fin des travaux dans la Grand-Rue
 - Route d'Echternach : à une date ultérieure conjointement avec le chantier de l'Administration des ponts et chaussées
- Mertert :
 - Cité Aalmauer : au cours de l'année 2025
 - Rue Basse et quai de la Moselle : au cours de l'année 2025
 - Rue Haute : conjointement avec le chantier de la commune
 - Rue Beckius, entre la rue Haute et la rue Basse : conjointement avec le chantier de la commune

• Fête du personnel

La fête du personnel de la commune sera organisée le vendredi, 25 octobre, sur le bateau Marie-Astrid.

• Fête des retraités

La fête des retraités aura lieu le 12 octobre également sur le Marie-Astrid.

• Embauche d'un apprenti jardinier à l'atelier de la commune

Etant donné que la commune a, depuis quelque temps, la possibilité de former des

beschlossen einen Lehrling im Bereich Gärtnerei unter dem Programm „Apprentissage pour adultes“ einzustellen. Der Schöffenrat möchte demzufolge wie in der Schöffenratserklärung angegeben weiterhin seinen Beitrag gegen Arbeitslosigkeit leisten.

• **E-Reider**

Alle drei E-Reider sind seit einiger Zeit in Betrieb. Bis Ende dieses Jahres werden alle Dokumente sowohl elektronisch als auch in Papierform ausgehen, ab 2025 sollen die Benutzer dann prioritär auf den elektronischen Reider orientiert werden. Somit haben die Benutzer die Möglichkeit sich in einer Übergangszeit an die neue Technologie zu gewöhnen.

Des Weiteren ist vorgesehen die Plattform echo.lu sowohl auf dem E-Reider als auch auf der Webseite der Gemeinde einzubinden, somit könnten die Vereine ihre Events auf diesen beiden Plattformen veröffentlichen.

• **Aufhängen der US Fahne in der Gemeinde**

In der Zeit vom 9. bis 22. September wurden in der Gemeinde amerikanische Flaggen aufgehängt, um – zusammen mit den anderen Gemeinden des Landes - an den 80. Jahrestag der Befreiung des Landes durch amerikanische Truppen im September 1944 zu erinnern.

Die Gemeinde Mertert wurde jedoch erst am 23. Januar 1945 von der 87. amerikanischen Infanteriedivision befreit. Die Gemeinderatsmitglieder werden informiert, dass die amerikanischen Flaggen in unserer Gemeinde bis zur Gedenkfeier der Journée de Commémoration nationale am 13. Oktober 2024 hängen bleiben.

• **Auflösung des Arbeitsvertrags eines Mitarbeiters im Gemeindeatelier**

Der Schöffenrat informiert die Gemeinderatsmitglieder über die Auflösung des Arbeitsvertrags eines Mitarbeiters im Gemeindeatelier.

• **Tour de Luxembourg**

Die dritte Etappe der Tour de Luxembourg wird am 20. September durch unsere Gemeinde fahren. Hierzu wurde die Bevölkerung bereits informiert.

• **Neue Mitarbeiter in der Gemeindeverwaltung**

Frau Laurence Hirtt hat am 1. August in der

apprentis, il a été décidé d'embaucher un apprenti jardinier dans le cadre du programme « apprentissage pour adultes ». De cette manière, le collège échevinal souhaite continuer à contribuer à la lutte contre le chômage, comme il l'a annoncé dans sa déclaration.

• **E-Reider**

Les trois E-Reider sont en service depuis quelque temps. D'ici la fin de l'année, tous les documents seront publiés par voie électronique et sur papier. A partir de 2025, les utilisateurs seront orientés en priorité sur le Reider électronique. En attendant, ils auront l'occasion de s'habituer à cette nouvelle technologie. Par ailleurs, il est prévu d'intégrer la plateforme echo.lu aussi bien au Reider électronique qu'au site internet de la commune, ce qui permettra aux associations de publier leurs événements sur ces deux plateformes.

• **Déploiement de drapeaux américains dans la commune**

Entre le 9 et le 22 septembre, des drapeaux américains ont été déployés dans la commune pour commémorer, à l'instar des autres communes luxembourgeoises, le 80ème anniversaire de la libération du pays par les troupes américaines en septembre 1944.

Toutefois, ce n'est que le 23 janvier 1945 que la commune de Mertert a été libérée par la 87ème division d'infanterie américaine. Les membres du conseil communal sont informés que les drapeaux américains resteront en place dans notre commune jusqu'au 13 octobre 2024, la journée de commémoration nationale.

• **Résiliation d'un contrat de travail conclu avec un salarié de l'atelier communal**

Le collège échevinal informe les membres du conseil communal que le contrat de travail conclu avec un salarié de l'atelier communal a été résilié.

• **Tour de Luxembourg**

Le 20 septembre, la troisième étape du tour de Luxembourg passera par notre commune. La population a été informée de cet événement.

• **Nouveaux collaborateurs dans l'administration communale**

Le 1er août, Madame Laurence Hirtt a pris ses fonctions à la réception. Le 1er septembre Madame Nicole Schiltz a renforcé l'équipe du bureau de la population. Depuis la même date,



Rezeption angefangen, im Bureau de la population hat ab dem 1. September Frau Nicole Schiltz das Team verstärkt, und im Gemeindegateller wird sich Herr Rüdiger Funk seit dem 1. September um sanitäre- und Heizungsanlagen der Gemeinde kümmern.

► Fragen an den Schöfferrat

• Frage der DP Fraktion betreffend die Barrierefreiheit an zwei öffentlichen Plätzen (Bushaltestelle vor dem Einkaufszentrum Copal und der rue Beckius)

Beide Fälle wurden bereits im Schöfferrat besprochen und verschiedene Lösungsansätze evaluiert.

Das Bushäuschen vor dem Einkaufszentrum Copal wird ersetzt, um so eine ausreichende Breite des Bürgersteigs zu erreichen.

Betreffend der Rue Beckius sei erwähnt, dass sich der Straßenübergang an einer Stelle befindet wo Nationalstraßen verlaufen, demzufolge müssen die Arbeiten Hand in Hand mit der Straßenbauverwaltung abgestimmt werden. Die Gemeindeverwaltung ist seit mehreren Monaten im Austausch mit der Straßenbauverwaltung um eine Lösung zu erarbeiten.

► Geschlossene Sitzung

► Beförderung eines Gemeindebeamten

Einem Beamten wird die Promotion in den nächsthöheren Grad gewährt.

Monsieur Rüdiger Funk s'occupe dans l'atelier communal des installations sanitaires et du chauffage de la commune.

► Questions au collège échevinal

• Question du parti politique DP concernant l'accessibilité de deux places publiques (arrêt du bus devant le centre commercial Copal et rue Beckius)

Le collège échevinal a déjà examiné les deux situations et étudié différentes approches de solution.

L'abribus devant le centre commercial Copal sera remplacé pour que la largeur du trottoir soit suffisante.

En ce qui concerne la rue Beckius, il faut rappeler que le passage piéton se situe près des routes nationales. Il est donc nécessaire de coordonner les travaux avec l'Administration des ponts et chaussées. Depuis quelques mois, l'administration communale est en contact avec l'Administration des ponts et chaussées pour élaborer une solution.

► Séance à huis clos

► Promotion d'un fonctionnaire de la commune

Un fonctionnaire est promu au grade supérieur.



Gemeinderatssitzung

17. Oktober 2024 im Gemeindehaus Wasserbillig

Séance du conseil communal

17 octobre 2024 à la maison communale de Wasserbillig

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.
Si le résultat du vote n'est pas indiqué, les membres présents ont adopté la décision à l'unanimité.

Anwesend/Présents:

Jérôme Laurent (LSAP), Jos Schummer (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Nadine Lang-Boever (LSAP), Mireille Wirtz-Lenertz (LSAP), François Speltz (DP), Michèle Finke (CSV)

Excusé: André Friden (DP)

► Genehmigung der Beschlüsse der vorangegangenen Sitzung

Die Beschlussfassungen der vorangegangenen Sitzung vom 19. September 2024 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

► Forstplan 2025

Der vom Gemeindeförster Luc Roeder aufgestellte Forstplan für die 343 Hektar Wald der Gemeinde Mertert wurde am 14. Oktober 2024 vom Leiter des Ost-Bezirks der Natur- und Forstverwaltung gebilligt. Förster Luc Roeder erläutert den Plan in allen Einzelheiten. Dieser sieht Einnahmen in Höhe von 99.053,31 € und Ausgaben in Höhe von 136.250 € vor. Die entsprechenden Kredite werden in das Budget 2025 eingeschrieben.

► Approbation des délibérations de la séance précédente

Les décisions prises lors de la séance du 19 septembre 2024 sont approuvées par les membres du conseil communal.

► Plan de gestion forestier 2025

Le plan de gestion forestier 2025 établi par le garde-forestier Luc Roeder pour les 343 hectares de forêts de la commune de Mertert a été approuvé par le directeur de l'Arrondissement Est de l'Administration de la Nature et des Forêts. Le garde-forestier explique les détails de ce plan qui prévoit des recettes d'un montant de 99.053,31 € et des dépenses d'un montant de 136.250 €. Les crédits correspondants seront inscrits au budget 2025.

► Approbation d'une convention « Réserve forestière intégrale » (RFI)

Le conseil communal approuve la nouvelle convention que le collège échevinal a signé avec l'Administration de la Nature et des Forêts. Cette convention a pour objet de régler les aides instituées par le règlement grand-ducal du 3 mars 2022 pour l'amélioration de la protection de la gestion durable des écosystèmes forestiers et par le règlement grand-ducal du 30 septembre 2019 concernant les aides pour l'amélioration de l'environnement naturel.

Au cours des 30 prochaines années, la recette communale bénéficiera pour les 41 ha de forêts sauvages situées au « Manternacher Fiels » du territoire de la commune de Mertert d'un montant total de 272.000 € pour compenser les pertes d'exploitation. En règlement de





► Vereinbarung "Réserve forestière intégrale" (RFI)

Der Gemeinderat genehmigt die neue Vereinbarung, die der Schöffenrat mit der Forstverwaltung unterzeichnet hat. Mit dieser Vereinbarung werden die in den Großherzoglichen Verordnungen eingeführten Beihilfen zur Verbesserung des Schutzes und der nachhaltigen Bewirtschaftung von Waldökosystemen vom 3. März 2022 und zur Verbesserung der natürlichen Umwelt vom 30. September 2019, geregelt.

Somit stehen, für die rund 41 ha naturbelassenen Wald im Gebiet "Manternacher Fiels" auf dem Territorium der Gemeinde Mertert, der Gemeindekasse für die nächsten 30 Jahre insgesamt rund 272.000 € wegen entgangener Bewirtschaftungserlöse, zu. Hier werden alle 5 Jahre Beihilfen in Höhe von 45.318 € an die Gemeinde getätigt.



► Genehmigung eines Kostenvorschlags bezüglich der Phase II vom „Mittelste Wéngertswee, zones oranges et jaunes“

Nach Fertigstellung der Arbeiten im Los 1 und 2 vom Mittelste Wéngertswee, genehmigt der Gemeinderat die Kostenaufstellung für die Arbeiten der Zonen 3, 4, 5, 6, 9 und 11 des Mittelste Wéngertswee im Los 3, in Höhe von rund 248.000 €. Die Kosten betreffen unter anderem Arbeiten zur Sicherung der Felswand sowie der Steinmauern, Regiearbeiten und Studien.

Der Beginn der Arbeiten ist für Anfang Januar nächsten Jahres geplant und der Mittelste Wéngertswee muss voraussichtlich bis Ende Mai gesperrt werden.

cette somme, la commune percevra tous les cinq ans une aide d'un montant de 45.318 €.

► Approbation d'un devis : phase II du « Mittelste Wéngertswee », zones oranges et jaunes

Après l'achèvement des travaux des lots 1 et 2 du Mittelste Wéngertswee, le conseil communal approuve le devis d'un montant de 248.000 € établi pour les travaux du lot 3 prévus en zones 3, 4, 5, 6, 9 et 11 du Mittelste Wéngertswee. Ces dépenses concernent notamment les travaux nécessaires à la sécurisation de la paroi rocheuse et des murets en pierres, des travaux en régie et des études.

Le démarrage du chantier étant prévu pour le début du mois de janvier prochain, il sera probablement nécessaire de barrer le Mittelste Wéngertswee jusqu'à la fin du mois de mai.

► Approbation d'un acte de vente d'une parcelle, rue des Romains à Wasserbillig

Dans sa séance du 19 juillet 2024, le conseil communal a approuvé le compromis de vente d'une parcelle de 0,50 are située dans la rue des Romains à Wasserbillig. Cette parcelle sera vendue au prix de 15.000 € aux propriétaires de la parcelle attenante afin de rétablir une logique conforme à la configuration des parcelles.

L'acte authentique de vente de cette parcelle est approuvé en cours de séance.

► Approbation d'un devis complémentaire pour travaux au cimetière de Wasserbillig

Après l'achèvement des travaux au cimetière de Wasserbillig, le conseil communal approuve



► Genehmigung eines Kaufaktes einer Parzelle in der Rue des Romains in Wasserbillig

In der Sitzung vom 19. Juli 2024 genehmigte der Gemeinderat den Vorvertrag zum Verkauf einer Parzelle in der „rue des Romains“ in Wasserbillig von 0,50 Ar, in Höhe von 15.000 €, an die Eigentümer der angrenzenden Parzelle, um eine parzellenbezogene Logik wiederherzustellen.

Die diesbezügliche notarielle Urkunde wird in dieser Sitzung genehmigt.

► Genehmigung eines zusätzlichen Angebotes bezüglich der Arbeiten auf dem Friedhof in Wasserbillig

Nach Fertigstellung der Arbeiten auf dem Friedhof in Wasserbillig, genehmigt der Gemeinderat das zusätzliche Angebot für Arbeiten bezüglich des Ersetzens der umlaufenden Stützmauer auf Seiten der Sauer und zum Aquarium hin, in Höhe von rund 80.600 €.

► Genehmigung einer Abrechnung bezüglich der Arbeiten auf dem Friedhof in Wasserbillig

Der Gemeinderat genehmigt die Abrechnung bezüglich der fertiggestellten Arbeiten in Höhe von 180.595,98 € auf dem Friedhof in Wasserbillig.

► Genehmigung eines Angebotes bezüglich der Gasanschlussarbeiten des Fußballfeldes in Wasserbillig

Der Heizkessel des Fußballplatzes wird noch mit Heizöl betrieben und soll durch einen Gas-Brennkessel ersetzt werden der mit Nova-Naturgas gespeist wird. Diese Heizung ist nicht nur sparsamer, sondern stößt auch weniger umweltschädliches Kohlendioxid aus. Um die Heizung an das bestehende Gasnetz anzuschließen, muss eine ca. 25 Meter lange Anschlussleitung verlegt werden.

Der Kostenvoranschlag für diese Arbeiten sowie den neuen Brennkessel beläuft sich auf rund 40.000 €.

► Genehmigung von außerordentlichen Zuschüssen

Lëtzebuurger Guiden a Scouten	50€
Mouvement Européen Luxembourg	60€
Médecins sans Frontières	50€
Service de Consultation et d'Aide	50€



le devis complémentaire concernant le remplacement du mur de soutènement le long de la Sûre vers l'aquarium pour un montant d'environ 80.600 €.

► Approbation d'un décompte concernant les travaux au cimetière de Wasserbillig

Le conseil communal approuve le décompte des travaux achevés au cimetière de Wasserbillig d'un montant de 180.595,98 €.

► Approbation d'un devis : travaux de raccordement au gaz du terrain de football à Wasserbillig

La chaudière du terrain de football fonctionne encore au fioul. Il est prévu de la remplacer par une chaudière qui sera alimentée en nova naturgas. Ce chauffage est non seulement plus économique, il émet aussi moins de dioxyde de carbone nocif pour l'environnement. Pour qu'il puisse être raccordé au réseau de gaz existant, la pose d'une conduite d'une longueur d'environ 25 mètres est nécessaire.

Le devis établi pour ces travaux ainsi que pour la nouvelle chaudière s'élève à un montant d'environ 40.000 €.



► Approbation de subsides extraordinaires

Lëtzebuurger Guiden a Scouten	50 €
Mouvement Européen Luxembourg	60 €
Médecins sans Frontières	50 €
Service de Consultation et d'Aide	50 €



► Jahresbericht betreffend des Naturpaktes

Der Jahresbericht wird dem Gemeinderat vorgestellt. Diesbezüglich finden Sie auf Seite 44 des Gemeindeblattes einen ausführlichen Artikel.

► Jahresbericht betreffend des Klimapaktes

Der Jahresbericht wird dem Gemeinderat vorgestellt. Diesbezüglich finden Sie auch hierfür auf Seite 44 des Gemeindeblattes einen ausführlichen Artikel.

► Ernennung neuer Mitglieder in den beratenden Kommissionen

Nach dem Rücktritt von Herrn Ady Schanen aus verschiedenen beratenden Kommissionen und auf Anfrage der DP-Fraktion wird Herr Schanen in diesen Kommissionen wie folgt ersetzt:

Verkehrskommission :

Herr TOONEN Martin aus Wasserbillig (DP) ;

Kulturkommission :

Frau PRIM-SITA Diarra aus Wasserbillig (DP) ;

Dorfentwicklungskommission :

Herr MARTINS Mario aus Wasserbillig (DP).



► Mitteilungen des Schöffenrats

• Pakt vom interkulturellen Zesummeliewen

Am 18. September 2024 begaben sich der Bürgermeister Jérôme Laurent sowie der Schöffe Lucien Bechtold und Gemeinderätin Nadine Lang-Boever, ins Ministerium für Familie, Solidarität, Zusammenleben, und Unterbringung von Flüchtlingen um den „Pakt vom interkulturellen Zesummeliewen“ gemeinsam mit Herrn Minister Max Hahn und dem Präsidenten des SYVICOL, Emile Eicher, zu unterzeichnen. Hierbei geht es vor allem um den Kampf gegen jegliche Form von Diskriminierung und Rassismus, des Weiteren engagiert sich die Gemeinde verstärkt für den Zugang zu Informationen und die Beteili-

► Rétrospective annuelle en relation avec le Pacte Nature

La rétrospective annuelle est présentée au conseil communal. Un article détaillé est consacré à ce sujet en page 44 du bulletin communal.

► Rétrospective annuelle en relation avec le Pacte Climat

La rétrospective annuelle est présentée au conseil communal. Sur ce sujet aussi, vous trouverez un article détaillé en page 44 du bulletin communal.



► Désignation de nouveaux membres dans les commissions consultatives communales

Monsieur Ady Schanen ayant démissionné des fonctions qu'il a exercées dans différentes commissions consultatives, le conseil communal décide sur proposition de la fraction DP de le remplacer au sein de ces commissions par les personnes suivantes :

Commission de la circulation et du transport

Monsieur TOONEN Martin de Wasserbillig (DP)

Commission des affaires culturelles

Madame PRIM-SITA Diarra de Wasserbillig (DP)

Commission pour la promotion

et le développement de l'économie locale

Monsieur MARTINS Mario de Wasserbillig (DP)

► Annonces du collège échevinal

• Pacte du vivre-ensemble interculturel

Le 18 septembre 2024, le bourgmestre Jérôme Laurent, l'échevin Lucien Bechtold et la conseillère Nadine Lang-Boever se sont ren-

gung aller Personen die in der Gemeinde leben oder arbeiten. Ebenfalls ist vorgesehen ein „Bürgerhandbuch“ mit allen möglichen Informationen über die Gemeinde sowie die Umgebung herauszubringen.

Lesen Sie den Artikel in diesem Gemeindeblatt auf Seite 28.

• **Speech-Dating**

Am 12. November 2024 findet das Speech-Dating, organisiert von der Kommission des interkulturellen Zusammenlebens statt, zu dem alle Bürger herzlich willkommen sind. Hier kann man in lockerer Atmosphäre eine ausgewählte Sprache wieder auffrischen oder verbessern und gleichzeitig neue Leute kennen lernen.

• **Parkraumkonzept**

Der Schöffenrat schlägt vor, in naher Zukunft, das aktuelle Parkraumkonzept anzupassen. In einer ersten Phase werden beginnend auf der Esplanade de la Moselle bis hin zur Spatz die Parkscheiben abgeschafft und es werden Parkautomaten aufgestellt. Es liegt hierzu ein positives Gutachten der Verkehrskommission vor.

Der Schöffenrat wird zusammen mit dem Service de Proximité et de l'Ordre ein entsprechendes Konzept ausarbeiten.

• **Kooperation betreffend des Service de Proximité et de l'Ordre**

Die Gemeinden Biwer und Manternach haben in ihrer jeweiligen letzten Gemeinderatsitzung einer Kooperation mit unserem Service de Proximité et de l'Ordre zugestimmt. Diesbezüglich setzten sich die Gemeindeverantwortlichen der 3 Gemeinden zusammen um eine Vereinbarung auszuarbeiten, welche die Kosten- und Personalaufteilung der Beamten, die Arbeitsaufteilung usw. regelt.

► **Fragen an den Schöffenrat**

Es wurden keine Fragen der verschiedenen Fraktionen eingereicht.

du au Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil pour signer avec Monsieur le Ministre Max Hahn et le président du SYVICOL, Emile Eicher, le pacte du vivre-ensemble interculturel. Celui-ci a essentiellement pour objet la lutte contre toute forme de discrimination et de racisme. Par ailleurs, la commune s'engage à mettre davantage l'accent sur l'accès à l'information et la participation de toutes les personnes résidant ou travaillant sur le territoire de la commune. Il est également prévu d'éditer un « guide du citoyen » qui fournira une multitude d'informations sur la commune et ses environs.

Sur ce sujet, vous trouverez un article en page 28 de ce bulletin communal.

• **Speech-dating**

Le speech-dating aura lieu le 12 novembre 2024. Tous les citoyens sont les bienvenus à cet événement organisé par la commission du vivre ensemble interculturel. Se déroulant dans une ambiance décontractée, il leur permettra de rafraîchir ou d'améliorer leurs connaissances d'une langue choisie, tout en faisant de nouvelles rencontres.

• **Concept de stationnement**

Le collège échevinal propose d'adapter dans un avenir proche le concept actuel de stationnement. Pour la première phase, il est prévu de supprimer les disques de stationnement à partir de l'esplanade de la Moselle jusqu'à la Spatz et d'installer des horodateurs. A ce sujet, la commission de la circulation et du transport a émis un avis favorable.

Le collège échevinal établira un concept en collaboration avec le service de proximité et de l'ordre.

• **Coopération concernant le service de proximité et de l'ordre**

Au cours de leur dernière séance des conseils communaux respectifs, les communes de Biwer et de Manternach ont approuvé une coopération avec notre service de proximité et de l'ordre. A ce sujet, les responsables des trois communes vont se réunir pour rédiger ensemble une convention qui va définir la répartition des frais, des tâches, des agents, etc.

► **Questions au collège échevinal**

Aucune question n'a été déposée des différentes fractions.

DER NATURGARTEN LE JARDIN ÉCOLOGIQUE

Verletzte Wildtiere im Garten

Wenn du ein verletztes Wildtier im Garten findest, ist es wichtig, besonnen und gut informiert zu handeln, um dem Tier zu helfen. Hier sind einige Hinweise, wie du richtig handelst:

Erste Schritte: Was tun?

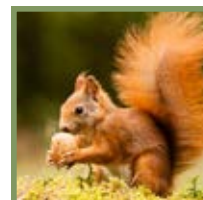
- 👍 Ruhe bewahren und beobachten: Beobachte das Tier zunächst aus der Distanz, um festzustellen, ob es wirklich verletzt ist oder nur ruht.
- 👍 Tier nicht sofort anfassen: Tiere stehen oft unter Stress und das Anfassen kann den Stress verstärken oder sogar Verletzungen verschlimmern.
- 👍 Kontaktiere einen Experten: Bei offensichtlichen Verletzungen kontaktierst du am Besten die Wildtierauffangstation in Dudelange (+352 26 51 39 90).
- 👍 Sicherung des Tieres: Falls das Tier stark verletzt ist, kannst du es vorsichtig mit Handschuhen in einen Karton oder eine Kiste mit Luftlöchern legen und an einen ruhigen, dunklen Ort stellen, bis Hilfe eintrifft.

Was auf keinen Fall tun?

- 👎 Nicht selbst behandeln: Wildtiere sollten nicht ohne Fachwissen behandelt werden.
- 👎 Keine Fütterung: Verletzte oder gestresste Tiere sollten in der Regel nicht gefüttert werden, da sie die Nahrung möglicherweise nicht richtig verdauen können.
- 👎 Junge Wildtiere nicht sofort einsammeln: Oft erscheinen Jungtiere verlassen, aber die Eltern sind in der Nähe.

Kontaktstelle:

- ☎ Kontaktieren Sie die Pflegestation für Wildtiere in Dudelange für telefonische Beratung bevor Sie ein Tier vorbeibringen:
+352 26 51 39 90 (www.centredesoins.lu)



Haben Sie Anregungen oder Themenwünsche rund um das Themenfeld Naturgarten? Schreiben Sie uns gerne an environnement@mertert.lu



DER NATURGARTEN

LE JARDIN ÉCOLOGIQUE

Animaux sauvages blessés dans le jardin

Si tu trouves un animal sauvage blessé dans ton jardin, il est important d'agir avec calme et de bien t'informer pour pouvoir aider l'animal. Voici quelques conseils pour bien réagir:



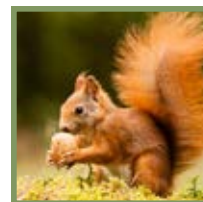
Premiers gestes : Que faire ?

- 👍 Garde ton calme et observe : Observe l'animal d'abord à distance pour déterminer s'il est vraiment blessé ou s'il se repose simplement.
- 👍 Ne touche pas immédiatement : Les animaux sont souvent stressés, et les manipuler peut augmenter leur stress ou même aggraver leurs blessures.
- 👍 Contacte un expert : En cas de blessures évidentes, il est préférable de contacter le centre pour animaux sauvages à Dudelange (+352 26 51 39 90)
- 👍 Sécurisation: Si l'animal est gravement blessé, tu peux le placer avec des gants dans une boîte ou un carton avec des trous d'aération, puis le mettre dans un endroit calme et sombre en attendant l'arrivée des secours.



Que ne faut-il surtout pas faire ?

- 👎 Ne pas soigner soi-même: Les animaux sauvages ne doivent pas être traités sans connaissances spécialisées.
- 👎 Pas de nourriture : Les animaux blessés ou stressés ne doivent généralement pas être nourris, car ils pourraient ne pas être en mesure de digérer correctement la nourriture.
- 👎 Ne pas ramasser immédiatement les jeunes animaux sauvages: Ils peuvent souvent sembler abandonnés, mais les parents sont généralement à proximité.



Contact:

- ☎ Contactez le centre de soins pour animaux sauvages à Dudelange pour obtenir des conseils par téléphone avant d'apporter un animal: **+352 26 51 39 90 (www.centredesoins.lu)**



Avez-vous des suggestions ou des thèmes que vous aimeriez aborder? N'hésitez pas à nous écrire à environnement@mertert.lu.





Commission de
l'environnement

KlimaPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

PacteLogement
Meng Gemeng engagéiert sech fir bezuelbare Wunnengsbau



22.03.2025

„GROUSS BOTZ“ an der Gemeng D'Ëmweltkommissioun an de Fëscherveräin Waasserbëlleg invitéieren

Mellt iech elo schonn un (eenzel Persounen, Gruppen, Veräiner) iwwer emweltkommissioun@mertert.lu a verbréngt e flotte Moien an der Natur verbonne mat engem gudde Mëttegiessen. All Detailer esou wéi déi eenzel Strecken fannt dir am éischte Gemeeneblat 2025.



Fir weider Infoen:
emweltkommissioun@mertert.lu

VOTRE PROJET DE TRANSITION ÉNERGÉTIQUE, TOUT-EN-UN



klima-agence.lu

Avec notre conseil gratuit et indépendant
et les aides Klimabonus, réalisez votre projet
en toute simplicité.



**klima
agence**

Shaping our
future together



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Financé par le Fonds climat et énergie

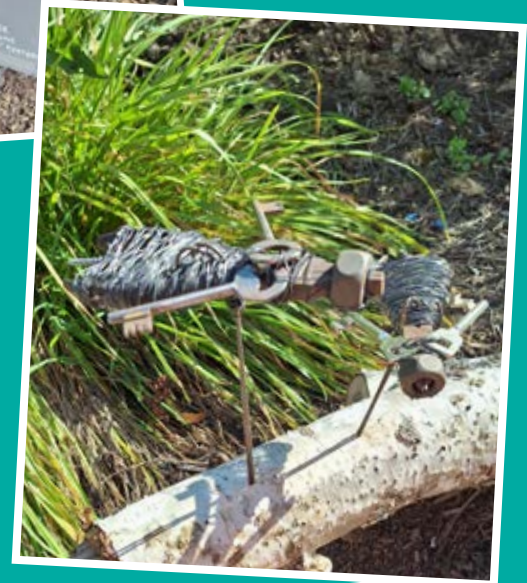
Art à l'école : Kreativateliers fir Kanner



Hei e puer Fotoe vun der gemeinsamer
Ausstellung vun den Ateliers vun Art à
l'école am Klouschtergaart zu Peppéng

Responsabel vun art à l'école Mäertert/
Waasserbëlleg:
Bettina Lohmann-Hoffmann, Valy Tunsch,
Desti Gonzalez-Birtz, Nadia Reis-Zender,
Tanja Befort.

Oder op facebook:
art à l'école Wasserbillig
11, rue St. Martin L-6635
Wasserbillig (rout Gebai)





Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme an **Einbrüchen** in **Kellerräumen** und **Gemeinschaftsgaragen** fest.


BEUGEN SIE VOR!

- Öffnen Sie auf Klingeln **nicht bedenkenlos** die Eingangstür;
- Sperren** Sie den **Zugang** zum privaten Keller und den Garagen immer **ab**;
- Bewahren** Sie **keine wertvollen Gegenstände** im Keller und in den Garagen auf;
- Sichern** Sie Fahrräder in Kellern und Garagen **zusätzlich ab**;
- Achten Sie auf **hausfremde Personen** und sprechen Sie diese an;
- Melden Sie **verdächtige Beobachtungen** umgehend der Polizei.

Informationen und **Ratschläge** erhalten Sie gratis bei der Beratungsstelle der Polizei:

SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

 (+352) 244 24 40 33
 prevention@police.etat.lu
 www.police.lu

 Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg

Die Herbst- und Wintermonate sind aufgrund der fortgeschrittenen Dunkelheit und der schlechteren Sichtverhältnisse besonders gefährdet für Einbrüche. In diesem Zusammenhang möchte die Polizei daran erinnern, dass eine gute mechanische Sicherung des Hauses, eine Alarmanlage, aber auch individuelle Aufmerksamkeit das Risiko, Opfer eines Einbruchs zu werden, erheblich verringern.

TIPPS UND VORBEUGENDES VERHALTEN

Befolgen Sie die richtigen Verhaltensregeln:

- Schließen Sie Ihre Außentüren, Fenster und das Garagentor immer ab, auch wenn Sie nur kurz weg sind.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage immer ein, auch wenn Sie nur kurz abwesend sind.
- Beleuchten Sie Ihr Haus am Ende des Tages mit einer automatischen Zeitschaltuhr.
- Informieren Sie Ihre Nachbarn, wenn Sie für längere Zeit abwesend sind.
- Melden Sie verdächtige Personen oder Autos der Polizei.



WUSSTEN SIE, DASS ... ?

Im Durchschnitt dauert ein Einbruch nicht länger als 5 bis 10 Minuten (Einbruch und Durchsuchung der Wohnung). Einbrüche können sowohl tagsüber als auch in der Nacht stattfinden.

Normalerweise sucht ein Einbrecher keine Konfrontation mit dem Bewohner und flieht, wenn er bemerkt, dass der Bewohner ihn gesehen hat. Dennoch: Wenn der Bewohner merkt, dass gerade ein Einbruch stattfindet, ist es nicht ratsam, den Einbrecher direkt zu konfrontieren. Alarmieren Sie stattdessen die Polizei und machen Sie den Einbrecher darauf aufmerksam, dass er nicht unbemerkt geblieben ist, indem Sie z. B. Lärm machen, schreien oder die Beleuchtung einschalten.





WAS TUN...?

Wenn Sie Opfer eines Einbruchs geworden sind, wenden Sie sich sofort unter der Notrufnummer 113 an die Polizei und warten Sie auf die Ankunft der Beamten. Fassen Sie am Tatort nichts an, ordnen, reinigen oder werfen Sie nichts weg, um keine Spuren zu zerstören, die bei den Ermittlungen wichtig sein könnten.

Für weitere **Informationen** und **Ratschläge**, informieren Sie sich kostenlos bei der **Präventionsabteilung der Polizei** :

SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

 (+352) 244 24 40 33

 prevention@police.etat.lu

Über 1000 Wildunfälle registriert die Polizei jedes Jahr in Luxemburg.

Hauptsächlich bei früh einsetzender Dunkelheit kann dämmerungsaktives Wild bei seiner Suche nach Futter oder einem Liegeplatz auf der Fahrbahn angetroffen werden.

Doch auch bei schlechten Sichtverhältnissen (Nebel, Regen oder Schnee) ist in den frühen Morgen- oder Abendstunden sowie nachts Vorsicht geboten.

Zudem kann aufgeschrecktes Wild während der Jagdsaison auf die Fahrbahn laufen.



UM DIE GEFAHR EINES WILDUNFALLS ZU REDUZIEREN, RÄT DIE POLIZEI:

Langsamer fahren

Verkehrsschilder, welche vor Wildwechsel oder Treibjagden warnen, sollen ernst genommen werden. Auf den entsprechenden Straßenabschnitten muss die Geschwindigkeit angepasst werden. Mensch und Tier haben bei verminderter Geschwindigkeit mehr Zeit und Raum zum Reagieren.

Zudem werden die Wucht des Aufpralls und der Bremsweg reduziert.

Bremsen, hupen, abblenden

- Trifft man auf Wild auf der Fahrbahn, hilft nur noch bremsen und hupen.
- Hupen kann das Wild von der Straße scheuchen.
- Das Fernlicht oder die sogenannte Lichthupe blendet dagegen das Tier und erschwert ihm die Suche nach einem Fluchtweg. Zusätzlich blendet das eingeschaltete Fernlicht den entgegenkommenden Verkehr, so dass der Fahrer riskiert die Gefahr durch Wild auf der Fahrbahn zu spät oder überhaupt nicht zu erkennen. Bleibt das Wild auf der Fahrbahn stehen, unbedingt die Warnblinkanlage anstatt des Fernlichts einschalten.

Beide Straßenränder im Blick behalten

Wild kann sowohl von links als auch von rechts auf die Fahrbahn gelangen. Besondere Vorsicht gilt auf Waldabschnitten. Deshalb sollte der Autofahrer stets beide Straßenränder im Blick behalten.

Stets mit mehreren Tieren rechnen

Wildschweine und Rehe sind Rudeltiere. Fahrer sollten immer mit mehreren Tieren rechnen.

Wenn eine Kollision unabwendbar scheint

Lässt sich ein Zusammenstoß nicht mehr vermeiden, sollte der Fahrer so stark wie möglich abbremsen und das Lenkrad in Geradeausstellung festhalten.

Abrupte Lenkbewegungen oder hektische Ausweichmanöver können das Fahrzeug ins Schleudern bringen und so zu einer Kollision mit dem Gegenverkehr oder einem Baum führen, oder das Abrutschen in den Seitengraben mit sich bringen. All dies kann durchaus schlimmere Folgen haben als der Zusammenstoß mit dem Tier.

NACH EINEM ZUSAMMENSTOß:



- Falls erforderlich einen Krankenwagen anfordern (Tel.: 112);
- Auf Eigensicherung achten und die Warnweste anziehen;
- Die Unfallstelle absichern: Warnblinkanlage einschalten und Warndreieck aufstellen;
- Die Polizei verständigen (Tel.: 113).

Die Polizei warnt davor, das angefahrene Tier zu berühren, aufzuladen oder gar abzutransportieren. Der Abtransport von Unfallwild ist nur nach Freigabe durch die Behörden erlaubt! Ansonsten riskiert man, gegen das Jagdgesetz zu verstoßen und sich der Wilderei schuldig zu machen.



Kaffisstuff & Kaartenomëtteg

All Mëttwoch ofwiesselnd
vu 14.00 bis 17.00 Auer
an eiser „Insel“

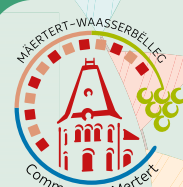
11, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig

Mir wënschen Iech
schéi Feierdeeg
an alles Guddes fir 2025

D’Kaffisstuff mécht Wanterpau
vum 12. Dezember 2024 bis 7. Januar 2025

Méi Informatiounen:
Miselerspatzen@outlook.com
Telefon: 621 626 426

organiséiert vun der Familljekommissioun



Commission de la famille

Familljendag fir Grouss a Kleng

Samschdes, 16.11.2024
Centre Culturel Waasserbélleg

11:00 bis 17:00 Auer

Fräien Entrée
Gratis Spiller

Fir lessen an Drénken ass gesuergt:

De Bäaker mat sengem
Flying Pizzastand &
Jugendhaus Waasserbélleg
déi Paangecher machen.



REPAIR



MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur

KlimaPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima

Wéini?

Den nächste RC ass de **16. November** vun **13-17h00** am Gemengenatelier (34, Route de Wasserbillig, L-6686 Mertert).

Quand?

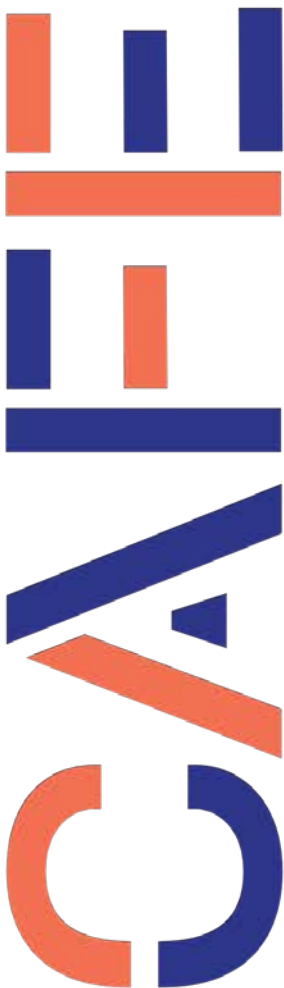
Le prochain RC est le **16 novembre** de **13-17h00** dans l'atelier communal (34, Route de Wasserbillig, L-6686 Mertert).

Anerer / Autres

21.09 - Sandweiler

28.09 - Schengen

19.10 - Biwer



Ëm wat geet et?

An engem Repair Café flécke Fräiwëlleger gratis Miwwelen, elektronesch Geräter, Vëloen, Spillsaachen, Kleeder a villes méi.

De quoi s'agit-il ?

Dans un Repair Café, des bénévoles réparent gratuitement des meubles, des appareils électroniques, des vélos, des jouets, des vêtements et autres.

D'Zil vun engem Repair Café?

Al oder futtis Saache flécke fir se nees notzen ze kënnen.

Quel est l'objectif d'un Repair Café?

Réparer des objets vieux ou cassés pour les réutiliser.

Mir siche Repairer!

Wann dir iech an engem oder e puer Beräicher auskennt, da kënt dir eis och gären als Repairer hëllefen – eis Repairer-Ekipp freet sech iwwer Ënnerstëtzung. Mellt iech iwwer environnement@mertert.lu.

On cherche des Repairers!

Si vous vous y connaissez dans l'un ou l'autre domaine, n'hésitez pas à nous aider en tant que réparateur – notre équipe se réjouit de votre soutien. Contactez-nous via environnement@mertert.lu.

Lesekonzert & Weinprobe

mit den "Jongwënzer"



21. Nov. 2024 um 19hr, Kulturzentrum in Mertert

Eintritt frei



Karin Melchert (Gesang)

liest und singt aus ihrem Roman

Albena Petrovic (Piano):
Musicals, Chansons & More



Liebesge-
schichte
aus den
80ern mit
viel Herz
und Humor

Für Essen und Trinken ist bestens gesorgt



Commission des affaires
culturelles

Anmeldung bis zum 15.11.24

Tel: 661 267 404

E-Mail: info@msm.lu



musel-sauer
mediathék

Beaujolais Owend

Fräien Entrée

Freides, 22. November 2024

Centre Culturel Waasserbëlleg

Start: 18:00 Auer

E Kéisteller kënnt dir am Virfeld ënnert folgender

Telefonsnummer bestellen: **740016-1**

Präis vum Kéisteller: **20 Euro**

(De Kéisteller ka bis den 18. November bestallt ginn.)

CCPL LU75 1111 0062 5648 0000

(Kommunikatioun Beaujolaisowend 2024)

*Mir zerwéieren nieft dem Beaujolais och
Béier, Crémant a Softdrinks*

Ab 18:00 Auer fiert eng Navette tëscht
Waasserbëlleg a Mäertert an de
Centre Culturel.

***DJ Paul suergt de ganzen Owend
fir flott Musik.***



Commission du 3^e âge



30.11.2024

Niklosmaart

Am ale Schoulhaff vun

Waasserbëlleg

Start: 12:30 Auer

Programm

12:30 De Maart geet op

**13:30 De Kleeschen kënt op der Spatz un.
Dono Cortège an de Schoulhaff**

**14:15 D'Kanner aus dem C1 an dem C2 san-
gen**

**14:45 D'Kanner vun 0-4 Joër ginn bei de
Kleeschen**

**15:30 Optrëtt vun de Kanner vun der
Maison-Relais**

17:00: Schluss vum Maart

**Virbestellung fir
gereecherte Saumon vum
Fëscherveräin ënnert der
Tel: 621 16 86 16 oder per
mail: info@fw17.lu**



**Expo vun der
Maison Relais
am
Centre Culturel**



**Mir freeën eis
op Iech.**

**Bastelatelier:
Art à l'école
Am Centre Culturel**

**Iessen,
Gedrénks a
Verkafsstänn**

**Den Erléis ass fir e
gudden Zweck:
Fondation
Kriibskrank Kanner**

**Ab dem 25.11
kënne zousätz-
lech Bonge am
Zeitungsbutték
Weber kaf gin**

**Organiséiert vum
Fëscherveräin Waasserbëlleg,
der Grondschoul Waasserbëlleg,
der Maison Relais
an der Gemeen.**

De Kleeschen

kënnt den 30.11.2024 ëm 10.30
zu Mäertert mam Boot un.

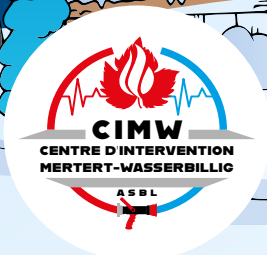
D'Kanner vu Mäertert
bis 12 Joer kréien
ee Bong heem geschéckt,
respektiv an der Schoul verdeelt.

Weider Bongen kann een
am Zeitungsbuttek Weber
ab dem 25.11 kafen

Ushléissend Cortège
an de Centre Culturel
wou d'Tute verdeelt ginn.

Organisatioun:

Centre d'Intervention
Mertert-Wasserbillig asbl,
Schoulen vu Mäertert,
Gemeng Mäertert





Geräächerten Saumon

Bestellungen bis den 01.12.2024

Email: info@fw17.lu

GSM: 621 168 616



40 EUR/kg

Bestellung per Email oder Telefon bis den 01.12.2024:

Email: info@fw17.lu

GSM: 621 168 616



1.

Dezember
2024

17:00
an der
Kierch zu
Mäertert

Mir machen
eng Quête

Chorale
Mixte
Mertert

*
Maria
Miteva
&
Jassen
Geisel

*
Quintett
Cäcilia
Brass

Organisateur: Chorale Mixte Mertert

Concert am Advent

Concert de fin d'année

ënner dem Patronage vun der
Kulturkommissioun Gemeng Mäertert-Waasserbëlleg



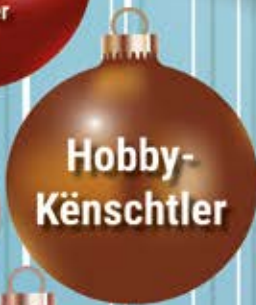
Noperschaftschaoten

WWW.CHAOTEN.LU
INFO@CHAOTEN.LU



Chrëschtmaart

ZU MÄERTERT AM PARK



Calendrier Manifestations



Mertert et Wasserbillig

2024

Novembre
Décembre



Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig, sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

	Novembre	2024
Samedi 16	Hämmelsmarsch Sängerbond Museldall	Wasserbillig
Samedi 16	Familljendag Commission de la Famille	Centre Culturel Wasserbillig
Samedi 16	Repair-Café Equipe climat + Commission de l'Environnement	Atelier communal
Dimanche 17	Cäciliendaag	
Jeudi 21	Liesconcert mam Karin Melchert an Albena Petrovic Commission des Affaires culturelles + Musel-Sauer Mediathéik	Centre Culturel Mertert
Vendredi 22	Beaujolois-Owend Commission du 3e âge	Centre Culturel Wasserbillig
Samedi 30	Kleeschen Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl + Schoul Mäertert	Mertert
Samedi 30	Niklosmaart an Kleeschen Fëscherveräin Waasserbëlleg + Schoul Waasserbëlleg	Wasserbillig
	Décembre	2024
Dimanche 1	Concert am Advent Chorale Mixte Mertert	Eglise Mertert
Vendredi 13 au Dimanche 15	Chrëschtmaart Noperschaftschaoten	Parc Mertert

